叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 永不再见(never Meet Again) 000001

2. 永不再见(never Meet Again) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

永不再见(Never meet again)
第1/2页

['nevə(r)] [mi:t] [ə'gen]
Never **Meet** **Again**
绝不 见面 再次

永不再见

[baɪ]['ældʒɪs] ['bʊdrɪs]
By **Algis** **Budrys**
经过 阿尔吉斯 布德里斯

作者：阿尔吉斯·布德里斯

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [bɪl] ['bəʊmən]
Illustrated **by** **Bill** **Bowman**
插图 经过 账单 鲍曼

插图作者：比尔·鲍曼

[hi:; hi][hæd; həd] [spent] [ˌfɪf'ti:n] ['peɪʃ(ə)nt] [j'iəz] [ɒv; əv]
He **had** **spent** **fifteen** **patient** **years** **of**
他 有 花费 十五 病人 年 的

他花了十五年时间耐心等待。

['peɪnzteɪkɪŋ] [wɜ:k] , [ɔ:l][tu:; tə] [kən'strʌkt] [æn; ən]
painstaking **work** **,** **all** **to** **construct** **an**
费尽心力 工作 , 全部 到 构造 一个

一切艰苦卓绝的工作，都是为了构建一个

['eksɪt] — [wɪtʃ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [ju:st] ['əʊnli][wʌns] !
exit **—** **which** **could** **be** **used** **only** **once** **!**
出口 — 哪个 可以 是 用过的 仅有的 一次 !

出口——只能使用一次!

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wɒz; wəz] [prə'dju:st] [frɒm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ɪn'fɪnəti] [mɑ:tʃ] - .
Infinity **March** **1958** **.**
无穷大 行进 - .

Infinity 1958年3月。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜ:tʃ] [dɪd][nɒt][ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'nju:d] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ðə; ði] [bri:z] [sau, sʌf] [θru:] [ðə; ði]['lɪndən] [tri:z] .
The **breeze** **soughed** **through** **the** **linden** **trees** **.**
这 微风 松动 通过 这 菩提树 树木 .

微风轻拂过菩提树。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [wɔːm] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] ['drɪftɪd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['buːləvɑːd] .

It	was	warm	and	gentle	as	it	drifted	along	the	boulevard	.
它	曾是	温暖的	和	温和的	作为	它	漂移	沿着	这	林荫大道	.

它温暖而轻柔地沿着林荫大道飘荡。

[ˌaɪ ˈtiː] [tʌg] [æt; ət][ðə; ði] [dresɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][gˈɜːlz] ['strəʊlɪŋ] [wɪð] [ðeə(r)] [jʌŋ] [men][ænd; ənd]

It	tugged	at	the	dresses	of	the	girls	strolling	with	their	young	men	and
它	拉扯	在	这	连衣裙	的	这	女孩们	漫步	和	他们的	年轻的	男人	和

[stɜːd] [ðeə(r)] ['moʊdɪʃli] [kʌt][heə(r)] .

stirred	their	modishly	cut	hair	.
搅拌	他们的	时尚地	切	头发	.

它拉扯着与年轻男子一起散步的女孩们的裙子，拨弄着她们时髦的发型。

[ˌaɪ ˈtiː][set][ðə; ði] ['bænəz] [əˈtɒp][ðə; ði] ['gʌvənmənt] ['bɪldɪŋz] [tuː; tə] [flæpɪŋ] ,

It	set	the	banners	atop	the	government	buildings	to	flapping	,
它	放	这	横幅	顶部	这	政府	建筑物	到	扑	,

它让政府大楼顶上的旗帜迎风飘扬。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [brɔːt] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ][dʒet]['eəkrɑːft] — [ə; eɪ] ['haɪŋkəl] [ɔː(r)][ə; eɪ]

and	it	brought	with	it	the	sound	of	a	jet	aircraft	—	a	Heinkel	or	a
和	它	带来	和	它	这	声音	的	一个	喷射	飞机	—	一个	亨克尔	或者	一个

['mesəʃmɪt] — ['raɪzɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði][skaɪ][frɒm; frəm]['tempəlhəuf] ['eərədrəʊm] .

Messerschmitt	—	rising	into	the	sky	from	Tempelhof	Aerodrome	.
梅塞施密特	—	上升	进入	这	天空	从	滕珀尔霍夫	机场	.

随之而来的是喷气式飞机——亨克尔或梅塞施密特——从滕珀尔霍夫机场升空的声音。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [tʌtʃt] [prəˈfesə(r)] [-] [ɒn][hɪz; ɪz] [bentʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [brɔːt] [hɪm]['əʊnli][ðə; ði]

But	when	it	touched	Professor	Kempfer	on	his	bench	it	brought	him	only	the
但	什么时候	它	感动	教授	肯普弗	在	他的	长椅	它	带来	他	仅有的	这

[sent] [ɒv; əv][ðə; ði][pəˈrɪziən] ['pəːfjuːmz] [ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] ['geɪli] ['kʌləd] [frɒks] ['sweɪɪŋ]

scent	of	the	Parisian	perfumes	and	the	sight	of	gaily	colored	frocks	swaying
香味	的	这	巴黎人	香水	和	这	视线	的	兴高采烈地	有色	连衣裙	摇晃

[əˈraʊnd][ðə; ði][gˈɜːlz] - [lɒŋ] ,

around	the	girls	'	long	,
大约	这	女孩们	-	长的	,

但当它触碰到坐在长凳上的肯普弗教授时，带给他的只有巴黎香水的香味和女孩们长长的头发周围摇曳的色彩鲜艳的连衣裙的景象。

['helθi] [legz] .

healthy	legs	.
健康	腿	.

健康的双腿。

['dɒktə(r)] [prəˈfesə(r)] [-] ['streɪt(ə)nd] [hɪz; ɪz] [ɪgˈzɔːstɪd] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz]

Doctor	Professor	Kempfer	straightened	his	exhausted	shoulders	and	raised	his
医生	教授	肯普弗	拉直	他的	筋疲力尽的	肩膀	和	提高	他的

['hevi] [hed] .

heavy	head	.
重的	头	.

肯普弗教授挺直了疲惫的肩膀，抬起沉重的头颅。

[hɪz; ɪz] [diːp] , [streɪnd] [aɪz] ['strʌg(ə)ld] [tuː; tə] [breɪk] [θruː] [ðeə(r)] [naʊ] [həˈbɪtʃuəl] [dʌl] [steə(r)] .

His	deep	,	strained	eyes	struggled	to	break	through	their	now	habitual	dull	stare	.
他的	深的	,	紧张	眼睛	挣扎	到	休息	通过	他们的	现在	习惯性的	乏味的	盯	.

他那双深邃而疲惫的眼睛努力想要打破如今习以为常的呆滞眼神。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [sprɪŋ] [əˈgen] , [hiː; hi]['riːəlaɪzd][ɪn][feɪnt] [səˈpraɪz] .

It	was	spring	again	,	he	realized	in	faint	surprise	.
它	曾是	春天	再次	,	他	已实现	在	头晕的	惊喜	.

他带着一丝惊讶意识到，春天又来了。

[ðə; ði] ['prɪti] [g'ɜ:lz][wɜ:(r); wə(r)] ['i:tɪŋ] [ðeə(r)] [lʌntʃiz] ['heɪstɪli] [wʌns][mɔ:(r)] ,

The	pretty	girls	were	eating	their	lunches	hastily	once	more	,
这	漂亮的	女孩们	是	吃	他们的	午餐	草草	一次	更多的	,

漂亮的女孩们又开始匆匆忙忙地吃午饭了。

[səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ænd; ənd][ðeə(r)] [jʌŋ] [men] [kʊd; kəd][strəʊl] [ə'lɒŋ] ['ʊntər] [den] ['lɪndən] ,

so	that	they	and	their	young	men	could	stroll	along	Unter	Den	Linden	,
所以	那	他们	和	他们的	年轻的	男人	可以	漫步	沿着	在	丹	林登	,

这样他们和他们的年轻男子就可以沿着菩提树下大街漫步了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [men][ɪn][ðə; ði] [brɔ:d] - ['ʃəʊldəd] ['dʒækɪts][wɜ:(r); wə(r)][klɪə(r)] - [aɪd]

and	the	young	men	in	the	broad	-	shouldered	jackets	were	clear	-	eyed
和	这	年轻的	男人	在	这	广阔	-	肩部	夹克	是	清除	-	眼睛

[ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [ə'weɪkənɪŋ] [streŋθ] .

and	full	of	their	own	awakening	strength	.
和	满的	的	他们的	自己的	唤醒	力量	.

身穿宽肩夹克的年轻男子目光清澈，充满了他们自身正在觉醒的力量。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔ:s] [prə'fesə(r)] [-] [wɔ:(r)][nəʊ]['əʊvəkəʊt] [tə'deɪ] .

And	of	course	Professor	Kempfer	wore	no	overcoat	today	.
和	的	课程	教授	肯普弗	穿着	不	大衣	今天	.

当然，肯普弗教授今天没穿外套。

[hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt][kwaɪt][ðə; ði]['kɒmɪk] ['pednt] [hu:] [wɔ:(r)][hɪz; ɪz] [gə'lɒʃɪz] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .

He	was	not	quite	the	comic	pedant	who	wore	his	galoshes	in	the	sunshine	.
他	曾是	不是	相当	这	漫画	学究	WHO	穿着	他的	套鞋	在	这	阳光	.

他并不是那种穿着雨靴在阳光下行走的滑稽书呆子。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['əʊnli] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [fə'gɒtn] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] .

It	was	only	that	he	had	forgotten	,	for	the	moment	.
它	曾是	仅有的	那	他	有	被遗忘的	,	为了	这	片刻	.

只是他一时忘记了而已。

[ðə; ði] [streɪn] [ɒv; əv] [ði:z] [lɑ:st] [fju:] [deɪz] [hæd; həd] [bi:n] ['veri] [greɪt] .

The	strain	of	these	last	few	days	had	been	very	great	.
这	拉紧	的	这些	最后的	很少	天	有	到过	非常	伟大的	.

这几天压力非常大。

[ɔ:l] [ði:z] [mʌnθs] — [ði:z] [j'iəz] — [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] ['du:ɪŋ] [hɪz; ɪz] ['gʌvənmənt] - ['sʌbsɪdaɪzd]

All	these	months	—	these	years	—	he	had	been	doing	his	government	-	subsidized
全部	这些	几个月	—	这些	年	—	他	有	到过	正在做	他的	政府	-	补贴

[rɪ'sɜ:tʃ] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [θɪŋ] , [tu:] .

research	and	the	other	thing	,	too	.
研究	和	这	其他	事物	,	也	.

这些年来，他一直在进行政府资助的研究，以及其他一些事情。

[fɔ:(r)][ɔ:(r)][faɪv] ['aʊəz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['gʌvənmənt] ,

Four	or	five	hours	for	the	government	,
四	或者	五	小时	为了	这	政府	,

政府需要四五个小时。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [fʊl] [deɪ] [ɒn][ðə; ði] [mʌtʃ] [mɔ:(r)][ɪm'pɔ:t(ə)nt] [θɪŋ] [nəʊ][wʌn] [nju:] [ə'baʊt] .

and	then	a	full	day	on	the	much	more	important	thing	no	one	knew	about	.
和	然后	一个	满的	天	在	这	很多	更多的	重要的	事物	不	一	知道	关于	.

然后，我们花了一整天时间去做一件更重要却无人知晓的事情。

[twelv] , [ˌsɪks'ti:n] ['aʊəz] [ə; eɪ] [deɪ] .

Twelve	,	sixteen	hours	a	day	.
十二	,	十六	小时	一个	天	.

一天十二到十六个小时。

[həʊm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['veri] [naɪs] ['gʌvənmənt] [ə'pɑːtmənt] , [weə(r)] [fraʊ] ['ritə] , [ðə; ði] ['haʊskiːpə(r)] ,

Home	**to**	**his**	**very**	**nice**	**government**	**apartment**	,	**where**	**Frau**	**Ritter**	,	**the**	**housekeeper**	,
家	到	他的	非常	好的	政府	公寓	,	在哪里	弗劳	里特	,	这	管家	,

[hæd; həd][hɪz; ɪz] ['sʌpə(r)] ['redi] .

had	**his**	**supper**	**ready**	**.**
有	他的	晚餐	准备好	.

回到他那间非常漂亮的政府公寓，管家里特夫人已经为他准备好了晚餐。

[ðə; ði] ['sʌpə(r)] ['iːt(ə)n] , [tuː; tə][bed] .

The	**supper**	**eaten**	**,**	**to**	**bed**	**.**
这	晚餐	吃	,	到	床	.

吃过晚饭后，上床睡觉。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ; ['kəʊkəʊ] , [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv]['peɪstri] , [ænd; ənd][tuː; tə] [wɜːk] .

And	**in**	**the**	**morning**	**;**	**cocoa**	**,**	**a**	**bit**	**of**	**pastry**	**,**	**and**	**to**	**work**	**.**
和	在	这	早晨	;	可可	,	一个	少量	的	糕点	,	和	到	工作	.

早上，一杯可可，一点糕点，然后去上班。

[æt; ət] [nuːn] [hiː; hi] [wʊd] [liːv] [hɪz; ɪz] [lə'bɒrətri] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ,

At	**noon**	**he**	**would**	**leave**	**his**	**laboratory**	**for**	**a**	**little**	**while**	**,**
在	中午	他	会	离开	他的	实验室	为了	一个	小的	尽管	,

中午时分，他会离开实验室一会儿。

[tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)][ænd; ənd] [iːt] [ðə; ði][slaɪs][ɒv; əv] [blæk] [bred] [ænd; ənd] [tʃiːz] [fraʊ] ['ritə]

to	**come**	**here**	**and**	**eat**	**the**	**slice**	**of**	**black**	**bread**	**and**	**cheese**	**Frau**	**Ritter**
到	来	这里	和	吃	这	片	的	黑色的	面包	和	奶酪	弗劳	里特

[hæd; həd] [ræpt] [ɪn] [wækst] ['peɪpə(r)][ænd; ənd] [pʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][left] [ðə; ði] [haʊs]

had	**wrapped**	**in**	**waxed**	**paper**	**and**	**put**	**in**	**his**	**pocket**	**before**	**he**	**left**	**the**	**house**
有	包装	在	打蜡	纸	和	放	在	他的	口袋	前	他	左边	这	房子

.

:

.

来到这里，吃掉里特夫人出门前用蜡纸包好放在口袋里的那片黑面包和奶酪。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [naʊ] .

But	**it**	**was**	**over**	**,**	**now**	**.**
但	它	曾是	超过	,	现在	.

但一切都结束了。

[nɒt] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] ['sɪnɪkjʊə(r)] — [ðæt] [wɒz; wəz][dʒʌst] [meɪd] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld]

Not	**the**	**government**	**sinecure**	**—**	**that**	**was**	**just**	**made**	**work**	**for**	**the**	**old**
不是	这	政府	闲职	—	那	曾是	只是	制成	工作	为了	这	老的

['sævənt; sə'vɑːnt] [huː] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

savant	**who**	**,**	**after**	**all**	**,**
学者	WHO	,	后	全部	,

不是政府的闲职——那只是为了那位老学者而安排的工作，毕竟，

[held][ðə; ði] [naɪts] [krɒs] [ɒv; əv][ðə; ði]['aɪən] [krɒs] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [wɜːk] [wɪð] [ðə; ði]['ænti] -

held	**the**	**Knight's**	**Cross**	**of**	**the**	**Iron**	**Cross**	**for**	**his**	**work**	**with**	**the**	**anti**	**-**
握住	这	骑士的	叉	的	这	铁	叉	为了	他的	工作	和	这	反对	-

[ˌsʌbmə'riːn] ['reɪdɑː(r)][dɪ'tektə(r)] .

submarine	**radar**	**detector**	**.**
潜艇	雷达	探测器	.

他因在反潜雷达探测器方面的工作而被授予骑士铁十字勋章。

[ðæt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [hæd; həd] [biːn] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

That	**,**	**of**	**course**	**,**	**had**	**been**	**fifteen**	**years**	**ago**	**.**
那	,	的	课程	,	有	到过	十五	年	前	.

当然，那已经是十五年前的事了。

[ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt][kwaɪt]['penʃ(ə)n][hɪm][ɒf] ,

If	they	could	not	quite	pension	him	off	,
如果	他们	可以	不是	相当	养老金	他	离开	,

如果他们不能完全让他退休，

[stɪl] [nəʊ][wʌn] [ɪk'spektɪd] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fiːb(ə)l][əʊld][mæn] ['pʌtərɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ] [ˌæpə'reɪtəs]

still	no	one	expected	anything	of	a	feeble	old	man	puttering	around	the	apparatus
仍然	不	一	预期的	任何事物	的	一个	微弱	老的	男人	推杆	大约	这	设备

[ðeɪ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] .

they	had	given	him	to	play	with	.
他们	有	给定	他	到	玩	和	.

但没有人对一个虚弱的老人摆弄他们给他玩的那些设备抱有任何期望。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [raɪt] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

And	they	were	right	,	of	course	.
和	他们	是	正确的	,	的	课程	.

他们的说法当然是对的。

['nʌθɪŋ] [wʊd] ['evə(r)] [kʌm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Nothing	would	ever	come	of	it	.
没有什么	会	曾经	来	的	它	.

这件事最终不会有任何结果。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [θɪŋ] . . . .

But	the	other	thing	.	.	.	.
但	这	其他	事物	.	.	.	.

但还有另一件事.....

[ðæt] [wɒz; wəz] [dʌn] , [naʊ] .

That	was	done	,	now	.
那	曾是	完毕	,	现在	.

事情已经办完了。

['ɑːftə(r)] [ðɪs] [lɑːst]['lɪt(ə)l][rest][hiː; hi] [wʊd] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lə'bɒrətri] [ɪn][ðə; ðɪ]

After	this	last	little	rest	he	would	go	back	to	his	laboratory	in	the
后	这	最后的	小的	休息	他	会	去	后退	到	他的	实验室	在	这

- [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ðɪ]['faɪn(ə)l][step] .

Himmlerstrasse	and	take	the	final	step	.
-	和	拿	这	最终的	步	.

短暂休息之后，他将回到位于希姆勒大街的实验室，迈出最后一步。

[səʊ] [naʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][let] [hɪm'self][rɪ'læks][ænd; ənd] [fiːl] [ðə; ðɪ] [wɔːmθ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][sʌn] .

So	now	he	could	let	himself	relax	and	feel	the	warmth	of	the	sun	.
所以	现在	他	可以	让	他自己	放松	和	感觉	这	温暖	的	这	太阳	.

现在他可以放松下来，感受阳光的温暖了。

[prə'fesə(r)] [-] [smaɪld] ['wɪərəli] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['sʌnʃaɪn] .

Professor	Kempfer	smiled	wearily	at	the	sunshine	.
教授	肯普弗	微笑	疲劳	在	这	阳光	.

肯普弗教授疲惫地对着阳光笑了笑。

[ðə; ðɪ] [gʊd] , ['kɒnstənt] [sʌn] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ðæt] [gɪvz] [ɒv; əv][ɪt'self][tuː; tə][ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es] ,

The	good	,	constant	sun	,	he	thought	,	that	gives	of	itself	to	all	of	us	,
这	好的	,	持续的	太阳	,	他	想法	,	那	给予	的	本身	到	全部	的	我们	,

他心想，多么美好、永恒的太阳，它无私地照耀着我们所有人。

[nəʊ]['mætə(r)] [huː] [ɔː(r)] [weə(r)] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] .

no	matter	who	or	where	we	are	.
不	事情	WHO	或者	在哪里	我们	是	.

无论我们是谁，无论我们在哪里。

[sprɪŋ] . . . ['eɪprəl] , - .
Spring . . . April , 1958 .
春天 . . . 四月 , - .

春天.....1958年4月。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [biːn] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] — [ænd; ənd][ˌsɪks'tiːn] [j'iəz] [sɪns] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]
Had it really been fifteen years — and sixteen years since the end of the
有 它 真的 到过 十五 年 — 和 十六 年 自从 这 结尾 的 这
[wɔː(r)] ?
war ?
战争 ?

战争结束至今真的已经十五年——甚至十六年了吗?

[ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [siːm] ['pɒsəb(ə)l] .
It didn't seem possible .
它 没有 似乎 可能的 .

这似乎不可能。

[bʌt; bət] [ðen] [wʌn] [deɪ] [hæd; həd] [biːn] [ɪg'zæktli] [laɪk] [ə'nʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,
But then one day had been exactly like another for him ,
但 然后 一 天 有 到过 确切地 喜欢 其他 为了 他 ,

但对他来说，每一天都和其他日子一样平淡无奇。

[wɪð] ['əʊnli][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['beɪsmənt] [weə(r)] [hɪz; ɪz]['riːəl] [ˌæpə'reɪtəs] [wɒz; wəz] ,
with only an electric light in the basement where his real apparatus was ,
和 仅有的 一个 电的 光 在 这 地下室 在哪里 他的 真实的 设备 曾是 ,

他的真正设备所在的地下室里只有一盏电灯。

[æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] [ðæt] ['nevə(r)][təʊld][hɪm] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mɔːnɪŋ] , [nuːn] , [ɔː(r)] [naɪt] .
an electric light that never told him whether it was morning , noon , or night .
一个 电的 光 那 绝不 讲述 他 无论 它 曾是 早晨 , 中午 , 或者 夜晚 .

一盏永远无法告诉他现在是早晨、中午还是夜晚的电灯。

[aɪ][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [keɪv] - ['dwelə(r)] !
I have become a cave - dweller !
我 有 变得 一个 洞穴 - 居住者 !

我成了穴居人!

[hiː; hi] [θɔːt] [wɪð] ['sʌd(ə)n] [ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn] .
he thought with sudden realization .
他 想法 和 突然 实现 .

他突然意识到什么。

[aɪ][hæv; həv] [fə'gɒtn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɪn] [tɜːmz] [ɒv; əv]['sɪəriəl][taɪm] .
I have forgotten to think in terms of serial time .
我 有 被遗忘的 到 思考 在 条款 的 序列号 时间 .

我忘记了用串行时间的视角来思考问题。

[wɒt] [æn; ən] [ɒd] ['lɪt(ə)l] [trɪk] [aɪ][hæv; həv] [pleɪd] [ɒn][maɪ'self] !
What an odd little trick I have played on myself !
什么 一个 奇怪的 小的 诡计 我 有 玩 在 我 !

我竟然给自己开了个这么奇怪的小玩笑!

[hæd; həd][hiː; hi] ['riːəli] [biːn] ['kʌmɪŋ] [hɪə(r)] , [tuː; tə] [ðɪs] [bentʃ] , ['evri] [klɪə(r)] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌfɪf'tiːn]
Had he really been coming here , to this bench , every clear day for fifteen
有 他 真的 到过 未来 这里 , 到 这 长椅 , 每一个 清除 天 为了 十五
[j'iəz] ?
years ?
年 ?

难道他真的在过去的十五年里，每个晴朗的日子都来到这里，来到这张长椅前吗?

[ɪm'pɒsəb(ə)l] !
Impossible !
不可能的 !

不可能的!

[bʌt; bət] . . . .
But . . . .
但 . . . .

但....

[hiː; hi] ['kaʊntɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] .
He counted on his fingers .
他 计数 在 他的 手指 .

他掰着手指头数了起来。

- [wɒz; wəz][ðə; ði][jɪə(r)] ['ɪŋgləns] [hæd; həd] [sə'rendəd] ,
1940 was the year England had surrendered ,
- 曾是 这 年 英格兰 有 投降 ,

1940年是英国投降的那一年。

[wɪð] [ɪts][eə(r)] [fɔːs] [dɪ'strɔɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lʊftwæfə] ['flaɪɪŋ] [ʌn'tʃælɪndʒd] [eə(r)]['kʌvə(r)]
with its air force destroyed and the Luftwaffe flying unchallenged air cover
和 它是 空气 力量 损毁 和 这 德国空军 飞行 未受挑战 空气 覆盖
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [swɪft] [ɪn'veɪʒ(ə)n] .
for the swift invasion .
为了 这 迅速 入侵 .

其空军被摧毁，德国空军为迅速入侵提供了畅通无阻的空中掩护。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [sent] [tuː; tə] ['ɪŋgləns] [leɪt] [ðæt] [jɪə(r)] ,
He had been sent to England late that year ,
他 有 到过 发送 到 英格兰 晚的 那 年 ,

那年晚些时候，他被派往英国。

[tuː; tə] ['suːpəvaɪz] [ðə; ði] ['ʃɪpmənt] [həʊm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌltrə] - [ʃɔːt] [weɪv] - [leŋkθ; leŋθ]['reɪdɑː(r)]
to supervise the shipment home of the ultra - short wave - length radar
到 监督 这 运输 家 的 这 极端主义者 - 短的 海浪 - 长度 雷达
[frɒm; frəm][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['neɪviz] ['ænti] - [ˌsʌbmə'riːn] ['wɔːfeə(r)] [skuːl] .
from the Royal Navy's anti - submarine warfare school .
从 这 皇家 海军的 反对 - 潜艇 战争 学校 .

监督皇家海军反潜作战学校超短波长雷达的运回。

[ænd; ənd] - [wɒz; wəz][ðə; ði][jɪə(r)][ðə; ði][juː] - [boʊts] [tʊk] [fɜːm][kən'trəʊl][ɒv; əv][ðə; ði][ət'læntɪk] .
And 1941 was the year the U - boats took firm control of the Atlantic .
和 - 曾是 这 年 这 U - 船 采取 公司 控制 的 这 大西洋 .

1941年，德国潜艇牢牢控制了大西洋。

- [wɒz; wəz][ðə; ði][jɪə(r)][ðə; ði] ['rʌʃnz] [lɒst] [æt; ət]['stɑːlinɛræd; ˌstɑːlin'grɑːt] , [stɑːvd] [baɪ][ðə; ði]
1942 was the year the Russians lost at Stalingrad , starved by the
- 曾是 这 年 这 俄罗斯人 丢失的 在 斯大林格勒 , 饥饿 经过 这
[m'ɪliənz] ,
millions ,
百万 ,

1942年是苏联红军在斯大林格勒战败的一年，数百万人死于饥饿。

[ænd; ənd] [sə'rendəd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['vɛəmɑːkt] [fed] [ɒn] ['ʃipləud] [ɒv; əv][ˌɑːdʒən'tɪniən] [biːf] .
and surrendered to a Wehrmacht fed on shiploads of Argentinian beef .
和 投降 到 一个 德意志国防军 美联储 在 船载 的 阿根廷人 牛肉 .

并向享用着满船阿根廷牛肉的德意志国防军投降了。

- [wɒz; wəz][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)] , [jes] .
1942 was the end of the war , yes .
- 曾是 这 结尾 的 这 战争 , 是的 .

是的，1942年战争结束了。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ðæt] [lɒŋ] .

So	it	had	been	that	long	.
所以	它	有	到过	那	长的	.

原来已经过了那么久。

[ai][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [æn; ən] [ˌɪn'drɔːn] [əʊld][mæn] , [hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə][hɪm'self][ɪn] [bɪ'mjuːzmənt] .

I	have	become	an	indrawn	old	man	,	he	thought	to	himself	in	bemusement	.
我	有	变得	一个	内嵌	老的	男人	,	他	想法	到	他自己	在	困惑	.

“我变成了一个孤僻的老人，”他困惑地想。

[səʊ] ['veri] ['bɪzi] [wɪð] [maɪ'self] . . .

So	very	busy	with	myself	.	.	.
所以	非常	忙碌的	和	我	.	.	.

我忙得不可开交……

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːld] [hæz; həz] [gɒn] [baɪ] , ['iːv(ə)n] [waɪl] [ai][sæt][hɪə(r)][ænd; ənd] [mait] [hæv; həv]

and	the	world	has	gone	by	,	even	while	I	sat	here	and	might	have
和	这	世界	有	已消失	经过	,	甚至	尽管	我	卫星	这里	和	可能	有

[wɒtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ,

watched	it	,
观看	它	,

而世界却在悄然流逝，即便我坐在这里，本可以亲眼目睹这一切。

[ɪf] [aɪ'd]['teɪkən][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .

if	I'd	taken	the	trouble	.
如果	ID	已采取	这	麻烦	.

如果我当初肯费这个劲就好了。

[ðə; ði] [wɜːld] . . . .

The	world	.	.	.	.
这	世界	.	.	.	.

世界……

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['sænwɪtʃ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][kəʊt] ['pɒkɪt] , [ʌn'ræpt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][bɪ'gæn]

He	took	the	sandwich	from	his	coat	pocket	,	unwrapped	it	,	and	began
他	采取	这	三明治	从	他的	外套	口袋	,	拆开	它	,	和	开始

[tuː; tə] [iːt] .

to	eat	.
到	吃	.

他从外套口袋里掏出三明治，拆开包装，开始吃了起来。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ðə; ði][fɜːst] [fjuː] [baɪts][hiː; hi] [fə'gɒt] [ˌaɪ 'tiː] ,

But	after	the	first	few	bites	he	forgot	it	,
但	后	这	第一的	很少	咬	他	忘了	它	,

但吃了最初几口之后，他就把这事忘了。

[ænd; ənd][held] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][wʌn][hænd] [waɪl] [hiː; hi] [stɛərd] ['saɪtləsli] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm] .

and	held	it	in	one	hand	while	he	stared	sightlessly	in	front	of	him	.
和	握住	它	在	一	手	尽管	他	凝视	无视	在	正面	的	他	.

他一手拿着它，一手呆呆地望着前方。

[hɪz; ɪz] [peɪl] , ['məʊbaɪl][lɪps] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [raɪ] [smaɪl] .

His	pale	,	mobile	lips	fell	into	a	wry	smile	.
他的	苍白	,	移动的	嘴唇	跌倒	进入	一个	讽刺	微笑	.

他苍白而灵活的嘴唇勾起了一抹苦笑。

[ðə; ði] [wɜːld] — [ðə; ði] ['vɪgərəs] [jʌŋ] [wɜːld] , [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [streŋθ] ,

The	world	—	the	vigorous	young	world	,	so	full	of	strength	,
这	世界	—	这	蓬勃	年轻的	世界	,	所以	满的	的	力量	,

世界——充满活力、朝气蓬勃的年轻世界，如此充满力量，

[səʊ] ['kɒnfɪdənt] . . . [waɪl] [ai] [wɜːkt] [ɪn][maɪ]['selə(r)][laɪk][sʌm; səm] ['bɒlʃɪvɪk] ['driːmɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]

so	confident	.	.	.	while	I	worked	in	my	cellar	like	some	Bolshevik	dreaming	of	a
所以	自信的	.	.	.	尽管	我	工作	在	我的	地窖	喜欢	一些	布尔什维克	做梦	的	一个

[fæn'tæstɪk] [bɒm] [ðæt] [wʊd] [waɪp] [aʊt] [ɔːl][maɪ] ['enəmɪz] [æt; ət][ə; eɪ] [strəʊk] .

fantastic	bomb	that	would	wipe	out	all	my	enemies	at	a	stroke	.
极好的	炸弹	那	会	擦拭	出去	全部	我的	敌人	在	一个	中风	.

如此自信……而我却像个布尔什维克一样在地下室里工作，梦想着制造出一种神奇的炸弹，可以一举消灭我的所有敌人。

[bʌt; bət] [wɒt] [ai][hæv; həv][ɪz][nɒt][ə; eɪ] [bɒm] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv][nəʊ] ['enəmɪz] .

But	what	I	have	is	not	a	bomb	,	and	I	have	no	enemies	.
但	什么	我	有	是	不是	一个	炸弹	,	和	我	有	不	敌人	.

但我拥有的不是炸弹，我也没有敌人。

[ai][ˌeɪ 'em][æn; ən] ['ɒnəd] ['sɪtɪz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['greɪtɪst] ['empaɪə(r)][ðə; ðɪ] [wɜːld] [hæz; həz]['evə(r)]

I	am	an	honored	citizen	of	the	greatest	empire	the	world	has	ever
我	是	一个	荣幸	公民	的	这	最	帝国	这	世界	有	曾经

[nəʊn] .

known	.
已知	.

我是世界上最伟大帝国的一名光荣公民。

['hɪtlə] [ɪz] [ˌθɜː'tiːn] [j'iəz] [ded] [ɪn][hɪz; ɪz]['ɔːtəʊ]['æksɪdənt] ,

Hitler	is	thirteen	years	dead	in	his	auto	accident	,
希特勒	是	十三	年	死的	在	他的	汽车	事故	,

希特勒死于车祸已经十三年了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [njuː] ['tʃɑːnsələ(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [sɔːt] [ɒv; əv][mæn] .

and	the	new	chancellor	is	a	different	sort	of	man	.
和	这	新的	校长	是	一个	不同的	种类	的	男人	.

新任校长则是一位截然不同的人。

[hiː; hi][hæz; həz] ['prɒmɪst] [ˌjuː 'es][nəʊ][wɔː(r)] [wɪð] [ðə; ðɪ] [ə'mɛrɪkənz] .

He	has	promised	us	no	war	with	the	Americans	.
他	有	承诺	我们	不	战争	和	这	美国人	.

他向我们承诺过不会与美国人开战。

[wiː; wi][hæv; həv] [piːs] , [ænd; ənd] ['traɪʌmf] ,

We	have	peace	,	and	triumph	,
我们	有	和平	,	和	胜利	,

我们拥有和平与胜利，

[ænd; ənd] [ðiːz] [kri'eɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [sɔːt] [ɒv; əv] ['ætməsfɪə(r)] [ðæn; ðən][duː; də][wɔː(r)][ænd; ənd]

and	these	create	a	different	sort	of	atmosphere	than	do	war	and
和	这些	创造	一个	不同的	种类	的	气氛	比	做	战争	和

[ˌdespə'reɪʃn] .

desperation	.
绝望	.

这些都营造出一种与战争和绝望截然不同的氛围。

[wiː; wi][hæv; həv] [rɪ'lækst] , [naʊ] .

We	have	relaxed	,	now	.
我们	有	轻松	,	现在	.

我们现在放松下来了。

[wiː; wi][hæv; həv][ðə; ðɪ][fruːt][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['vɪktəri] — [wɒt] [duː; də][wiː; wi][nɒt][hæv; həv] ,

We	have	the	fruit	of	our	victory	—	what	do	we	not	have	,
我们	有	这	水果	的	我们的	胜利	—	什么	做	我们	不是	有	,

我们拥有胜利的果实——我们还缺少什么？

[ɪn]['aʊə(r)]['empaɪə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] ?
in **our** **empire** **of** **a** **thousand** **years** **?**
在 我们的 帝国 的 一个 千 年 ?

在我们拥有千年历史的帝国中?

['westən] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn][ɪz] [seɪf] [æt; ət][lɑ:st][frɒm; frəm][ðə; ði] [hɔ:rdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [i:st] .
Western **civilization** **is** **safe** **at** **last** **from** **the** **hordes** **of** **the** **East** **.**
西 文明 是 安全的 在 最后的 从 这 成群结队 的 这 东方 .

西方文明终于摆脱了东方大军的侵扰。

['aʊə(r)]['fju:tʃə(r)][ɪz][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d] .
Our **future** **is** **assured** **.**
我们的 未来 是 保证 .

我们的未来是有保障的。

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] , [nəʊ][wʌn][tu:; tə] [faɪt] ,
There **is** **nothing** **,** **no** **one** **to** **fight** **,**
那里 是 没有什么 , 不 一 到 斗争 ,

这里什么都没有，也没有人可以战斗。

[ænd; ənd] [ði:z] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] ['wɔ:kɪŋ] [hɪə(r)][hæv; həv]['nevə(r)] [nəʊn] [ə; eɪ]['moʊmənts] [daʊt] ,
and **these** **young** **people** **walking** **here** **have** **never** **known** **a** **moment's** **doubt** **,**
和 这些 年轻的 人们 步行 这里 有 绝不 已知 一个 瞬间 怀疑 ,

而这些在这里行走的年轻人，从未有过片刻的怀疑。

[æn; ən] [ɪnstənts] ['kwestʃən] [ɒv; əv][ðeə(r)] [pleɪs] [ɪn][æn; ən] ['endləsli] [braɪt] [tə'mɒrəʊ] .
an **instant's** **question** **of** **their** **place** **in** **an** **endlessly** **bright** **tomorrow** **.**
一个 即时 问题 的 他们的 地方 在 一个 不休 明亮的 明天 .

瞬间，他们开始思考自己在无比光明的未来中的位置。

[ai] [wɪl] [su:n] [daɪ] ,
I **will** **soon** **die** **,**
我 将要 很快 死 ,

我即将死去，

[ænd; ənd][ðə; ði][rest] [ɒv; əv][ju: 'es] [hu:] [nju:] [ðə; ði][əʊld] [deɪz] [wɪl] [daɪ] [su:n] [ɪ'nʌf] .
and **the** **rest** **of** **us** **who** **knew** **the** **old** **days** **will** **die** **soon** **enough** **.**
和 这 休息 的 我们 WHO 知道 这 老的 天 将要 死 很快 足够的 .

而我们这些经历过过去岁月的人，也终将离世。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [ɔ:l] [bɪ'lɒŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] — [ɔ:l] [ðɪs] [ɪ'tɜ:n(ə)l] [wɜ:ld] .
It **will** **all** **belong** **to** **the** **young** **people** **—** **all** **this** **eternal** **world** **.**
它 将要 全部 属于 到 这 年轻的 人们 — 全部 这 永恒 世界 .

这整个永恒的世界都将属于年轻人。

[ˌaɪ 'ti:] [bi'lɔŋz] [tu:; tə][ðem; ðəm] [ɔ:l'redi] .
It **belongs** **to** **them** **already** **.**
它 属于 到 他们 已经 .

它本来就是他们的。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][dʒʌst] [ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ju: 'es][əʊld][wʌnz][hæv; həv][nɒt] [jet] ['gɒtn] [ˌɔ:ltə'geðə(r)][aʊt][ɒv; əv]
It **is** **just** **that** **some** **of** **us** **old** **ones** **have** **not** **yet** **gotten** **altogether** **out** **of**
它 是 只是 那 一些 的 我们 老的 一个 有 不是 然而 获得 共 出去 的
[ðə; ði] [wei] .
the **way** **.**
这 方式 .

只是我们这些老家伙还没完全退出舞台而已。

[hi:; hi] [stɛərd] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['strəʊlɪŋ] [kraʊdz] .
He **stared** **out** **at** **the** **strolling** **crowds** **.**
他 凝视 出去 在 这 漫步 人群 .

他凝视着熙熙攘攘的人群。

[haʊ] ['meni] [j'iəz] [kæn; kən][aɪ] ['pɒsəbli] [hæv; həv][left][tuː; tə][ˌem 'iː] ?

How	many	years	can	I	possibly	have	left	to	me	?
如何	许多	年	能	我	可能	有	左边	到	我	?

我还能活多少年?

[θriː] ?

Three	?
三	?

三?

[tuː] ?

Two	?
二	?

二?

[fɔː(r)] ?

Four	?
四	?

四个?

[aɪ][kʊd; kəd][daɪ] [tə'mɒrəʊ] .

I	could	die	tomorrow	.
我	可以	死	明天	.

我明天可能就会死。

[hiː; hi][sæt] ['æbsəluːtli] [stɪl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [θɪk] [əʊld] [blʌd]

He	sat	absolutely	still	for	a	moment	,	listening	to	the	thick	old	blood
他	卫星	绝对地	仍然	为了	一个	片刻	,	聆听	到	这	厚的	老的	血

['slɜːrɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz][veɪns] ,

slurring	through	his	veins	,
含糊不清	通过	他的	静脉	,

他一动不动地坐了一会儿，听着浓稠的血液在血管里汩汩流淌的声音。

[tuː; tə][ðə; ðɪ] ['θredi] ['flʌtə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] .

to	the	thready	flutter	of	his	heart	.
到	这	线状的	扑	的	他的	心	.

他那颗微弱的心跳声。

[ˌaɪ 'tiː] [hɜːt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [siː] .

It	hurt	his	eyes	to	see	.
它	伤害	他的	眼睛	到	看	.

看着眼睛很疼。

[ˌaɪ 'tiː] [hɜːt] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [tuː; tə] [briːð] .

It	hurt	his	throat	to	breathe	.
它	伤害	他的	喉	到	呼吸	.

他呼吸时喉咙疼痛。

[ðə; ðɪ][skɪn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][hændz][wɒz; wəz][laɪk] ['spɒtɪd] [əʊld]['peɪpə(r)] .

The	skin	of	his	hands	was	like	spotted	old	paper	.
这	皮肤	的	他的	双手	曾是	喜欢	斑	老的	纸	.

他双手皮肤像斑驳的旧纸一样。

[ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] [ɒv; əv] [wɜːk] .

Fifteen	years	of	work	.
十五	年	的	工作	.

十五年的工作。

[ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] [ɪn][hɪz; ɪz]['selə(r)] , ['bɪldɪŋ] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪlt] — [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ?

Fifteen	years	in	his	cellar	,	building	what	he	had	built	—	for	what	?
十五	年	在	他的	地窖	,	建筑	什么	他	有	建造	—	为了	什么	?

他在地下室里待了十五年，建造了他所建造的一切——为了什么?

[wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ˌæpə'reɪtəs] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ['eniθɪŋ] ?

Was	**his**	**apparatus**	**going**	**to**	**change**	**anything**	**?**
曾是	他的	设备	去	到	改变	任何事物	?

他的装置能改变什么吗?

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'trækt] ['iːv(ə)n][wʌn]['traɪf(ə)l][frɒm; frəm] [ðɪs] ['empaɪə(r)] ?

Would	**it**	**detract**	**even**	**one**	**trifle**	**from**	**this**	**empire**	**?**
会	它	减损	甚至	一	琐事	从	这	帝国	?

这会给这个帝国带来哪怕一丝一毫的损失吗?

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːltə(r)][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv]['iːv(ə)n][wʌn]['sɪtɪz(ə)n][ɪn] [ðæt] ['gəʊldən] [tə'mɒrəʊ] ?

Would	**it**	**alter**	**the**	**life**	**of**	**even**	**one**	**citizen**	**in**	**that**	**golden**	**tomorrow**	**?**
会	它	改变	这	生活	的	甚至	一	公民	在	那	金的	明天	?

在那个美好的明天里，它会改变哪怕一个公民的生活吗?

[ðɪs] [wɜːld] [wʊd] [gəʊ][ɒn][ɪg'zæktli][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

This	**world**	**would**	**go**	**on**	**exactly**	**as**	**it**	**was**	**.**
这	世界	会	去	在	确切地	作为	它	曾是	.

世界将照常运转。

['nʌθɪŋ] [wʊd] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [liːst] .

Nothing	**would**	**change**	**in**	**the**	**least**	**.**
没有什么	会	改变	在	这	至少	.

一切都不会有丝毫改变。

[səʊ] , [wɒt] [hæd; həd][hiː; hi] [wɜːkt] [fɔː(r); fə(r)] ?

So	**,**	**what**	**had**	**he**	**worked**	**for**	**?**
所以	,	什么	有	他	工作	为了	?

那么，他究竟为何而努力?

[fɔː(r); fə(r)][hɪm'self] ?

For	**himself**	**?**
为了	他自己	?

他自己呢?

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['aʊtwɔːn] [hʌsk] [ɒv; əv][wʌn][mæn] ?

For	**this**	**outworn**	**husk**	**of**	**one**	**man**	**?**
为了	这	过时的	外壳	的	一	男人	?

为了这个憔悴不堪、形如枯槁的男人?

[siːn] [ɪn] [ðæt] [laɪt] , [hiː; hi] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] ['veri] ['stjuːpɪd][mæn] .

Seen	**in**	**that**	**light**	**,**	**he**	**looked**	**like**	**a**	**very**	**stupid**	**man**	**.**
已见	在	那	光	,	他	看起来	喜欢	一个	非常	愚蠢的	男人	.

从这个角度来看，他看起来像个非常愚蠢的人。

['stjuːpɪd] , ['fuːlɪʃ] — [ˌmɒnəʊmə'naɪəkəl] .

Stupid	**,**	**foolish**	**—**	**monomaniacal**	**.**
愚蠢的	,	愚蠢	—	单恋	.

愚蠢，傻瓜——偏执狂。

[dɪə(r)][gɒd] , [hiː; hi] [θɔːt] [wɪð] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ɒv; əv]['terəb(ə)l] [ɪn'tensəti] ,

Dear	**God**	**,**	**he**	**thought**	**with**	**a**	**rush**	**of**	**terrible**	**intensity**	**,**
亲爱的	上帝	,	他	想法	和	一个	匆忙	的	糟糕的	强度	,

"我的天哪，"他心中涌起一股可怕的强烈感觉。

[ˌeɪ 'em][aɪ] [naʊ] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [pə'sweɪd] [maɪ'self][nɒt][tuː; tə][juːz] [wɒt] [aɪ][hæv; həv] [bɪlt] ?

am	**I**	**now**	**going**	**to**	**persuade**	**myself**	**not**	**to**	**use**	**what**	**I**	**have**	**built**	**?**
是	我	现在	去	到	说服	我	不是	到	使用	什么	我	有	建造	?

我现在要说服自己不要使用我已经开发出来的东西吗?

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðiːz] [j'iəz] [hiː; hi][hæd; həd] [wɜːkt] , [wɜːkt] — [wɪ'ðaʊt] ['stɒpɪŋ] , [wɪ'ðaʊt]
For all these years he had worked , worked — without stopping , without
为了 全部 这些 年 他 有 工作 , 工作 — 没有 停止 , 没有
['θɪŋkɪŋ] .
thinking .
思维 .

这些年来，他一直不停地工作，不停地工作，不曾思考过。

[naʊ] , [ɪn] [ðɪs] [fɜːst]['aʊə(r)][ɒv; əv][rest] , [wɒz; wəz][hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][spɪt][ɒn][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ?
Now , in this first hour of rest , was he suddenly going to spit on it all ?
现在 , 在 这 第一的 小时 的 休息 , 曾是 他 突然 去 到 吐 在 它 全部 ?

现在，在这短暂的休息时间里，他难道要突然否定这一切吗?

[ə; eɪ] [staʊt] [bʌlk] ['set(ə)ld][ɒn][ðə; ði] [bentʃ] [bɪ'saɪd] [hɪm] .
A stout bulk settled on the bench beside him .
一个 肥硕 大部分 定居 在 这 长椅 旁 他 .

一个魁梧的身躯在他旁边的长凳上坐了下来。

" [-] , " [ðə; ði][kəm'pleɪs(ə)nt] [vɔɪs] [sed] .
" Jochim , " the complacent voice said .
" 约希姆 , " 这 自满 嗓音 说 .

“约阿希姆，”那自鸣得意的声音说道。

[prə'fesə(r)] [-] [lʊkt] [ʌp] .
Professor Kempfer looked up .
教授 肯普弗 看起来 向上 .

肯普弗教授抬起头来。

" [ɑː] , [geɪ'ɔːrg] !
" Ah , Georg !
" 啊 , 格奥尔格 !

“啊，格奥尔格！”

" [hiː; hi] [sed] [wɪð] [æn; ən] [ɪm'bærəst] [lɑːf] , " [juː; jʊ] ['stɑːtld] [ˌem 'iː] .
" he said with an embarrassed laugh , " You startled me .
" 他 说 和 一个 尴尬的 笑 , " 你 惊慌 我 .

他尴尬地笑着说：“你吓了我一跳。”

" ['dɒktə(r)] [prə'fesə(r)] [geɪ'ɔːrg] [tænzlɚ] [gʌ'fɔː] ['hɑːtɪli] .
" Doctor Professor Georg Tanzler guffawed heartily .
" 医生 教授 格奥尔格 坦兹勒 哈哈大笑 衷心地 .

“格奥尔格·坦兹勒博士教授哈哈大笑。

" [əʊ] , [-] , [-] !
" Oh , Jochim , Jochim !
" 哦 , 约希姆 , 约希姆 !

“哦，约阿希姆，约阿希姆！

" [hiː; hi] ['tʃʌkl] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
" he chuckled , shaking his head .
" 他 轻笑 , 摇晃 他的 头 .

他轻笑一声，摇了摇头。

" [wɒt] [ə; eɪ] [taɪp] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !
" What a type you are !
" 什么 一个 类型 你 是 !

你真是个奇葩!

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [aɪv] [faʊnd] [juː; jʊ][hɪə(r)][æt; ət] [nuːn] ,
A thousand times I've found you here at noon ,
一个 千 时代 我已经 成立 你 这里 在 中午 ,

我曾无数次在正午时分在这里找到你，

[ænd; ənd] [iːtʃ] [taɪm][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [sə'praiziz] [juː; jʊ] .

and	each	time	it	seems	as	if	it	surprises	you	.
和	每个	时间	它	似乎	作为	如果	它	惊喜	你	.

每一次似乎都让你感到惊讶。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ə'baʊt] , [hɪə(r)][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [bentʃ] ?

What	do	you	think	about	,	here	on	your	bench	?
什么	做	你	思考	关于	,	这里	在	你的	长椅	?

你坐在长椅上，在想些什么呢?

" [prə'fesə(r)] [-] [let][hɪz; ɪz] [aɪz] [streɪ] .

"	Professor	Kempfer	let	his	eyes	stray	.
"	教授	肯普弗	让	他的	眼睛	流浪	.

肯普弗教授的目光游移不定。

" [əʊ] , [aiˌ][doʊnt] [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] .

"	Oh	,	I	don't	know	,	"	he	said	gently	.
"	哦	,	我	不	知道	,	"	他	说	轻轻地	.

“哦，我不知道，”他轻声说道。

" [aiˌ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] . "

"	I	look	at	the	young	people	.	"
"	我	看	在	这	年轻的	人们	.	"

“我看着年轻人。”

" [ðə; ði][gˈɜːlz] — " - ['elbəʊ] [dʌg] ['rəʊgɪʃli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][saɪd] .

"	The	girls	—	"	Tanzler's	elbow	dug	roguishly	into	his	side	.
"	这	女孩们	—	"	-	弯头	挖	狡猾地	进入	他的	边	.

“那几个女孩——”坦兹勒的手肘恶狠狠地顶了一下他的肋部。

" [ðə; ði][gˈɜːlz] , [eɪ] , [-] ?

"	The	girls	,	eh	,	Jochim	?
"	这	女孩们	,	嗯	,	约希姆	?

“是那些女孩啊，约希姆？”

" [əˌ eɪ][veɪl] [druː] ['əʊvə(r)] [prə'fesə(r)] - [aɪz] .

"	A	veil	drew	over	Professor	Kempfer's	eyes	.
"	一个	面纱	画	超过	教授	-	眼睛	.

肯普弗教授的双眼仿佛蒙上了一层纱。

" [nəʊ] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] , " [nɒt] [laɪk] [ðæt] .

"	No	,	"	he	whispered	,	"	Not	like	that	.
"	不	,	"	他	低声说道	,	"	不是	喜欢	那	.

“不，”他低声说，“不是那样。”

[nəʊ] . "

No	.	"
不	.	"

不。”

" [wɒt] , [ðen] ? "

"	What	,	then	?	"
"	什么	,	然后	?	"

“那又怎样？”

" ['nʌθɪŋ] , " [prə'fesə(r)] [-] [sed] ['dʌlli] .

"	Nothing	,	"	Professor	Kempfer	said	dully	.
"	没有什么	,	"	教授	肯普弗	说	沉闷地	.

“没什么，”肯普弗教授语气平淡地说。

" [aiˌ] [lʊk] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] .

"	I	look	at	nothing	.
"	我	看	在	没有什么	.

我什么也不看。

" - [muːd] [tʃeɪndʒd] ['ɪnstəntli] .
" **Tanzler's mood changed instantly .**
" - 情绪 已更改 即刻 .

坦兹勒的情绪瞬间发生了变化。

" [səʊ] , " [hiː; hi] [dɪ'kleəd] [wɪð] [prɪ'sɪʒ(ə)n] .
" **So , " he declared with precision .**
" 所以 , " 他 声明 和 精确 .

"所以，"他斩钉截铁地说道。

" [ai] [θɔːt] [æz; əz] [mʌtʃ] .
" **I thought as much .**
" 我 想法 作为 很多 .

我就知道会这样。

['evriwʌn] [nəʊz] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['wɜːkɪŋ] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] , ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [niːd]
Everyone knows you are working night and day , even though there is no need
每个人 知道 你 是 在职的 夜晚 和 天 , 甚至 尽管 那里 是 不 需要
[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
for it .
为了 它 .

大家都知道你日夜工作，尽管完全没有必要。

" [tænzlɝ] [ˌrezə'rektɪd] [ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] .
" **Tanzler resurrected a chuckle .**
" 坦兹勒 复活 一个 轻笑 .

坦兹勒又逗笑了别人。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ɪn]['eni] [greɪt] ['hʌri] [naʊ] .
" **We are not in any great hurry now .**
" 我们 是 不是 在 任何 伟大的 匆忙 现在 .

我们现在并不着急。

[ɪts] [nɒt][æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [prest] [baɪ] ['eniwʌn] .
It's not as if we were pressed by anyone .
它是 不是 作为 如果 我们 是 按下 经过 任何人 .

我们并没有受到任何人的压力。

[ðə; ði] [ɔː'streɪljənz] [ænd; ənd] [kə'neɪdiənz] [ɑː(r); ə(r)] [fenst] [ɒf] [baɪ]['aʊə(r)]['neɪvi] .
The Australians and Canadians are fenced off by our navy .
这 澳大利亚人 和 加拿大人 是 围栏 离开 经过 我们的 海军 .

澳大利亚人和加拿大人被我们的海军用栅栏围了起来。

[ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [hæv; həv][ðeə(r)][hændz] [fʊl] [ɪn]['eɪʒə; 'eɪʃə] .
The Americans have their hands full in Asia .
这 美国人 有 他们的 双手 满的 在 亚洲 .

美国在亚洲事务缠身。

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['prɒdʒekt; prə'dʒekt] , [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [wɪl] [help] [nəʊ][wʌn] [ɪf] [juː; jʊ]
And your project , whatever it may be , will help no one if you
和 你的 项目 , 任何 它 可能 是 , 将要 帮助 不 一 如果 你
[kɪl] [jɔː'self] [wɪð] [ˌəʊvə'wɜːk] . "
kill yourself with overwork . "
杀 你自己 和 过度劳累 . "

无论你的项目是什么，如果你因为过度劳累而累死，那对任何人都没有好处。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['prɒdʒekt; prə'dʒekt] , " [prə'fesə(r)] [-] ['wɪspəd] .
" **You know there is no project , " Professor Kempfer whispered .**
" 你 知道 那里 是 不 项目 , " 教授 肯普弗 低声说道 .

"你知道根本没有这个项目，"肯普弗教授低声说道。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl][dʒʌst] [ˈbɪzi] [wɜːk] .
" You know it is all just busy work .
" 你 知道 它 是 全部 只是 忙碌的 工作 .

你知道这一切都只是无意义的忙碌。

[nəʊ][wʌn] [riːdz] [maɪ] [rɪˈpɔːts] .
No one reads my reports .
不 一 阅读 我的 报告 .

没人看我的报告。

[nəʊ][wʌn] [tʃeks] [maɪ] [rɪˈzʌlts] .
No one checks my results .
不 一 检查 我的 结果 .

没人查我的成绩。

[ðeɪ] [gɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [ɪˈkwɪpmənt] [ai][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)] , [ænd; ənd][duː; də][nɒt][maɪnd] ,
They give me the equipment I ask for , and do not mind ,
他们 给 我 这 设备 我 问 为了 , 和 做 不是 头脑 ,

他们会给我提供我要求的设备，而且并不介意。

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] [tuː] [mʌtʃ] .
as long as it is not too much .
作为 长的 作为 它 是 不是 也 很多 .

只要不是太多就行。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [kwaɪt] [wel] .
You know that quite well .
你 知道 那 相当 出色地 .

你很清楚这一点。

[waɪ] [prɪˈtend] [ˈʌðəwaɪz] ?
Why pretend otherwise ?
为什么 假装 否则 ?

为什么要假装不是这样呢?

" [tænzlɚ] [sʌkt] [hɪz; ɪz][lɪps] .
" Tanzler sucked his lips .
" 坦兹勒 真烂 他的 嘴唇 .

坦兹勒抿了抿嘴唇。

[ðen] [hiː; hi] [ʃrʌg] .
Then he shrugged .
然后 他 耸了耸肩 .

然后他耸了耸肩。

" [wel] , [ɪf] [juː; jʊ]['riːəlaɪz] , [ðen] [juː; jʊ]['riːəlaɪz] , " [hiː; hi] [sed] ['tʃɪəfəli] .
" Well , if you realize , then you realize , " he said cheerfully .
" 出色地 , 如果 你 意识到 , 然后 你 意识到 , " 他 说 愉快地 .

"嗯，如果你明白了，那就明白了，"他愉快地说。

[ðen] [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [əˈgen] , [ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɒn] [prəˈfesə(r)] - [ɑːm]
Then he changed expression again , and laid his hand on Professor Kempfer's arm
然后 他 已更改 表达 再次 , 和 铺设 他的 手 在 教授 - 手臂
[ɪn] ['kɒmreɪdli] ['fæʃ(ə)n] .
in comradely fashion .
在 同志 时尚 .

然后他又变了脸色，友好地把手放在肯普弗教授的胳膊上。

" [-] .
" Jochim .
" 约希姆 .

"约阿希姆。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [biːn] [ˌfɪfˈtiːn] [jˈiəz] .

It	has	been	fifteen	years	.
它	有	到过	十五	年	.

已经十五年了。

[mʌst; məst][juː; jʊ] [stɪl] [traɪ][tuː; tə] ['beri] [jɔː'self] ?

Must	you	still	try	to	bury	yourself	?
必须	你	仍然	尝试	到	埋葬	你自己	?

你非要把自己埋葬吗?

" [ˌsɪks'tiːn] , [prə'fesə(r)] [-] [kə'rektɪd] , [ænd; ənd] [ðen] ['riːəlaɪzd] [tænzlɚ] [wɒz; wəz][nɒt] ['θɪŋkɪŋ]

"	Sixteen	,	Professor	Kempfer	corrected	,	and	then	realized	Tanzler	was	not	thinking
"	十六	,	教授	肯普弗	已更正	,	和	然后	已实现	坦兹勒	曾是	不是	思维

[ɒv; əv][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)] .

of	the	end	of	the	war	.
的	这	结尾	的	这	战争	.

"十六岁,"肯普弗教授纠正道,然后意识到坦兹勒指的不是战争结束。

[ˌsɪks'tiːn] [jˈiəz] [sɪns] [ðen] , [jes] , [bʌt; bət] [ˌfɪfˈtiːn] [sɪns] [mɑːrt] [daɪd] .

Sixteen	years	since	then	,	yes	,	but	fifteen	since	Marthe	died	.
十六	年	自从	然后	,	是的	,	但	十五	自从	玛尔特	死亡	.

是的,距今已有十六年了,但距玛尔特去世已有十五年了。

['əʊnli] [ˌfɪfˈtiːn] ?

Only	fifteen	?
仅有的	十五	?

只有十五岁?

[aɪ][mʌst; məst] [lɜːn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɪn] [tɜːmz] [ɒv; əv]['sɪəriəl][taɪm] [ə'gen] .

I	must	learn	to	think	in	terms	of	serial	time	again	.
我	必须	学习	到	思考	在	条款	的	序列号	时间	再次	.

我必须重新学习用串行时间的方式思考问题。

[hiː; hi]['riːəlaɪzd] [tænzlɚ] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [rɪ'spɒns] , [ænd; ənd] ['mʌstə] [ə; eɪ] [ʃrʌg] .

He	realized	Tanzler	was	waiting	for	a	response	,	and	mustered	a	shrug	.
他	已实现	坦兹勒	曾是	等待	为了	一个	回复	,	和	集结	一个	耸肩	.

他意识到坦兹勒正在等待回应,于是耸了耸肩。

" [-] !

"	Jochim	!
"	约希姆	!

"约希姆!

[hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? "

Have	you	been	listening	to	me	?	"
有	你	到过	聆听	到	我	?	"

你有没有在听我说话?

" ['lɪsənɪŋ] ?

"	Listening	?
"	聆听	?

"在听吗?"

[ɒv; əv] [kɔːs] , [geɪˈɔːrg] . "

Of	course	,	Georg	.	"
的	课程	,	格奥尔格	.	"

当然,乔治。

" [ɒv; əv] [kɔːs] !

"	Of	course	!
"	的	课程	!

"当然!

" [tænzlɚ] [snɔ:t] , [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stɑ:ʃ] ['flʌtərɪŋ] .
" Tanzler snorted , his moustaches fluttering .
" 坦兹勒 哼了一声 , 他的 胡子 飘动 .

“坦兹勒哼了一声，胡子飘扬。

" [-] , " [hi:; hi] [sed] ['pɒzətɪvli] , " [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt][æz; əz] [ɪf] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [jʌŋ] [men] , [ai] [əd'mɪt] .
" Jochim , " he said positively , " it is not as if we were young men , I admit .
" 约希姆 , " 他 说 积极地 , " 它 是 不是 作为 如果 我们 是 年轻的 男人 , 我 承认 .

“约希姆，”他肯定地说，“我承认，我们当时已经不是年轻人了。”

[bʌt; bət][laɪf][gəʊz][ɒn] , ['i:v(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][ju: 'es][əʊld] [krɔk] .
But life goes on , even for us old crocks .
但 生活 去 在 , 甚至 为了 我们 老的 陶罐 .

但生活还是要继续，即使是我们这些老家伙也不例外。

" [tænzlɚ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [faɪv] [j'iəz] - ['dʒu:niə(r)] .
" Tanzler was a good five years Kempfer's junior .
" 坦兹勒 曾是 一个 好的 五 年 - 初级 .

坦兹勒比肯普弗小五岁。

" [wi:; wi][mʌst; məst] [lʊk] [ə'hed] — [wi:; wi][mʌst; məst][lɪv; laɪv][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['fju:tʃə(r)] .
" We must look ahead — we must live for a future .
" 我们 必须 看 前方 — 我们 必须 居住 为了 一个 未来 .

我们必须向前看——我们必须为未来而活。

[wi:; wi] ['kænɒt] [let] [ɑ:'selvz] [sɪŋk]['ɪntu:][ðə; ði][pɑ:st] .
We cannot let ourselves sink into the past .
我们 不能 让 我们自己 下沉 进入 这 过去的 .

我们不能让自己沉湎于过去。

[ai]['ri:əlaɪz][ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] ['veri] [fɒnd][ɒv; əv] [mɑ:rt] .
I realize you were very fond of Marthe .
我 意识到 你 是 非常 喜爱 的 玛尔特 .

我知道你很喜欢玛尔特。

['evri] [mæn][ɪz][fɒnd][ɒv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] — [ðæt] [gəʊz] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] .
Every man is fond of his wife — that goes without saying .
每一个 男人 是 喜爱 的 他的 妻子 — 那 去 没有 说 .

每个男人都爱自己的妻子——这是不言而喻的。

[bʌt; bət] [ˌfɪf'ti:n] [j'iəz] , [-] !
But fifteen years , Jochim !
但 十五 年 , 约希姆 !

但是十五年了，约阿希姆!

['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['prɒpə(r)][tu:; tə] [gri:v] .
Surely , it is proper to grieve .
一定 , 它 是 恰当的 到 悲伤 .

当然，悲伤是人之常情。

[bʌt; bət][tu:; tə] [mɔ:n] , [laɪk] [ðɪs] — [ðɪs] [ɪz][nɒt] ['helθi] !
But to mourn , like this — this is not healthy !
但 到 哀悼 , 喜欢 这 — 这 是 不是 健康 !

但像这样哀悼——这是不健康的!

" [wʌn] [braɪt] [spɑːk] [sɪndʒd] [θruː] [ðə; ði]['kwaɪət] ['bæriəz] [prə'fesə(r)] [-] [hæd; həd] [θɔːt]
" **One** **bright** **spark** **singed** **through** **the** **quiet** **barriers** **Professor** **Kempfer** **had** **thought**
" 一 明亮的 火花 已签名 通过 这 安静的 障碍 教授 肯普弗 有 想法
['pɜːfɪkt] .
perfect .
完美的 .

"一道明亮的火花穿透了肯普弗教授认为完美的静谧屏障。"

" [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ]['evə(r)][ɪn][ə; eɪ][kæmp] , [geɪ'ɔːrg] ?
" **Were** **you** **ever** **in** **a** **camp** , **Georg** ?
" 是 你 曾经 在 一个 营 , 格奥尔格 ?

"乔治，你曾经待过集中营吗？"

" [hiː; hi][diˈmɑːnd, -'mænd] , ['ʃeɪkɪŋ] [wɪð] [pent] - [ʌp] ['vaɪələns] .
" **he** **demanded** , **shaking** **with** **pent** - **up** **violence** .
" 他 要求 , 摇晃 和 五角星 - 向上 暴力 .

他颤抖着，压抑已久的暴力情绪涌上心头，他厉声质问。

" [ə; eɪ][kæmp] ?
" **A** **camp** ?
" 一个 营 ?

"营地？"

" [tænzlɝ] [wɒz; wəz]['teɪkən] [ə'bæk] .
" **Tanzler** **was** **taken** **aback** .
" 坦兹勒 曾是 已采取 背 .

坦兹勒大吃一惊。

" [aɪ] ?
" **I** ?
" 我 ?

"我?

[ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] , [-] !
Of **course** **not** , **Jochim** !
的 课程 不是 , 约希姆 !

当然不是，约阿希姆！

[bʌt; bət] — [bʌt; bət][juː; jʊ][ænd; ənd] [mɑːrt] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][ɪn][ə; eɪ]['riːəl]['lɑːgə(r)] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
But **—** **but** **you** **and** **Marthe** **were** **not** **in** **a** **real** **lager** **—** **it** **was**
但 — 但 你 和 玛尔特 是 不是 在 一个 真实的 拉格啤酒 — 它 曾是
[dʒʌst][ə; eɪ] . . . [ə; eɪ] . . . .
just **a** . . . **a** . . . .
只是 一个 . . . 一个 . . . .

但是——但是你和玛尔特当时喝的并不是真正的拉格啤酒——那只是……一个……

[wel] , [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði] [steɪts] [prə'tekʃ(ə)n] !
Well , **you** **were** **under** **the** **State's** **protection** !
出色地 , 你 是 在下面 这 州的 保护 !

嗯，你当时受到国家的保护！

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [-] !
After **all** , **Jochim** !
后 全部 , 约希姆 !

毕竟，约阿希姆！

" [prə'fesə(r)] [-] [sed] ['stʌbənli] : " [bʌt; bət] [mɑːrt] [daɪd] .
" **Professor** **Kempfer** **said** **stubbornly** : " **But** **Marthe** **died** .
" 教授 肯普弗 说 固执地 : " 但 玛尔特 死亡 .

肯普弗教授固执地说："但是玛尔特去世了。"

['ʌndə(r)][ðə; ði] [steɪts] [prə'tekʃ(ə)n] . "
Under the State's protection . "
在下面 这 州的 保护 . "

在国家保护之下。

" [ðiːz] [θɪŋz] ['hæpən] , [-] !
" These things happen , Jochim !
" 这些 事物 发生 , 约希姆 !

“这种事时有发生，约希姆！”

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [jʊr; jər][ə; eɪ] ['riːznəbl] [mæn] — [mɑːrt] — [tjuːˌbɜːkju'ləʊsɪs] — ['iːv(ə)n]['sʌlfə][hæz; həz][ɪts]
After all , you're a reasonable man — Marthe — tuberculosis — even sulfa has its
后 全部 , 你是 一个 合理的 男人 — 玛尔特 — 结核 — 甚至 磺胺 有 它是
[ˌlɪmɪ'teɪʃnz] — [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] ['hæpənd] [tuː; tə] ['eniwʌn] ! "
limitations — that might have happened to anyone ! "
限制 — 那 可能 有 发生 到 任何人 ! "

毕竟，你是个通情达理的人——玛尔特——肺结核——即使是磺胺类药物也有其局限性——这种事谁都可能得！

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][hæv; həv][tjuːˌbɜːkju'ləʊsɪs][ɪn] - , [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [pleɪst] ['ʌndə(r)][ðə; ði]
" She did not have tuberculosis in 1939 , when we were placed under the
" 她 做过 不是 有 结核 在 - , 什么时候 我们 是 放置 在下面 这
[steɪts] [prə'tekʃ(ə)n] .
State's protection .
州的 保护 .

“1939年我们被置于国家保护之下时，她还没有患肺结核。”

[ænd; ənd] [wen] [aɪ]['faɪnəli] [sed] [jes] , [aɪ] [wʊd] [gəʊ][tuː; tə] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ,
And when I finally said yes , I would go to work for them ,
和 什么时候 我 最后 说 是的 , 我 会 去 到 工作 为了 他们 ,

当我最终答应下来后，我就去为他们工作了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði]['reɪdɑː(r)][dɪ'tektə(r)][tuː; tə] [wɜːk] [ɒn] ,
and they gave me the radar detector to work on ,
和 他们 给予 我 这 雷达 探测器 到 工作 在 ,

他们给了我一台雷达探测器让我修理。

[ðeɪ] ['prɒmɪst] [ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kən'dʒestʃən][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd]
they promised me it was only a little congestion in her bronchiae and
他们 承诺 我 它 曾是 仅有的 一个 小的 拥塞 在 她 支气管 和
[ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wel] [ðeɪ] [wʊd] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][həʊm] .
that as soon as she was well they would bring her home .
那 作为 很快 作为 她 曾是 出色地 他们 会 带来 她 家 .

他们向我保证，她只是支气管轻微充血，一旦她康复就会接她回家。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɔː(r)] [endid] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd][nɒt] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][həʊm] .
And the war ended , and they did not bring her home .
和 这 战争 结束 , 和 他们 做过 不是 带来 她 家 .

战争结束了，但他们没有把她带回家。

[aɪ][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [naɪts] [krɒs] [frɒm; frəm] ['hɪtlərz] [hændz] , ['pɜːsənəli] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd]
I was given the Knight's Cross from Hitler's hands , personally , but they did
我 曾是 给定 这 骑士的 叉 从 希特勒的 双手 , 亲自 , 但 他们 做过
[nɒt] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][həʊm] .
not bring her home .
不是 带来 她 家 .

我亲手从希特勒手中接过骑士十字勋章，但他们并没有把她带回家。

[ænd; ənd][ðə; ði][lɑːst][taɪm][aɪ][went][tuː; tə][ðə; ði][ˌsænə'teərɪəm][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

And	**the**	**last**	**time**	**I**	**went**	**to**	**the**	**sanitarium**	**to**	**see**	**her**	**,**	**she**	**was**
和	这	最后的	时间	我	去	到	这	疗养院	到	看	她	,	她	曾是

[ded] .

dead	**.**
死的	.

我最后一次去疗养院看望她时，她已经去世了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː][maɪ] [lə'bɒrətri] [hɪə(r)] , [ænd; ənd]

And	**they**	**paid**	**for**	**it**	**all**	**,**	**and**	**gave**	**me**	**my**	**laboratory**	**here**	**,**	**and**
和	他们	有薪酬的	为了	它	全部	,	和	给予	我	我的	实验室	这里	,	和

[æn; ən] [ə'pɑːtmənt] ,

an	**apartment**	**,**
一个	公寓	,

他们支付了所有费用，还给了我这里的实验室和一套公寓。

[ænd; ənd] [kləʊðz] , [ænd; ənd] [fuːd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['veri] [gʊd] ['haʊskiːpə(r)] , [bʌt; bət] [mɑːrt]

and	**clothes**	**,**	**and**	**food**	**,**	**and**	**a**	**very**	**good**	**housekeeper**	**,**	**but**	**Marthe**
和	衣服	,	和	食物	,	和	一个	非常	好的	管家	,	但	玛尔特

[wɒz; wəz] [ded] . "

was	**dead**	**.**	**"**
曾是	死的	.	"

还有衣服、食物，以及一位非常称职的管家，但是玛尔特已经死了。

" [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] , [-] !

"	**Fifteen**	**years**	**,**	**Jochim**	**!**
"	十五	年	,	约希姆	!

“十五年了，约希姆！”

[hæv; həv][juː; jʊ][nɒt] [fə'givn] [ˌjuː 'es] ? "

Have	**you**	**not**	**forgiven**	**us**	**?**	**"**
有	你	不是	已原谅	我们	?	"

你们还没有原谅我们吗?

" [nəʊ] .

"	**No**	**.**
"	不	.

“不。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [tə'deɪ] — [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'gəʊ] — [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [maɪt] .

For	**a**	**little**	**while**	**today**	**—**	**just**	**a**	**little**	**while**	**ago**	**—**	**I**	**thought**	**I**	**might**	**.**
为了	一个	小的	尽管	今天	—	只是	一个	小的	尽管	前	—	我	想法	我	可能	.

今天有那么一会儿——就刚才一会儿——我以为我可能会这么做。

[bʌt; bət] — [nəʊ] .

But	**—**	**no**	**.**
但	—	不	.

但是——不。

" [tænzlɚ] [pʌft] [aʊt][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] ['flʌtə] [ðem; ðəm] [wɪð] [æn; ən][eks'heil] [breθ] .

"	**Tanzler**	**puffed**	**out**	**his**	**lips**	**and**	**fluttered**	**them**	**with**	**an**	**exhaled**	**breath**	**.**
"	坦兹勒	膨胀的	出去	他的	嘴唇	和	飘动	他们	和	一个	呼气	气息	.

坦兹勒撅起嘴唇，呼出一口气，嘴唇微微颤动。

" [səʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**So**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	所以	,	"	他	说	.

“所以，”他说。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də][tuː; tə][ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ?

"	**What**	**are**	**you**	**going**	**to**	**do**	**to**	**us**	**for**	**it**	**?**
"	什么	是	你	去	到	做	到	我们	为了	它	?

“你们打算怎么处置我们？”

" [prəˈfesə(r)] [-] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Professor Kempfer shook his head .
" 教授 肯普弗 摇晃 他的 头 .

肯普弗教授摇了摇头。

" [tuː; tə][juː; jʊ] ?
" To you ?
" 到 你 ?

“对你来说？”

[wɒt] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][duː; də][tuː; tə][juː; jʊ] ?
What should I do to you ?
什么 应该 我 做 到 你 ?

我该怎么处置你?

[ðə; ðɪ][men] [huː] [əˈreɪndʒd] [ðiːz] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [ded] , [ɔː(r)] [ˈdaɪɪŋ] .
The men who arranged these things are all dead , or dying .
这 男人 WHO 安排 这些 事物 是 全部 死的 , 或者 垂死 .

安排这些事情的人都死了，或者快要死了。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] [miːnz] [ɒv; əv] [ˈhɜːtɪŋ] [ðə; ðɪ] [raɪk] — [ænd; ənd][aɪ][duː; də][nɒt] — [haʊ]
If I had some means of hurting the Reich — and I do not — how
如果 我 有 一些 方法 的 受伤 这 帝国 — 和 我 做 不是 — 如何
[kʊd; kəd][aɪ] [rɪˈvendʒ] [maɪˈself][ɒn] [ðiːz] [ˈtʃɪldrən] ?
could I revenge myself on these children ?
可以 我 复仇 我 在 这些 孩子们 ?

如果我有办法伤害帝国——但我没有——我该如何向这些孩子复仇呢?

" [hiː; hi] [lʊkt] [təˈwɔːd] [ðə; ðɪ] [ˈpɑːsəzˈbaɪ] .
" He looked toward the passersby .
" 他 看起来 朝向 这 路人 .

他看向路人。

" [wɒt] [ˌeɪ ˈem][aɪ][tuː; tə][ðem; ðəm] , [ɔː(r)] [ðeɪ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ?
" What am I to them , or they to me ?
" 什么 是 我 到 他们 , 或者 他们 到 我 ?

我与他们是什么关系？他们与我又是什么关系?

[nəʊ] — [nəʊ] , [aɪ][ˌeɪ ˈem]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
No — no , I am going to do nothing to you .
不 — 不 , 我 是 去 到 做 没有什么 到 你 .

不，不，我不会对你做什么。

" [tænzlɝ] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['aɪbraʊz] [ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz] [θɪk] ['fɪŋgətɪps] [təˈgeðə(r)] .
" Tanzler raised his eyebrows and put his thick fingertips together .
" 坦兹勒 提高 他的 眉毛 和 放 他的 厚的 指尖 一起 .

坦兹勒扬起眉毛，双手粗壮的指尖并拢在一起。

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː ˈes] ,
" If you are going to do nothing to us ,
" 如果 你 是 去 到 做 没有什么 到 我们 ,

“如果你不打算对我们采取任何行动，

[ðen] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də][tuː; tə] [jɔːˈself] ? "
then what are you going to do to yourself ? "
然后 什么 是 你 去 到 做 到 你自己 ? "

那你打算怎么处置自己?

" [aɪ][ˌeɪ ˈem]['gəʊɪŋ][tuː; tə][gəʊ] [əˈweɪ] .
" I am going to go away .
" 我 是 去 到 去 离开 .

我要走了。

" [ɔːl'redi] , [prə'fesə(r)] [-] [wɒz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['aʊtbɜːst] .

"	Already	,	Professor	Kempfer	was	ashamed	of	his	outburst	.
"	已经	,	教授	肯普弗	曾是	羞愧	的	他的	爆发	.

“肯普弗教授已经为自己的失态感到羞愧。”

[hiː; hi][felt][hiː; hi][hæd; həd] ['kɔntrə,vəːt] [hɪz; ɪz] [ɪ'senʃ(ə)l] ['kærəktə(r)] .

He	felt	he	had	controverted	his	essential	character	.
他	毛毡	他	有	有争议的	他的	基本的	特点	.

他觉得自己违背了自己的本性。

[ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['saɪəns] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] — [ə; eɪ] ['θɪŋkɪŋ] , ['riːzənɪŋ] [mæn] — [kʊd; kəd][nɒt][let]

A	man	of	science	,	after	all	—	a	thinking	,	reasoning	man	—	could	not	let
一个	男人	的	科学	,	后	全部	—	一个	思维	,	推理	男人	—	可以	不是	让

[hɪm'self] [dɪ'send] [tuː; tə][ɪ'məʊʃən(ə)l]['lev(ə)lz] .

himself	descend	to	emotional	levels	.
他自己	下降	到	情绪	级别	.

毕竟，一个科学家——一个善于思考、讲道理的人——不可能让自己陷入情感的低谷。

[prə'fesə(r)] [-] [wɒz; wəz] [ɪm'bærəst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [tænzlɚ] [maɪt] [bɪ'liːv] [ðɪs] [sɔːt]

Professor	Kempfer	was	embarrassed	to	think	that	Tanzler	might	believe	this	sort
教授	肯普弗	曾是	尴尬的	到	思考	那	坦兹勒	可能	相信	这	种类

[ɒv; əv] [læps] [wɒz; wəz]['tɪpɪk(ə)l][ɒv; əv][hɪm] .

of	lapse	was	typical	of	him	.
的	失效	曾是	典型的	的	他	.

肯普弗教授一想到坦兹勒可能会认为这种失误是他的典型表现，就感到很尴尬。

" [huː] [ˌeɪ 'em][aɪ] , " [hiː; hi][traɪd][tuː; tə][ɪk'spleɪn] ,

"	Who	am	I	,	"	he	tried	to	explain	,
"	WHO	是	我	,	"	他	尝试	到	解释	,

“我是谁？”他试图解释道。

" [tuː; tə][biː; bi][dʒʌdʒ][ænd; ənd]['dʒʊəri]['əʊvə(r)][ə; eɪ] [həʊl] ['neɪʃ(ə)n] — [æn; ən]['empaɪə(r)] ?

"	to	be	judge	and	jury	over	a	whole	nation	—	an	empire	?
"	到	是	法官	和	陪审团	超过	一个	所有的	国家	—	一个	帝国	?

“要对整个国家——一个帝国——既当法官又当陪审团？”

[huː] [ɪz][wʌn][mæn] , [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [gʊd] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] ?

Who	is	one	man	,	to	decide	good	and	evil	?
WHO	是	一	男人	,	到	决定	好的	和	邪恶的	?

谁又能凭一人之力来判断善恶呢?

[aɪ] [lʊk] [æt; ət] [ðiːz] ['jʌŋstər] , [ænd; ənd][aɪ] ['envi] [ðem; ðəm] [wɪð] [ɔːl][maɪ] [hɑːt] .

I	look	at	these	youngsters	,	and	I	envy	them	with	all	my	heart	.
我	看	在	这些	年轻人	,	和	我	嫉妒	他们	和	全部	我的	心	.

我看着这些年轻人，由衷地羡慕他们。

[tuː; tə][biː; bi] [jʌŋ] ; [tuː; tə][faɪnd][ɔːl][ðə; ðɪ] [wɜːld] [ə'reɪndʒd] [ɪn] ['ɔːdəli] ['fæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [wʌnz]

To	be	young	;	to	find	all	the	world	arranged	in	orderly	fashion	for	one's
到	是	年轻的	;	到	寻找	全部	这	世界	安排	在	秩序	时尚	为了	一个人的

['speʃ(ə)l] ['benɪfɪt] ;

special	benefit	;
特别的	益处	;

年轻；发现整个世界都井然有序地为自己的利益安排妥当；

[tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [pleɪst] [ɒn][ə; eɪ] ['sɜːfbɔːd] , [friː] [tuː; tə][raɪd][ðə; ðɪ][krest][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [weɪv]

to	have	been	placed	on	a	surfboard	,	free	to	ride	the	crest	of	the	wave
到	有	到过	放置	在	一个	冲浪板	,	自由的	到	骑	这	波峰	的	这	海浪

[fər'evə(r)] ,

forever	,
永远	,

仿佛被放置在冲浪板上，永远自由地乘风破浪。

[ænd; ənd]['nevə(r)][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][swɪm][æt; ət][ɔːl] !

and	never	to	have	to	swim	at	all	!
和	绝不	到	有	到	游泳	在	全部	!

而且再也不用游泳了!

[huː] [ˌeɪ 'em][aɪ] , [geɪ'ɔːrg] ?

Who	am	I	,	Georg	?
WHO	是	我	,	格奥尔格	?

我是谁，格奥尔格?

[huː] [ˌeɪ 'em][aɪ] ?

Who	am	I	?
WHO	是	我	?

我是谁?

" [bʌt; bət][aɪ][duː; də][nɒt][laɪk][ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)] .

"	But	I	do	not	like	it	here	.
"	但	我	做	不是	喜欢	它	这里	.

但我并不喜欢这里。

[səʊ][aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] .

So	I	am	going	away	.
所以	我	是	去	离开	.

所以我要走了。

" [tænzlɝ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [ˌenɪg'mætɪkli] .

"	Tanzler	looked	at	him	enigmatically	.
"	坦兹勒	看起来	在	他	神秘地	.

坦兹勒意味深长地看着他。

" [tuː; tə]['kɑːlzbæd] .

"	To	Carlsbad	.
"	到	卡尔斯巴德	.

前往卡尔斯巴德。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['reɪdiəm] ['wɔːtəz] .

For	the	radium	waters	.
为了	这	镭	水	.

用于镭水。

['veri] ['helθf(ə)l] .

Very	healthful	.
非常	健康的	.

非常有益健康。

[wiːl; wil][gəʊ][tə'geðə(r)] .

We'll	go	together	.
出色地	去	一起	.

我们一起去。

" [hiː; hi][bɪ'gæn] [pɔː] [prə'fesə(r)] - [ɑːm] [wɪð] [greɪt] ['hɑːtinəs] .

"	He	began	pawing	Professor	Kempfer's	arm	with	great	heartiness	.
"	他	开始	爪子	教授	-	手臂	和	伟大的	热情	.

"他开始用力地挠肯普弗教授的胳膊。"

" [ə; eɪ]['splendɪd][aɪ'dɪə] !

"	A	splendid	idea	!
"	一个	灿烂	主意	!

"真是个绝妙的主意！"

[aɪl] [get][ðə; ði] [siːts] [rɪ'zɜːvd] [ɒn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [treɪn] .

I'll	get	the	seats	reserved	on	the	morning	train	.
患病的	得到	这	座位	预订的	在	这	早晨	火车	.

我会预订早上火车上的座位。

[wiːl; wil][hæv; həv][ə; eɪ]['hɒlədeɪ] , [eɪ] , [-] ? "
We'll **have** **a** **holiday** **,** **eh** **,** **Jochim** **?** **"**
出色地 有 一个 假期 , 嗯 , 约希姆 ? "

我们要放假了，是吧，约阿希姆?

" [nəʊ] !
" **No** **!**
" 不 !

“不!

" [hiː; hi] ['strʌg(ə)ld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , ['pʊlɪŋ] - [hænd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][ɑːm] .
" **He** **struggled** **to** **his** **feet** **,** **pulling** **Tanzler's** **hand** **away** **from** **his** **arm** **.**
" 他 挣扎 到 他的 脚 , 拉 - 手 离开 从 他的 手臂 .

他挣扎着站起身，把坦兹勒的手从自己的胳膊上拉开。

" [nəʊ] !
" **No** **!**
" 不 !

“不!

" [hiː; hi] ['stægəd] [wen] [tænzlɚ] [geɪv] [weɪ] .
" **He** **staggered** **when** **Tanzler** **gave** **way** **.**
" 他 交错 什么时候 坦兹勒 给予 方式 .

“当坦兹勒让路时，他踉跄了一下。”

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [wɔːk] [fɑːst] , [fɑːstə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [wɔːkt] [ɪn] [j'iəz] .
He **began** **to** **walk** **fast** **,** **faster** **than** **he** **had** **walked** **in** **years** **.**
他 开始 到 走 快速地 , 快点 比 他 有 步行 在 年 .

他开始快步走，比他多年来走得都快。

[hiː; hi] [lʊkt] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd] [sɔː] [tænzlɚ] ['lʌmbərɪŋ] ['ɑːftə(r)][hɪm] .
He **looked** **over** **his** **shoulder** **,** **and** **saw** **Tanzler** **lumbering** **after** **him** **.**
他 看起来 超过 他的 肩膀 , 和 锯 坦兹勒 伐木 后 他 .

他回头一看，发现坦兹勒正笨拙地跟在他身后。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][rʌn] .
He **began** **to** **run** **.**
他 开始 到 跑步 .

他开始跑了起来。

[hiː; hi] [reɪzd] [æn; ən][ɑːm] .
He **raised** **an** **arm** **.**
他 提高 一个 手臂 .

他举起了一只胳膊。

" ['tæksi] ! ['tæksi] !
" **Taxi** **!** **Taxi** **!**
" 出租车 ! 出租车 !

“出租车！出租车！”

" [hiː; hi] [ləːtʃ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [kɜːb] , [waɪl] [ðə; ði] ['strəʊlɪŋ] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [waɪd]
" **He** **lurched** **toward** **the** **curb** **,** **while** **the** **strolling** **young** **people** **looked** **at** **him** **wide**
" 他 踉跄了一下 朝向 这 抑制 , 尽管 这 漫步 年轻的 人们 看起来 在 他 宽的
- [aɪd] .
- **eyed** **.**
- 眼睛 .

他踉跄着走向路边，路过的年轻人瞪大了眼睛看着他。

[hiː; hi] ['hʌrid] [θruː] [ðə; ði] [graʊnd] [flɔː(r)] [lə'bɒrətri] , [hɪz; ɪz] [hɑːt] ['pʌmpɪŋ] ['waɪldli] .
He **hurried** **through** **the** **ground** **floor** **laboratory** **,** **his** **heart** **pumping** **wildly** **.**
他 慌忙 通过 这 地面 地面 实验室 , 他的 心 抽水 疯狂地 .

他匆匆穿过一楼的实验室，心跳得厉害。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði][pleɪn] [greɪ] [dɔ:(r)][tu:; tə][ðə; ði]['faɪə(r)] [steəz] ,

His	eyes	were	fixed	on	the	plain	gray	door	to	the	fire	stairs	,
他的	眼睛	是	固定的	在	这	清楚的	灰色的	门	到	这	火	楼梯	,

他的目光紧紧盯着通往消防楼梯的那扇普通的灰色门。

[ænd; ənd][hi:; hi]['fʌmb(ə)ld][ɪn][hɪz; ɪz] ['traʊzəz] ['pɒkɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ki:] .

and	he	fumbled	in	his	trousers	pocket	for	the	key	.
和	他	笨手笨脚	在	他的	裤子	口袋	为了	这	钥匙	.

他摸索着在裤兜里寻找钥匙。

[hi:; hi]['stʌmb(ə)ld] [ə'genst] [ə; eɪ] [bentʃ] [ænd; ənd][sent] [ˌæpə'reɪtəs] ['kræʃɪŋ] ['əʊvə(r)] .

He	stumbled	against	a	bench	and	sent	apparatus	crashing	over	.
他	踉跄	反对	一个	长椅	和	发送	设备	崩溃	超过	.

他绊倒在长凳上，撞翻了周围的仪器。

[æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] , [hi:; hi] ['stedi] [hɪm'self][ænd; ənd] , ['ju:zɪŋ][bəuθ][hændz] , [slɪpt] [ðə; ði] [ki:] ['ɪntu:]

At	the	door	,	he	steadied	himself	and	,	using	both	hands	,	slipped	the	key	into
在	这	门	,	他	稳定	他自己	和	,	使用	两个都	双手	,	滑倒了	这	钥匙	进入

[ðə; ði] [lɒk] .

the	lock	.
这	锁	.

走到门口，他稳住身子，双手将钥匙插进锁孔。

[wʌns] [θru:] [ðə; ði][dɔ:(r)] , [hi:; hi] [slæmd] [ˌaɪ 'ti:] [ʃʌt] [ænd; ənd] [lɒkt] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] ,

Once	through	the	door	,	he	slammed	it	shut	and	locked	it	again	,
一次	通过	这	门	,	他	猛烈抨击	它	关闭	和	已锁定	它	再次	,

他一进门就砰地一声关上门，然后又锁上了。

[ænd; ənd] ['lɪsnd] [tu:; tə][ðə; ði] [hɔ:s] ['wɪs(ə)l] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [breθ] [ɪn][hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] .

and	listened	to	the	hoarse	whistle	of	his	breath	in	his	nostrils	.
和	听着	到	这	嘶哑	哨	的	他的	气息	在	他的	鼻孔	.

他听着自己鼻孔里沙哑的喘息声。

[ðen] , [daʊn] [ðə; ði]['faɪə(r)] [steəz] [hi:; hi] ['klætə] , ['əʊpən] - [maʊðd] .

Then	,	down	the	fire	stairs	he	clattered	,	open	-	mouthed	.
然后	,	向下	这	火	楼梯	他	咔嗒咔嗒地	,	打开	-	嘴巴	.

然后，他张着嘴，跌跌撞撞地走下消防楼梯。

[tænzlɚ] .

Tanzler	.
坦兹勒	.

坦兹勒。

[tænzlɚ] [wʊd] [bi:; bi][æt; ət][ə; eɪ] ['telɪfəʊn] , ['sʌmweə(r)] .

Tanzler	would	be	at	a	telephone	,	somewhere	.
坦兹勒	会	是	在	一个	电话	,	某处	.

坦兹勒当时应该正在某个地方打电话。

[pə'hæps] [ðə; ði] [steɪt] [pə'li:s] [wɜ:(r); wə(r)] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [stri:ts] , [ɪn][ðeə(r)][kɑ:z] , ['kʌmɪŋ] [hɪə(r)] ,

Perhaps	the	State	Police	were	out	in	the	streets	,	in	their	cars	,	coming	here	,
也许	这	状态	警察	是	出去	在	这	街道	,	在	他们的	汽车	,	未来	这里	,

[ɔ:l'redi] .

already	.
已经	.

或许州警已经驾车出现在街头，正赶往这里了。

[hi:; hi] [rentʃ] ['əʊpən][ðə; ði] ['beɪsmənt] [dɔ:(r)] ,

He	wrenched	open	the	basement	door	,
他	扭动	打开	这	地下室	门	,

他猛地拉开地下室的门，

[ænd; ənd] [lɒkt] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd][hɪm][ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] [tɜːnd] [ɒn][ðə; ði] [laɪts] .

and	locked	it	behind	him	in	the	darkness	before	he	turned	on	the	lights	.
和	已锁定	它	在后面	他	在	这	黑暗	前	他	转向	在	这	灯	.

在打开灯之前，他把门锁在了身后，然后才打开灯。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [tʃest] ['eɪkɪŋ] ,

With	his	chest	aching	,
和	他的	胸部	疼痛	,

他胸口疼痛难忍，

[hiː; hi] [breɪst] [hɪm'self][ɒn] ['waɪdspred] [fiːt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [dʌl] [ʃiːn] [ɒv; əv] ['jeləʊ]

he	braced	himself	on	widespread	feet	and	looked	at	the	dull	sheen	of	yellow
他	支撑	他自己	在	广泛	脚	和	看起来	在	这	乏味的	光泽	的	黄色的

[laɪt] [ɒn][ðə; ði] [ræks] [ɒv; əv] [greɪ] ['met(ə)l]['kæbɪnəts] .

light	on	the	racks	of	gray	metal	cabinets	.
光	在	这	货架	的	灰色的	金属	橱柜	.

他双脚分开站稳，望着灰色金属柜架上昏黄的灯光。

[ðeɪ] [rəʊz] [ə'baʊt] [hɪm] [laɪk][ðə; ði] [blɒks] [ɒv; əv][ə; eɪ]['maɪjən]['temp(ə)l] ,

They	rose	about	him	like	the	blocks	of	a	Mayan	temple	,
他们	玫瑰	关于	他	喜欢	这	积木	的	一个	玛雅	寺庙	,

它们像玛雅神庙的石块一样在他周围耸立起来，

[wɪð] ['daiəl, dail][fɔː(r); fə(r)] ['kɑːrvɪŋz] [ænd; ənd]['paɪlət] [laɪts] [fɔː(r); fə(r)]['dʒuːəlz] ,

with	dials	for	carvings	and	pilot	lights	for	jewels	,
和	拨号盘	为了	雕刻	和	飞行员	灯	为了	珠宝	,

带有雕刻刻度盘和珠宝指示灯，

[ænd; ənd][hiː; hi] [muːvd] [daʊn] [ðə; ði] ['nærəʊ] [aɪl] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , ['sləʊli] [ænd; ənd]['kwaɪətli]

and	he	moved	down	the	narrow	aisle	between	them	,	slowly	and	quietly
和	他	已搬	向下	这	狭窄的	走道	之间	他们	,	缓慢地	和	悄悄

[naʊ] ,

now	,
现在	,

他沿着他们之间的狭窄过道缓缓而安静地走去。

[laɪk][ə; eɪ][lɑːst] , [ɪn'fiːbld] ['ækəlaɪt] .

like	a	last	,	enfeebled	acolyte	.
喜欢	一个	最后的	,	虚弱的	侍僧	.

就像最后一个虚弱的信徒。

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [hiː; hi] [θruː] ['swɪtʃɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kæbɪnəts][bɪ'gæn][tuː; tə] ['rezəneɪt] [ɪn]

As	he	walked	he	threw	switches	,	and	the	cabinets	began	to	resonate	in
作为	他	步行	他	扔	开关	,	和	这	橱柜	开始	到	谐振	在

['kɔːrəs] .

chorus	.
合唱	.

他边走边拨动开关，柜子开始发出齐声共鸣。

[ðə; ði] [aɪl] [led][hɪm] , [ɪ'revəkəbli] , [tuː; tə][ðə; ði]['fəʊk(ə)l] [pɔɪnt] .

The	aisle	led	him	,	irrevocably	,	to	the	focal	point	.
这	走道	引领	他	,	不可逆转地	,	到	这	焦点	观点	.

这条过道将他无可挽回地引向了焦点。

[hiː; hi] [riːd] [wɒt] [ðə; ði]['daiəl, dail][ɒn][ðə; ði]['mɑːstə(r)]['pæn(ə)l][təʊld][hɪm] ,

He	read	what	the	dials	on	the	master	panel	told	him	,
他	读	什么	这	拨号盘	在	这	掌握	控制板	讲述	他	,

他读了主控面板上的读数，

[ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði]['paʊə(r)][dɪ'mɑːnd]['miːtə(r)] [ɪntʃ] ['ɪntuː][ðə; ði] [griːn] .

and	watched	the	power	demand	meter	inch	into	the	green	.
和	观看	这	力量	要求	仪表	英寸	进入	这	绿色的	.

然后看着电力需求表慢慢地转入绿色区域。

[ɪf] [ðeɪ] [θɪŋk] [tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ['sɜːkɪt] ['brekər] !
If they think to open the building circuit breakers !
如果 他们 思考 到 打开 这 建筑 电路 断路器 !

如果他们胆敢打开大楼的断路器!

[ɪf] [ðeɪ] [ʃuːt] [θruː] [ðə; ði][dɔː(r)] !
If they shoot through the door !
如果 他们 射击 通过 这 门 !

如果他们隔着门开枪!

[ɪf] [aɪ][wɒz; wəz] [rɒŋ] !
If I was wrong !
如果 我 曾是 错误的 !

如果我错了!

[naʊ] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['piːp(ə)l] ['hæmərɪŋ] [ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] .
Now there were people hammering on the door .
现在 那里 是 人们 锤击 在 这 门 .

现在有人在用力敲门。

['despərətli] ['wɪəri] , [hiː; hi] [dɪ'prest] [ðə; ði]['faɪərɪŋ] [swɪtʃ] .
Desperately weary , he depressed the firing switch .
绝望地 厌倦 , 他 郁闷 这 射击 转变 .

他筋疲力竭，按下了点火开关。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][gæl'vænɪk] [θrʌm] , [hɑːf][peɪn] , [hɑːf] ['pleʒə(r)] ,
There was a galvanic thrum , half pain , half pleasure ,
那里 曾是 一个 电化学 嗡嗡声 , 一半 疼痛 , 一半 乐趣 ,

那是一种电流般的悸动，一半是痛苦，一半是快乐。

[æz; əz][ðə; ði]['vaɪbrətəri] [reɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɑːdiz] ['ætəmz][wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] [baɪ][æn; ən][ˌɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l]
as the vibratory rate of his body's atoms was changed by an infinitesimal
作为 这 振动 速度 的 他的 身体的 原子 曾是 已更改 经过 一个 无穷小
[dɪ'griː] .
degree .
程度 .

因为他体内原子的振动频率发生了微小的变化。

[ðen] [hiː; hi] [stʊd] [ɪn][dæŋk] ['dɑːknəs] , ['briːðɪŋ] ['mʌsti] [eə(r)] ,
Then he stood in dank darkness , breathing musty air ,
然后 他 站立 在 dank 黑暗 , 呼吸 发霉的 空气 ,

然后他站在阴暗潮湿的环境中，呼吸着霉味扑鼻的空气。

[waɪl] [wɒt'evə(r)] [pɑːts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'kwɪpmənt] [hæd; həd] [biːn] [ɪn'kluːdɪd][ɪn][ðə; ði] [fiːld] [fel] [tuː; tə]
while whatever parts of his equipment had been included in the field fell to
尽管 任何 部分 的 他的 设备 有 到过 包括 在 这 场地 跌倒 到
[ðə; ði][flɔː(r)] .
the floor .
这 地面 .

而他装备中所有散落在地上的部件都掉了下来。

[bɪ'haɪnd][hɪm] , [hiː; hi][left] ['nʌθɪŋ] .
Behind him , he left nothing .
在后面 他 , 他 左边 没有什么 .

他身后什么也没留下。

['vaɪt(ə)l] [rɪ'zɪstəz] [hæd; həd] , [baɪ] [dɪ'zaɪn] , [kʌm] [wɪð] [hɪm] .
Vital resistors had , by design , come with him .
必不可少的 电阻器 有 , 经过 设计 , 来 和 他 .

根据设计，一些重要的阻力物也随之而来。

[ðə; ði] [ˌəʊvə'ləʊdɪd] [ˌæpə'reɪtəs] [ɪn] [ðə; ði] ['beɪsmənt] [lə'bɒrətri] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [stentʃ] [ænd; ənd] [bɜːn]

The	overloaded	apparatus	in	the	basement	laboratory	began	to	stench	and	burn
这	过载	设备	在	这	地下室	实验室	开始	到	恶臭	和	烧伤

['ʌndə(r)] [ðə; ði] [sɜːdʒ] [ɒv; əv] [fʊl] ['paʊə(r)] ,

under	the	surge	of	full	power	,
在下面	这	涌	的	满的	力量	,

地下室实验室里过载的设备在全功率运行时开始散发恶臭并燃烧。

[ænd; ənd] [tuː; tə] ['spʌtə(r)] [ɪn] [geɪ'ɔːrg] - [feɪs] .

and	to	sputter	in	Georg	Tanzler's	face	.
和	到	发出嘶嘶声	在	格奥尔格	-	脸	.

并向乔治·坦兹勒的脸上吐口水。

[ðə; ði] ['beɪsmənt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [wɒz; wəz] [nɒt] [aɪ'dentɪk(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [wʌn] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] .

The	basement	he	was	in	was	not	identical	with	the	one	he	had	left	.
这	地下室	他	曾是	在	曾是	不是	完全相同的	和	这	一	他	有	左边	.

他所在的地下室和他离开的那个地下室并不相同。

[ðæt] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [miːn] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [bɜː'lɪn] ,

That	could	only	mean	that	in	this	Berlin	,
那	可以	仅有的	意思是	那	在	这	柏林	,

那只能说明，在这个柏林，

['sʌmθɪŋ] ['sɪəriəs] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə] [æt; ət] [liːst] [wʌn] ['bɪldɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] -

something	serious	had	happened	to	at	least	one	building	on	the	Himmlerstrasse
某物	严肃的	有	发生	到	在	至少	一	建筑	在	这	-

.

:

.

希姆勒大街上至少有一栋建筑发生了严重事故。

[prə'fesə(r)] [-] [sɜːrtʃt] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [wɪð] ['wɪəri] ['peɪʃ(ə)ns] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [faʊnd]

Professor	Kempfer	searched	through	the	darkness	with	weary	patience	until	he	found
教授	肯普弗	搜索	通过	这	黑暗	和	厌倦	耐心	直到	他	成立

[ə; eɪ] [dɔː(r)] ,

a	door	,
一个	门	,

肯普弗教授带着疲惫的耐心在黑暗中搜寻，直到找到一扇门。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [sɜːrtʃt] [hiː; hi] [kən'sɪdəd] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [sʌm; səm] [ʌp'hiːv(ə)l] , [mæn] -

and	while	he	searched	he	considered	the	thought	that	some	upheaval	,	man	-
和	尽管	他	搜索	他	经过考虑的	这	想法	那	一些	动荡	,	男人	-

[meɪd] [ɔː(r)] ['nætʃ(ə)rəl] ,

made	or	natural	,
制成	或者	自然的	,

在搜寻的过程中，他想到或许是某种动荡，无论是人为的还是自然的，

[hæd; həd] [fɪld] [ɪn] [ðə; ði] [graʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [d'ʌzənz] [ɒv; əv] ['miːtə(r)z] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] ,

had	filled	in	the	ground	for	dozens	of	meters	above	his	head	,
有	已填	在	这	地面	为了	几十个	的	米	多于	他的	头	,

他头顶上方数十米高的地面都被填平了。

['liːvɪŋ] ['əʊnli] [ðɪs] [wʌn] ['pɒkɪt] [ɒv; əv] ['emptɪnəs] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˌæpə'reɪtəs] [hæd; həd] ['ʃʌntɪd]

leaving	only	this	one	pocket	of	emptiness	into	which	his	apparatus	had	shunted
离开	仅有的	这	一	口袋	的	空虚	进入	哪个	他的	设备	有	分流

[hɪm] .

him	.
他	.

只剩下这片空旷之地，他的装置把他转移到了这里。

[wen] [hiː; hi]['faɪnəli] [faʊnd] [ðə; ði][dɔː(r)][hiː; hi] [liːnd] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] ,

When	he	finally	found	the	door	he	leaned	against	it	for	some	time	,
什么时候	他	最后	成立	这	门	他	倾斜	反对	它	为了	一些	时间	,

他终于找到门后，靠在门上待了一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi]['dʒentli] [iːzd] [ˌaɪ 'tiː]['əʊpən] .

and	then	he	gently	eased	it	open	.
和	然后	他	轻轻地	缓解	它	打开	.

然后他轻轻地把它打开了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['blæknəs] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd] ,

There	was	nothing	but	blackness	on	the	other	side	,
那里	曾是	没有什么	但	黑	在	这	其他	边	,

另一边只有一片漆黑。

[ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz][fɜːst][step][hiː; hi] [trɪpt] [ænd; ənd] [sprɔːld] [ɒn][ə; eɪ] ['nærəʊ] [flaɪt] [ɒv; əv]

and	at	his	first	step	he	tripped	and	sprawled	on	a	narrow	flight	of
和	在	他的	第一的	步	他	绊倒了	和	蔓延	在	一个	狭窄的	航班	的

[steəz] ,

stairs	,
楼梯	,

他刚迈出第一步就绊倒了，摔倒在狭窄的楼梯上。

['bruːzɪŋ] [ə; eɪ] [hɪp] ['bædli] .

bruising	a	hip	badly	.
瘀伤	一个	时髦的	糟糕	.

髋部严重挫伤。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['fʊtɪŋ] [ə'gen] .

He	found	his	footing	again	.
他	成立	他的	立足点	再次	.

他重新站稳了脚跟。

[ɒn] ['kwɪvərɪŋ] [legz][hiː; hi] [klaɪmd] ['sləʊli] [ænd; ənd][æz; əz]['saɪləntli][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] , ['klɪŋɪŋ]

On	quivering	legs	he	climbed	slowly	and	as	silently	as	he	could	,	clinging
在	颤抖	腿	他	攀登	缓慢地	和	作为	默默	作为	他	可以	,	依恋

[tuː; tə][ðə; ði] [hɑːʃ] ,

to	the	harsh	,
到	这	残酷的	,

他双腿颤抖，缓慢而无声地攀爬着，紧紧抓住坚硬的岩石。

['njuːli] - [sɔːd] [wʊd] [ɒv; əv][ðə; ði]['bænɪstə(r)] .

newly	-	sawed	wood	of	the	bannister	.
新	-	锯	木头	的	这	栏干	.

栏杆上新锯的木头。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [siːm] [tuː; tə] [kætʃ] [hɪz; ɪz] [breθ] .

He	could	not	seem	to	catch	his	breath	.
他	可以	不是	似乎	到	抓住	他的	气息	.

他似乎喘不过气来。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][gʌlp][fɔː(r); fə(r)][eə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːknəs] [wɒz; wəz] [ʃɒt] [θruː] [wɪð]

He	had	to	gulp	for	air	,	and	the	darkness	was	shot	through	with
他	有	到	咕噜	为了	空气	,	和	这	黑暗	曾是	射击	通过	和

[red] .

red	swirlings	.
红色的	漩涡	.

他不得不大口喘气，黑暗中闪烁着红色的漩涡。

[hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] , [ænd; ənd][əˈnʌðə(r)][dɔː(r)] .

He	reached	the	top	of	the	stairs	,	and	another	door	.
他	达到	这	顶部	的	这	楼梯	,	和	其他	门	.

他走到楼梯顶端，看到了另一扇门。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [hɑːʃ] [greɪ] [laɪt] ['siːpɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['lɪsnd] [ɪn'tentli] ,

There	was	harsh	gray	light	seeping	around	it	,	and	he	listened	intently	,
那里	曾是	残酷的	灰色的	光	渗漏	大约	它	,	和	他	听着	专注地	,

周围透出刺眼的灰色光线，他全神贯注地听着。

[ə'laʊɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kwɪk] [sʌk] [ænd; ənd] [θʌd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pʌls] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪəz] .

allowing	for	the	quick	suck	and	thud	of	the	pulse	in	his	ears	.
允许	为了	这	快的	吸	和	砰的一声	的	这	脉冲	在	他的	耳朵	.

让他能听到耳中脉搏快速的吸气声和砰砰声。

[wen] [hiː; hi] [hɜːd] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , [hiː; hi] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .

When	he	heard	nothing	for	a	long	time	,	he	opened	it	.
什么时候	他	听到	没有什么	为了	一个	长的	时间	,	他	打开	它	.

过了很久都没有听到任何动静，他就打开了它。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['kɒrɪdɔː(r)] [laɪnd] [wɪð] [dɔːz] ,

He	was	at	the	end	of	a	long	corridor	lined	with	doors	,
他	曾是	在	这	结尾	的	一个	长的	走廊	衬里	和	门	,

他站在一条长长的走廊尽头，走廊两旁都是门。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [dɔː(r)] ['əʊpənɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [striːt] .

and	at	the	end	there	was	another	door	opening	on	the	street	.
和	在	这	结尾	那里	曾是	其他	门	开幕	在	这	街道	.

最后，街上又有一扇门打开了。

['iːgə(r)] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,

Eager	to	get	out	of	the	building	,
渴望的	到	得到	出去	的	这	建筑	,

急于离开这栋大楼，

[ænd; ənd] [jet] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə] [liːv] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [hiː; hi] [njuː] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] ,

and	yet	reluctant	to	leave	as	much	as	he	knew	of	this	world	,
和	然而	不情愿的	到	离开	作为	很多	作为	他	知道	的	这	世界	,

然而，尽管他了解这个世界，却仍然不愿离开。

[hiː; hi] [muːvd] [daʊn] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔː(r)] [wɪð] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] ['kɔːʃ(ə)n] .

he	moved	down	the	corridor	with	exaggerated	caution	.
他	已搬	向下	这	走廊	和	夸张的	警告	.

他迈着过分谨慎的步伐沿着走廊走去。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['ʃɒdi] ['bɪldɪŋ] .

It	was	a	shoddy	building	.
它	曾是	一个	劣质的	建筑	.

那是一栋破旧的建筑。

[ðə; ði] [peɪnt] [ɒn] [ðə; ði] [wɔːlz] [wɒz; wəz] [tʃiːp] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɪ'nəʊliəm] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [wɒz; wəz]

The	paint	on	the	walls	was	cheap	,	and	the	linoleum	on	the	floor	was
这	画	在	这	墙壁	曾是	便宜的	,	和	这	油布	在	这	地面	曾是

[skʌft] [ænd; ənd] [wɔːpt] .

scuffed	and	warped	.
磨损	和	扭曲的	.

墙上的油漆很廉价，地板上的油毡也磨损变形了。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [kræks] [ɪn] [ðə; ði] ['plɑːstərɪŋ] .

There	were	cracks	in	the	plastering	.
那里	是	裂缝	在	这	抹灰	.

墙面抹灰层出现了裂缝。

['evriθɪŋ]	[wɒz; wəz]	[rʌf]	—	[hɑːf]	['fɪnɪʃt]	,	[wɪð]	[peɪnt]	[slæpt]	['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː]	,	['evriθɪŋ]	[dræb]
Everything	**was**	**rough**	**—**	**half**	**finished**	**,**	**with**	**paint**	**slapped**	**over**	**it**	**,**	**everything**	**drab**
一切	曾是	粗糙的	—	一半	完成的	,	和	画	被掌掴	超过	它	,	一切	单调

.

:

.

一切都很粗糙——只完成了一半，上面胡乱涂了一层油漆，一切都黯淡无光。

[ðeə(r)]	[wɜː(r); wə(r)]	['nʌmbəz]	[ɒn][ðə; ði]	[dɔːz]	,	[ænd; ənd]	['dɜːti]	[rəʊp]	[mæts][ɪn]	[frʌnt]	[ɒv; əv][ðem; ðəm]	.
There	**were**	**numbers**	**on**	**the**	**doors**	**,**	**and**	**dirty**	**rope**	**mats**	**in**	**front**	**of**	**them**	**.**
那里	是	数字	在	这	门	,	和	肮脏的	绳索	垫子	在	正面	的	他们	.

门上贴着号码，门前铺着脏兮兮的绳垫。

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[æn; ən]	[ə'pɑːtmənt]	[haʊs]	,	[ðen]	—	[bʌt; bət]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[wei]	[ðə; ði]	[dɔːz]
It	**was**	**an**	**apartment**	**house**	**,**	**then**	**—**	**but**	**from**	**the**	**way**	**the**	**doors**
它	曾是	一个	公寓	房子	,	然后	—	但	从	这	方式	这	门

[wɜː(r); wə(r)]	[dʒæmd]	['ɔːlməʊst]	[ə'genst]	[iːtʃ]	['ʌðə(r)]	,
were	**jammed**	**almost**	**against**	**each**	**other**	**,**
是	卡住	几乎	反对	每个	其他	,

当时那是一栋公寓楼——但从门几乎紧挨着彼此的样子来看，

[ðə; ði]	[ə'pɑːtmənts]	[hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən]['kjuːbɪkəlz]	.
the	**apartments**	**had**	**to**	**be**	**no**	**more**	**than**	**cubicles**	**.**
这	公寓	有	到	是	不	更多的	比	隔间	.

这些公寓只能是小隔间而已。

['drɪəri]	,	[hiː; hi]	[θɔːt]	.
Dreary	**,**	**he**	**thought**	**.**
凄凉	,	他	想法	.

他心想，真沉闷。

['drɪəri]	,	['drɪəri]	—	[huː]	[wʊd]	[lɪv; laɪv][ɪn]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[pleɪs]	?
Dreary	**,**	**dreary**	**—**	**who**	**would**	**live**	**in**	**such**	**a**	**place**	**?**
凄凉	,	凄凉	—	WHO	会	居住	在	这样的	一个	地方	?

阴沉沉的，谁会愿意住在这种地方?

[huː]	[wʊd]	[pʊt]	[ʌp]	[æn; ən]	[ə'pɑːtmənt]	[haʊs]	[fɔː(r); fə(r)]	['piːp(ə)l]	[ɒv; əv]	[ˌmiːdi'əʊkə(r)]	[miːnz]	[ɪn]	[ðɪs]
Who	**would**	**put**	**up**	**an**	**apartment**	**house**	**for**	**people**	**of**	**mediocre**	**means**	**in**	**this**
WHO	会	放	向上	一个	公寓	房子	为了	人们	的	平庸	方法	在	这

['neɪbəhʊd]	?
neighborhood	**?**
邻里	?

谁会在这个社区建面向中等收入人群的公寓楼呢?

[bʌt; bət]	[wen]	[hiː; hi]	[riːtʃt]	[ðə; ði]	[striːt]	,	[hiː; hi]	[sɔː]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]	['hʌmpi]	[ænd; ənd]
But	**when**	**he**	**reached**	**the**	**street**	**,**	**he**	**saw**	**that**	**it**	**was**	**humpy**	**and**
但	什么时候	他	达到	这	街道	,	他	锯	那	它	曾是	驼峰	和

['kɒbəlˌstəʊnd]	,
cobblestoned	**,**
鹅卵石路	,

但当他走到街上时，他发现路面崎岖不平，铺着鹅卵石。

[ðə; ði]	['kɔbliŋ]	['bædli]	[pætʃt]	,	[ænd; ənd]	[ðæt]	[ɔːl][ðə; ði]	['bɪldɪŋz]	[wɜː(r); wə(r)]	[laɪk]	[ðɪs]	[wʌn]	—
the	**cobbling**	**badly**	**patched**	**,**	**and**	**that**	**all**	**the**	**buildings**	**were**	**like**	**this**	**one**	**—**
这	铺路	糟糕	已修补	,	和	那	全部	这	建筑物	是	喜欢	这	一	—

[greɪ]	-	[feɪst]	,	['hʌlkɪŋ]	,	['ʌgli]	.
gray	**-**	**faced**	**,**	**hulking**	**,**	**ugly**	**.**
灰色的	-	面对	,	庞大的	,	丑陋的	.

路面铺着鹅卵石，修补得很差劲，而且所有的建筑物都像这样——灰蒙蒙的，笨重的，丑陋的。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [hiː; hi] ['rekəg'naɪzd] — [nɒt] [ə; eɪ] [stɪk] [ɔː(r)] [stəʊn] [ɒv; əv] [ðə; ði]

There	was	not	a	building	he	recognized	—	not	a	stick	or	stone	of	the
那里	曾是	不是	一个	建筑	他	认可	—	不是	一个	戳	或者	石头	的	这

\- [wɪð] [ɪts] [freʃ] [sɪ'ment] ['rəʊdweɪ] [ænd; ənd] [ɪts] ['sæplɪŋ] [triːz] ['greʊɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]

Himmlerstrasse	with	its	fresh	cement	roadway	and	its	sapling	trees	growing	along	the
-	和	它是	新鲜的	水泥	道路	和	它是	树苗	树木	生长	沿着	这

['saɪdwɔːk] .

sidewalk	.
人行道	.

他认不出任何一栋建筑——希姆勒大街上没有一根木棍或一块石头，没有一条崭新的水泥路，也没有人行道旁生长的小树苗。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [njuː] [hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɒn] [ðə; ði] [ɪg'zækt] [spɒt] [weə(r)] [ðə; ði]

And	yet	he	knew	he	must	be	on	the	exact	spot	where	the
和	然而	他	知道	他	必须	是	在	这	精确的	点	在哪里	这

\- [hæd; həd] [biːn] — [wɒz; wəz] — [ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [kwaɪt] [ˌʌndə'stænd] .

Himmlerstrasse	had	been	—	was	—	and	he	could	not	quite	understand	.
-	有	到过	—	曾是	—	和	他	可以	不是	相当	理解	.

然而，他知道自己一定站在希姆莱大街曾经是——现在仍然是——的地方，但他却无法完全理解。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [wɔːk] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ʊntər] [den] ['lɪndən] .

He	began	to	walk	in	the	direction	of	Unter	Den	Linden	.
他	开始	到	走	在	这	方向	的	在	丹	林登	.

他开始朝着菩提树下大街的方向走去。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [ʃʊə(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [fʊt] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [kən'dɪʃn] ,

He	was	far	from	sure	he	could	reach	it	on	foot	,	in	his	condition	,
他	曾是	远的	从	当然	他	可以	抵达	它	在	脚	,	在	他的	状况	,

他很不确定以他现在的状况能否步行到达那里。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʊd] [pɑːs] [θruː] [ðə; ði] [məʊst] [fə'mɪliə(r)] [pɑːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] ,

but	he	would	pass	through	the	most	familiar	parts	of	the	city	,
但	他	会	经过	通过	这	最多	熟悉的	部分	的	这	城市	,

但他会途经这座城市最熟悉的几个地方，

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [pə'hæps] [get] [sʌm; səm] ['ɪŋklɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

and	could	perhaps	get	some	inkling	of	what	had	happened	.
和	可以	也许	得到	一些	暗示	的	什么	有	发生	.

或许能从中窥见一斑发生了什么事。

[hiː; hi] [hæd; həd] [sə'spektɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌprɒbə'bɪləti] [wɜːld] [hɪz; ɪz] [ˌæpə'reɪtəs] [kʊd; kəd] [məʊst] ['iːzəli]

He	had	suspected	that	the	probability	world	his	apparatus	could	most	easily
他	有	怀疑	那	这	可能性	世界	他的	设备	可以	最多	容易地

[ə'dʒʌst] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [wʊd] [biː; bi] [wʌn] [ɪn] [wɪtʃ] ['dʒɜːməni] [hæd; həd] [lɒst] [ðə; ði] [wɔː(r)] .

adjust	him	for	would	be	one	in	which	Germany	had	lost	the	war	.
调整	他	为了	会	是	一	在	哪个	德国	有	丢失的	这	战争	.

他怀疑，他的仪器最容易让他适应的概率世界，是德国战败的概率世界。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] , [drə'mætɪk] ['dɪfrəns] ,

That	was	a	large	,	dramatic	difference	,
那	曾是	一个	大的	,	戏剧性	不同之处	,

这是一个巨大的、戏剧性的差异。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'faɪnd] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ,

and	though	he	had	refined	his	work	as	well	as	he	could	,
和	尽管	他	有	精制	他的	工作	作为	出色地	作为	他	可以	,

尽管他已经尽其所能地改进了自己的作品，

['eni] [fɜːst] ['mɒd(ə)l] [ɒv; əv] ['eni] [ɪ'kwɪpmənt] [wɒz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [biː; bi] ['relətɪvli] [ɪn'sensətɪv] .

any	first	model	of	any	equipment	was	bound	to	be	relatively	insensitive	.
任何	第一的	模型	的	任何	设备	曾是	边界	到	是	相对地	冷漠无情	.

任何设备的第一代产品都必然灵敏度较低。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ə'lɒŋ] , [hiː; hi][faʊnd] [hɪm'self] [tʃɪld] [ænd; ənd] [rɪ'peld] [baɪ] [wɒt]

But	as	he	walked	along	,	he	found	himself	chilled	and	repelled	by	what
但	作为	他	步行	沿着	,	他	成立	他自己	冷藏	和	排斥	经过	什么

[hiː; hi] [sɔː] .

he	saw	.
他	锯	.

但当他继续往前走时，他发现自己被眼前的景象吓得不寒而栗，感到厌恶。

['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] .

Nothing	was	the	same	.
没有什么	曾是	这	相同的	.

一切都变了。

['nʌθɪŋ] .

Nothing	.
没有什么	.

没有什么。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['leɪaʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːts] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

Even	the	layout	of	the	streets	had	changed	a	little	.
甚至	这	布局	的	这	街道	有	已更改	一个	小的	.

就连街道的布局也略有变化。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [njuː] ['bɪldɪŋz] ['evriweə(r)] — [njuː] ['bɪldɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [staɪl] [ænd; ənd]

There	were	new	buildings	everywhere	—	new	buildings	of	a	style	and
那里	是	新的	建筑物	到处	—	新的	建筑物	的	一个	风格	和

['wɜːkmənʃɪp] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [ðem; ðəm][əʊld][ɪn] ['ætməsfɪə(r)] [ðə; ði] [deɪ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

workmanship	that	had	made	them	old	in	atmosphere	the	day	they	were
做工	那	有	制成	他们	老的	在	气氛	这	天	他们	是

[kəm'plɪtɪd] .

completed	.
完全的	.

到处都是新建筑——但这些新建筑的风格和工艺，从竣工之日起就给人一种老旧的感觉。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv]['təʊt(ə)l] [ˌriːkən'strʌkʃn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [daʊt] [ðə; ði]

It	was	the	kind	of	total	reconstruction	that	he	had	no	doubt	the
它	曾是	这	种类	的	全部的	重建	那	他	有	不	怀疑	这

['bɪldəz] ['stʌbənli] [prə'kleɪmd] [wɒz; wəz] " [gʊd] [æz; əz] [njuː] ,

builders	stubbornly	proclaimed	was	"	Good	as	New	,
建筑商	固执地	宣布	曾是	"	好的	作为	新的	,

他毫不怀疑，这种彻底的重建工程，建筑工人固执地宣称是"焕然一新"。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ðə; ði][əʊld] [bɜː'lɪn] [wʊd] [hæv; həv] [biːn]

"	because	to	say	it	was	as	good	as	the	old	Berlin	would	have	been
"	因为	到	说	它	曾是	作为	好的	作为	这	老的	柏林	会	有	到过

[tuː; tə][ɪn'vaɪt]['bɪtə(r)] [smaɪlz] .

to	invite	bitter	smiles	.
到	邀请	苦的	微笑	.

因为如果说它和老柏林一样好，那只会招来苦笑。

[ðə; ði]['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði] [striːts] [wɜː(r); wə(r)][grɪm] , [greɪ] - [feɪst] , [ænd; ənd] ['ʃɒdi] .

The	people	in	the	streets	were	grim	,	gray	-	faced	,	and	shoddy	.
这	人们	在	这	街道	是	严峻	,	灰色的	-	面对	,	和	劣质的	.

街上的人们面色阴沉，灰白，衣衫褴褛。

[ðeɪ] [stɛərd] ['blæŋkli] [æt; ət][hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz][suːt] ,

They	stared	blankly	at	him	and	his	suit	,
他们	凝视	茫然地	在	他	和	他的	套装	,

他们茫然地盯着他和他的西装，

[ænd; ənd][wʌns][ə; eɪ] ['dʌmpi] ['wʊmən] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [strɪŋ] [bæg] [fʊl] [ɒv; əv] ['lʌmpi] ['pækɪdʒɪz] [tɜːnd]

and	once	a	dumpy	woman	carrying	a	string	bag	full	of	lumpy	packages	turned
和	一次	一个	矮胖	女士	携带	一个	细绳	包	满的	的	凹凸不平	包裹	转向

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['sɪmələ(r)][kəm'pænjən][ænd; ənd] ['mʌtə] [æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt]

to	her	similar	companion	and	muttered	as	he	passed	that	he	looked
到	她	相似的	伴侣	和	低声说道	作为	他	通过了	那	他	看起来

[laɪk][æn; ən] [ə'merɪkən] [wɪð] [hɪz; ɪz][ɪk'strævəgənt] [kləʊðz] .

like	an	American	with	his	extravagant	clothes	.
喜欢	一个	美国人	和	他的	靡	衣服	.

有一次，一个身材矮胖的女人提着一个装满笨重包裹的网袋，转身对着路过的同伴嘟囔道，说他穿着华丽的衣服看起来像个美国人。

[ðə; ði] [freɪz] ['fraɪt(ə)nd] [hɪm] .

The	phrase	frightened	him	.
这	短语	害怕	他	.

这句话吓到了他。

[wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv][wɔː(r)][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [biːn] ,

What	kind	of	war	had	it	been	,
什么	种类	的	战争	有	它	到过	,

那究竟是一场什么样的战争?

[ðæt] [ðeə(r)] [wʊd] [stɪl] [biː; bi] [ə'mɛrɪkənz] [tuː; tə][biː; bi] [heit] [ɪn] [bɜː'lɪn] [ɪn] - ?

that	there	would	still	be	Americans	to	be	hated	in	Berlin	in	1958	?
那	那里	会	仍然	是	美国人	到	是	憎恨	在	柏林	在	-	?

1958年的柏林竟然还有令人憎恨的美国人?

[haʊ] [lɒŋ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː] ['pɒsəbli] [hæv; həv]['lɑːstɪd] , [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] ['meni] [əʊld]

How	long	could	it	possibly	have	lasted	,	to	account	for	so	many	old
如何	长的	可以	它	可能	有	持续	,	到	帐户	为了	所以	许多	老的

['bɪldɪŋz] [gɒn] ?

buildings	gone	?
建筑物	已消失	?

它究竟持续了多久，才能解释这么多老建筑的消失?

[wɒt] [hæd; həd] ['paʊndɪd] ['dʒɜːməni] [səʊ] ['kruːəli] ?

What	had	pounded	Germany	so	cruelly	?
什么	有	猛击	德国	所以	残酷地	?

究竟是什么让德国遭受如此残酷的打击?

[ænd; ənd] [jet] ['iːv(ə)n][ðə; ði] " [njuː] " ['bɪldɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['dʒenjuɪnli] [sʌm; səm] [j'iəz] [əʊld] .

And	yet	even	the	"	new	"	buildings	were	genuinely	some	years	old	.
和	然而	甚至	这	"	新的	"	建筑物	是	真的	一些	年	老的	.

然而，即使是那些"新"建筑，实际上也已经有好几年的历史了。

[waɪ] [æn; ən] [ə'merɪkən] ?

Why	an	American	?
为什么	一个	美国人	?

为什么是美国人?

[waɪ] [nɒt][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [ɔː(r)] ['frentʃmən] ?

Why	not	an	Englishman	or	Frenchman	?
为什么	不是	一个	英国人	或者	法国人	?

为什么不能是英国人或法国人呢?

[hiː; hi] [wɔːkt] [ðə; ði] [greɪ] [striːts] , ['lʊkɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [nʌm] [sens] [ɒv; əv]['set(ə)lɪŋ] [ʃɒk] [æt; ət]

He	walked	the	gray	streets	,	looking	with	a	numb	sense	of	settling	shock	at
他	步行	这	灰色的	街道	,	寻找	和	一个	麻木的	感觉	的	安顿	震惊	在

[ðɪs] [grɪm] [bɜː'lɪn] .

this	grim	Berlin	.
这	严峻	柏林	.

他走在灰蒙蒙的街道上，带着一种麻木的、逐渐平复的震惊，看着阴郁的柏林。

[hiː; hi] [sɔː] [men] [ɪn] ['ʃeɪpləs] ['juːnɪfɔːm] [kæps] , [braʊn] ['traʊzəz] , [tʃiːp] [buːts] [ænd; ənd] ['sliːzi]

He	saw	men	in	shapeless	uniform	caps	,	brown	trousers	,	cheap	boots	and	sleazy
他	锯	男人	在	无形	制服	帽子	,	棕色的	裤子	,	便宜的	靴子	和	卑鄙的

[bluː] [ʃɜːrts] .

blue	shirts	.
蓝色的	衬衫	.

他看到一些男人戴着不成形的制服帽，穿着棕色裤子、廉价靴子和劣质蓝色衬衫。

[ðeɪ] [wɔː(r)]['ɑːmˌbændz] [wɪð] ['fɔːlksˌpɔːlitsai] ['prɪntɪd] [ɒn][ðem; ðəm] .

They	wore	armbands	with	Volkspolizei	printed	on	them	.
他们	穿着	臂章	和	人民警察	打印	在	他们	.

他们佩戴着印有"人民警察"（Volkspolizei）字样的臂章。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][nɒt] ['bɒðəd] [tuː; tə] [ʃeɪv] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ɔː(r)][tuː; tə] [dres] [ɪn]

Some	of	them	had	not	bothered	to	shave	this	morning	or	to	dress	in
一些	的	他们	有	不是	烦恼	到	刮胡子	这	早晨	或者	到	裙子	在

[freʃ] ['juːnɪfɔːmz] .

fresh	uniforms	.
新鲜的	制服	.

他们当中有些人今天早上懒得刮胡子，也没穿干净的制服。

[ðə; ði][səˈvɪljənz] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] ['saɪdlɒŋ] [ænd; ənd] [ðen] [prɪ'tendɪd] [nɒt][tuː; tə][hæv; həv] [siːn]

The	civilians	looked	at	them	sidelong	and	then	pretended	not	to	have	seen
这	平民	看起来	在	他们	横	和	然后	假装	不是	到	有	已见

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

平民们侧目看了他们一眼，然后假装没看见。

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ˌʌndɪ'faɪnəbl] [bʌt; bət] [wel] - [rɪ'membəd] ['riːz(ə)n] , [prə'fesə(r)] [-] [slɪpt] [baɪ]

For	an	undefinable	but	well	-	remembered	reason	,	Professor	Kempfer	slipped	by
为了	一个	无法定义的	但	出色地	-	记得	原因	,	教授	肯普弗	滑倒了	经过

[ðem; ðəm][æz; əz] [ˌɪnkən'spɪkjuəsli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

them	as	inconspicuously	as	possible	.
他们	作为	不引人注目地	作为	可能的	.

出于某种难以言喻但却令人印象深刻的原因，肯普弗教授尽可能不引人注目地从他们身边溜走了。

[hiː; hi] ['græpl] [æt; ət] [wɒt] [hiː; hi] [sɔː] [wɪð] [ðə; ði] [dʌl] [rɪ'sɔːsɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌəʊvə'taɪəd]

He	grappled	at	what	he	saw	with	the	dulled	resources	of	his	overtired
他	缠斗	在	什么	他	锯	和	这	迟钝	资源	的	他的	过度疲劳

['ɪntəlekt] ,

intellect	,
智力	,

他用疲惫不堪、迟钝的智力努力理解眼前所见，

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['refrəns] [wɪð] [wɪtʃ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] .

but	there	was	no	point	of	reference	with	which	to	begin	.
但	那里	曾是	不	观点	的	参考	和	哪个	到	开始	.

但是，没有任何可以着手的参照点。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [w'ʌndəd] [ɪf] [pə'hæps] [ðə; ði][wɔː(r)][wɒz; wəz] ['sʌmhaʊ] [stɪl] ['biːɪŋ] [fɔːt] ,

He	even	wondered	if	perhaps	the	war	was	somehow	still	being	fought	,
他	甚至	想知道	如果	也许	这	战争	曾是	不知何故	仍然	存在	战斗	,

他甚至怀疑战争是否仍在继续。

[wɪð] [ˌʌnɪ'mædʒɪnəbl] [ə'laɪəns] [ænd; ənd] [ʌn'θɪŋkəbl] [æn'tægənɪsts] , [wɪð] [ɔːl] [rɪ'sɔːsɪz] [θrəʊn]

with	unimaginable	alliances	and	unthinkable	antagonists	,	with	all	resources	thrown
和	难以想象	联盟	和	不可思议	反派	,	和	全部	资源	抛掷

['ɪntuː][ə; eɪ]['bruːt(ə)l] ,

into	a	brutal	,
进入	一个	野蛮	,

结成难以想象的联盟，对抗难以想象的敌人，将所有资源投入到一场残酷的战争中，

['dɒgɪd]	['strʌg(ə)l]	[frɒm; frəm]	[wɪtʃ]	[ɔ:l]	[həʊp]	[ɒv; əv]	[bəuθ]	[dɪ'fi:t]	[ænd; ənd]	['vɪktəri]	[wɜ:(r); wə(r)]	[gɒn]
dogged	**struggle**	**from**	**which**	**all**	**hope**	**of**	**both**	**defeat**	**and**	**victory**	**were**	**gone**
顽强	斗争	从	哪个	全部	希望	的	两个都	击败	和	胜利	是	已消失
,												
,												
,												

这是一场顽强的斗争，失败和胜利的希望都已破灭。

[ænd; ənd]	['əʊnli]	['endləs]	['streɪnɪŋ]	['efət]	[lu:m]	[ʌp]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	['fju:tʃə(r)]	.
and	**only**	**endless**	**straining**	**effort**	**loomed**	**up**	**from**	**the**	**future**	**.**
和	仅有的	无尽的	紧张	努力	迫近	向上	从	这	未来	.

未来似乎只有无休止的艰苦奋斗在等着我们。

[ðen]	[hi:; hi]	[tɜ:nd]	[ðə; ði]	['kɔ:nə(r)]	[ænd; ənd]	[sɔ:]	[ðə; ði]	['stʌbi]	['mɪlətri]	[kɑ:(r)]	,
Then	**he**	**turned**	**the**	**corner**	**and**	**saw**	**the**	**stubby**	**military**	**car**	**,**
然后	他	转向	这	角落	和	锯	这	矮胖的	军队	车	,

然后他转过街角，看到了那辆矮胖的军用汽车。

[ænd; ənd]	['səʊldʒəz]	[ɪn]	['bægi]	['ju:nɪfɔ:mz]	[wɪð]	[red]	[stɑ:z]	[ɒn]	[ðeə(r)]	[kæps]	.
and	**soldiers**	**in**	**baggy**	**uniforms**	**with**	**red**	**stars**	**on**	**their**	**caps**	**.**
和	士兵	在	宽松的	制服	和	红色的	明星	在	他们的	帽子	.

还有身穿宽松制服、帽子上别着红星的士兵。

[ðeɪ]	[wɜ:(r); wə(r)]	[pɑ:kt]	['ʌndə(r)]	[ə; eɪ]	[weðə'bi:tn]	[saɪn]	[wɪtʃ]	[ri:d]	,
They	**were**	**parked**	**under**	**a**	**weatherbeaten**	**sign**	**which**	**read**	**,**
他们	是	停放	在下面	一个	饱经风霜	符号	哪个	读	,

他们把车停在一块饱经风霜的牌子下，牌子上写着：

[ɪn]	['dʒɜ:mən]	[ə'bʌv]	[ə; eɪ]	[fju:]	[laɪnz]	[ɪn]	[ʌn'ri:dəbl]	[sə'rɪlɪk]	['kærəktəz]	:
in	**German**	**above**	**a**	**few**	**lines**	**in**	**unreadable**	**Cyrillic**	**characters**	**:**
在	德语	多于	一个	很少	线条	在	无法阅读	西里尔	人物	:

上面几行是德语，由难以辨认的西里尔字母组成：

[ə'tenʃ(ə)n]	!
Attention	**!**
注意力	!

注意力！

[ju:; jʊ]	[ɑ:(r); ə(r)]	['li:vɪŋ]	[ðə; ði]	[ju:]	.	[es]	.	[es]	.	[ɑ:(r)]	.	[zəʊn]	[ɒv; əv]	[ˌɒkju'peɪʃ(ə)n]	.
You	**Are**	**Leaving**	**the**	**U**	**.**	**S**	**.**	**S**	**.**	**R**	**.**	**Zone**	**of**	**Occupation**	**.**
你	是	离开	这	U	.	S	.	S	.	拉	.	区	的	职业	.

您即将离开苏联占领区。

[ju:; jʊ]	[ɑ:(r); ə(r)]	['entərɪŋ]	[ðə; ði]	[ə'merɪkən]	[zəʊn]	[ɒv; əv]	[ˌɒkju'peɪʃ(ə)n]	.
You	**Are**	**Entering**	**the**	**American**	**Zone**	**of**	**Occupation**	**.**
你	是	进入	这	美国人	区	的	职业	.

您即将进入美国占领区。

[ʃəʊ]	[jɔ:(r); jə(r)]	['peɪpəz]	.
Show	**Your**	**Papers**	**.**
展示	你的	文件	.

出示你的证件。

[gɒd]	[ɪn]	['hev(ə)n]	!
God	**in**	**heaven**	**!**
上帝	在	天堂	!

天哪！

[hi:; hi]	[θɔ:t]	,	[rɪ'kɔɪlɪŋ]	.
he	**thought**	**,**	**recoiling**	**.**
他	想法	,	反冲	.

他心想，不由自主地后退了一步。

[ðə; ði] ['bɔlʃiviks] .

The	Bolsheviks	.
这	布尔什维克	.

布尔什维克。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][ðeə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][laɪn] .

And	he	was	on	their	side	of	the	line	.
和	他	曾是	在	他们的	边	的	这	线	.

而他当时站在他们那边。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ə'brʌptli] , [bʌt; bət][dɪd][nɒt] [muːv] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɪnstənt] .

He	turned	abruptly	,	but	did	not	move	for	an	instant	.
他	转向	突然	,	但	做过	不是	移动	为了	一个	立即的	.

他猛地转过身，但一时之间却纹丝不动。

[ðə; ði][skɪn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [felt] [taɪt] .

The	skin	of	his	face	felt	tight	.
这	皮肤	的	他的	脸	毛毡	紧的	.

他感觉脸上的皮肤紧绷绷的。

[ðen] [hiː; hi] [brəʊk]['ɪntuː][ə; eɪ] ['stʌmblɪŋ] [wɔːk] , [bæk] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] .

Then	he	broke	into	a	stumbling	walk	,	back	the	way	he	had	come	.
然后	他	打破	进入	一个	踉跄	走	,	后退	这	方式	他	有	来	.

然后他踉跄跄地沿着来时的路往回走。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [kʌm] ['ɪntuː] [ðɪs] [wɜːld] ['blaɪndli] .

He	had	not	come	into	this	world	blindly	.
他	有	不是	来	进入	这	世界	盲目地	.

他并非盲目地来到这个世界。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [deəd] [brɪŋ] ['eni] [gʊdz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ə'pɑːtmənt] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

He	had	not	dared	bring	any	goods	from	his	apartment	,	of	course	.
他	有	不是	敢于	带来	任何	商品	从	他的	公寓	,	的	课程	.

他当然不敢从自己的公寓里带任何东西出来。

[nɒt] [wɪð] [fraʊ] ['ritə] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [hɪm] .

Not	with	Frau	Ritter	to	observe	him	.
不是	和	弗劳	里特	到	观察	他	.

没有让里特夫人观察他。

[nɔː(r)][hæd; həd][hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['raɪksˌmɑːrks] [wʊd] [biː; bi][ɒv; əv]['eni] [juːz] .

Nor	had	he	expected	that	his	Reichsmarks	would	be	of	any	use	.
也不	有	他	预期的	那	他的	帝国马克	会	是	的	任何	使用	.

他也没想到自己的帝国马克会派上用场。

[hiː; hi][hæd; həd][prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [baɪ] ['weərɪŋ] [tuː] ['daɪmənd] - [set] [rɪŋz] .

He	had	provided	for	this	by	wearing	two	diamond	-	set	rings	.
他	有	假如	为了	这	经过	穿着	二	钻石	-	放	戒指	.

他为此准备了两枚镶钻戒指。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [wɔːk] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒuːəlri] ['dɪstrɪkt] [bɪ'fɔː(r)]

He	had	expected	to	have	to	walk	down	to	the	jewelry	district	before
他	有	预期的	到	有	到	走	向下	到	这	珠宝	区	前

[hiː; hi][kʊd; kəd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə]['set(ə)l]['ɪntuː] [ðɪs] [wɜːld] ,

he	could	begin	to	settle	into	this	world	,
他	可以	开始	到	定居	进入	这	世界	,

他原本以为自己必须先走到珠宝区才能开始融入这个世界。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] ['dɪfɪkəlti] .

but	he	had	expected	no	further	difficulty	.
但	他	有	预期的	不	更远	困难	.

但他没想到会再遇到困难。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] [ˈdʒɜːməni] [tuː; tə][hæv; həv] [lɒst] [ðə; ði][wɔː(r)] .

He	had	expected	Germany	to	have	lost	the	war	.
他	有	预期的	德国	到	有	丢失的	这	战争	.

他原本以为德国会战败。

[ˈdʒɜːməni] [hæd; həd] [lɒst] [əˈnʌðə(r)] [wɔː(r)] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz] [ˈlaɪftaɪm] ,

Germany	had	lost	another	war	within	his	lifetime	,
德国	有	丢失的	其他	战争	之内	他的	寿命	,

在他有生之年，德国又输掉了一场战争。

[ænd; ənd] [ˌfɪfˈtiːn] [jˈiəz] [ˈleɪtə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən] [ɪnˈtens] ['stʌdi] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][ɪn]

and	fifteen	years	later	it	would	have	taken	intense	study	for	a	man	in
和	十五	年	之后	它	会	有	已采取	激烈的	学习	为了	一个	男人	在

[hɪz; ɪz]['prez(ə)nt][pəˈzɪʃ(ə)n][tuː; tə] [dɪˈtekt] [ˌaɪ ˈtiː] .

his	present	position	to	detect	it	.
他的	展示	位置	到	探测	它	.

十五年后，以他现在的身份，需要进行深入研究才能发现这一点。

[prəˈfesə(r)] [-] [hæd; həd] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][aʊt] , ['sləʊli] , [ˌsɪstəˈmætɪkli] .

Professor	Kempfer	had	thought	it	out	,	slowly	,	systematically	.
教授	肯普弗	有	想法	它	出去	,	缓慢地	,	系统地	.

肯普弗教授仔细、系统地思考过这个问题。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [θɔːt] [ðæt][ə; eɪ]['səʊviət] ['tʃekpɔɪnt] [maɪt] [laɪ] [bɪˈtwiːn] [hɪm][ænd; ənd][ðə; ði]

He	had	not	thought	that	a	Soviet	checkpoint	might	lie	between	him	and	the
他	有	不是	想法	那	一个	苏联	检查点	可能	说谎	之间	他	和	这

['dʒuːəlri] ['dɪstrɪkt] .

jewelry	district	.
珠宝	区	.

他没想到，在他和珠宝区之间竟然会有一个苏联检查站。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [kəʊld] , [æz; əz][ðə; ði] [ˌɑːftəˈnuːn] ['set(ə)ld] [daʊn] .

It	was	growing	cold	,	as	the	afternoon	settled	down	.
它	曾是	生长	寒冷的	,	作为	这	下午	定居	向下	.

午后时光渐渐降临，气温也随之下降。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][nɒt] [biːn] [æz; əz] [wɔːm] [ə; eɪ] [deɪ] [tuː; tə] [bɪˈgɪn] [wɪð] , [hiː; hi] [səˈspektɪd] ,

It	had	not	been	as	warm	a	day	to	begin	with	,	he	suspected	,
它	有	不是	到过	作为	温暖的	一个	天	到	开始	和	,	他	怀疑	,

他怀疑，那天原本就没那么暖和。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɜːˈlɪn] .

as	it	had	been	in	his	Berlin	.
作为	它	有	到过	在	他的	柏林	.

就像他在柏林时一样。

[hiː; hi] [wˈʌndəd] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] , [ðæt] ['dʒɜːrməniz] ['luːzɪŋ] [ə; eɪ][wɔː(r)][kʊd; kəd] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]

He	wondered	how	it	might	be	,	that	Germany's	losing	a	war	could	change	the
他	想知道	如何	它	可能	是	,	那	德国的	输	一个	战争	可以	改变	这

['weðə(r)] ,

weather	,
天气	,

他想知道，德国战败怎么可能改变天气呢?

[bʌt; bət][ðə; ði][ɪmˈpɔːt(ə)nt] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ʃɪvərɪŋ] .

but	the	important	thing	was	that	he	was	shivering	.
但	这	重要的	事物	曾是	那	他	曾是	瑟瑟发抖	.

但重要的是，他当时在发抖。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ə'trækt] [ə'tenʃ(ə)n] [nɒt]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][suːt][bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)]

He	was	beginning	to	attract	attention	not	only	for	his	suit	but	for
他	曾是	开始	到	吸引	注意力	不是	仅有的	为了	他的	套装	但	为了

[hɪz; ɪz] [læk] [ɒv; əv][ə; eɪ][kəʊt] .

his	lack	of	a	coat	.
他的	缺少	的	一个	外套	.

他开始引起人们的注意，不仅是因为他的西装，还因为他没穿外套。

[hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [nəʊ] [pleɪs] [tuː; tə][gəʊ] , [nəʊ] [pleɪs] [tuː; tə] [steɪ] [ðə; ði] [naɪt] ,

He	had	now	no	place	to	go	,	no	place	to	stay	the	night	,
他	有	现在	不	地方	到	去	,	不	地方	到	停留	这	夜晚	,

他现在无处可去，也没有地方过夜了。

[nəʊ] [weɪ] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [fuːd] .

no	way	of	getting	food	.
不	方式	的	获得	食物	.

没有办法获得食物。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ]['peɪpəz] ,

He	had	no	papers	,
他	有	不	文件	,

他没有证件。

[ænd; ənd][nəʊ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [weə(r)] [tuː; tə][get][ðem; ðəm][ɔː(r)] [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv][mə'nuːvə(r)] [wʊd]

and	no	knowledge	of	where	to	get	them	or	what	sort	of	maneuver	would
和	不	知识	的	在哪里	到	得到	他们	或者	什么	种类	的	演习	会

[biː; bi][rɪ'kwaɪəd][tuː; tə] [kiːp] [hɪm] [seɪf] [frɒm; frəm] [ə'rest] .

be	required	to	keep	him	safe	from	arrest	.
是	必需的	到	保持	他	安全的	从	逮捕	.

并且不知道在哪里可以找到他们，也不知道需要采取什么样的策略才能确保自己不被逮捕。

[ɪf] ['eniθɪŋ] [kʊd; kəd] [seɪv] [hɪm][frɒm; frəm] [ə'rest] .

If	anything	could	save	him	from	arrest	.
如果	任何事物	可以	节省	他	从	逮捕	.

如果有什么能让他免于被捕的话。

[baɪ] ['rʌʃnz] .

By	Russians	.
经过	俄罗斯人	.

由俄罗斯人撰写。

[prə'fesə(r)] [-] [bɪ'gæn][tuː; tə] [wɔːk] [wɪð] ['drægɪŋ] [steps] , [hɪz; ɪz] ['bɒdi] ['sægɪŋ] [ænd; ənd] [nʌm]

Professor	Kempfer	began	to	walk	with	dragging	steps	,	his	body	sagging	and	numb
教授	肯普弗	开始	到	走	和	拖拽	步骤	,	他的	身体	下垂	和	麻木的

.

:

.

肯普弗教授开始拖着沉重的步伐行走，他的身体瘫软麻木。

[mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːsəz'baɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] ['ʃɑːpli] .

More	and	more	of	the	passersby	were	looking	at	him	sharply	.
更多的	和	更多的	的	这	路人	是	寻找	在	他	尖锐地	.

越来越多的路人开始仔细地打量他。

[ðeɪ] [maɪt] [wel] [hæv; həv][æn; ən]['ɪnstɪŋkt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['hʌntɪd] [mæn] .

They	might	well	have	an	instinct	for	a	hunted	man	.
他们	可能	出色地	有	一个	本能	为了	一个	猎杀	男人	.

他们很可能对被追捕的人有一种本能反应。

[hiː; hi][dɪd][nɒt][deə(r)] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][ə'keɪʒən(ə)l] [pə'liːsmən] .

He	did	not	dare	look	at	the	occasional	policeman	.
他	做过	不是	敢	看	在	这	偶然	警察	.

他不敢看偶尔出现的警察。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən][əʊld][mæn] .

He	was	an	old	man	.
他	曾是	一个	老的	男人	.

他是个老人。

[hiː; hi][hæd; həd][rʌn] [tə'deɪ] , [ænd; ənd] ['ʃeɪkən] [wɪð] ['nɜːvəs] [æn,tɪsɪ'peɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['fɪnɪʃt]

He	had	run	today	,	and	shaken	with	nervous	anticipation	,	and	finished
他	有	跑步	今天	,	和	摇晃	和	紧张的	预期	,	和	完成的

[,fɪf'tiːn] [j'iəz] - [wɜːk] ,

fifteen	years	'	work	,
十五	年	-	工作	,

他今天跑完了全程，激动得浑身颤抖，完成了十五年的工作。

[ænd; ənd][,aɪ 'tiː][hæd; həd][ɔːl] [biːn] [ə; eɪ] ['naɪtmeərɪʃ] ['erə(r)] .

and	it	had	all	been	a	nightmarish	error	.
和	它	有	全部	到过	一个	噩梦般的	错误	.

这一切都是一场噩梦般的错误。

[hiː; hi][felt][hɪz; ɪz] [hɑːt] [bɪ'gɪn][tuː; tə] [biːt] [ʌn'nætʃrəli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] ,

He	felt	his	heart	begin	to	beat	unnaturally	in	his	ears	,
他	毛毡	他的	心	开始	到	打	不自然地	在	他的	耳朵	,

他感觉自己的心脏开始在耳边不自然地跳动，

[ænd; ənd][hiː; hi][felt][ə; eɪ] ['liːpɪŋ] ['flʌtə(r)] [bɪ'gɪn][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃest] .

and	he	felt	a	leaping	flutter	begin	in	his	chest	.
和	他	毛毡	一个	跳跃	扑	开始	在	他的	胸部	.

他感到胸口一阵悸动。

[hiː; hi] [stɒpt] , [ænd; ənd] [sweɪd] ,

He	stopped	,	and	swayed	,
他	停止	,	和	摇摆	,

他停了下来，摇晃了一下，

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [fɔːst] [hɪm'self][tuː; tə] [krɒs] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [səʊ][hiː; hi][kʊd; kəd] [liːn] [ə'genst]

and	then	he	forced	himself	to	cross	the	sidewalk	so	he	could	lean	against
和	然后	他	强制	他自己	到	叉	这	人行道	所以	他	可以	倾斜	反对

[ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] .

a	building	.
一个	建筑	.

然后他强迫自己穿过人行道，以便能够靠在建筑物上。

[hiː; hi] [breɪst] [hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd][bent][hɪz; ɪz] [niːz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

He	braced	his	back	and	bent	his	knees	a	little	,
他	支撑	他的	后退	和	弯曲	他的	膝盖	一个	小的	,

他挺直了腰背，微微弯曲了膝盖。

[ænd; ənd][let][hɪz; ɪz][hændz]['dæŋg(ə)l][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪdz] .

and	let	his	hands	dangle	at	his	sides	.
和	让	他的	双手	悬挂	在	他的	侧面	.

双手无力地垂在身体两侧。

[ðə; ði] [θɔːt] [keɪm] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪ'skeɪp] [fɔː(r); fə(r)][hɪm]['ɪntuː][wʌn][mɔː(r)]

The	thought	came	to	him	that	there	was	an	escape	for	him	into	one	more
这	想法	来了	到	他	那	那里	曾是	一个	逃脱	为了	他	进入	一	更多的

[wɜːld] .

world	.
世界	.

他突然想到，或许他可以逃到另一个世界去。

[hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] - [bleɪdz] [skreɪpt] [ə; eɪ] [fjuː] ['sɛntɪ,miːtəz] ['daʊnwəd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .

His	shoulder	-	blades	scraped	a	few	centimeters	downward	against	the	wall	.
他的	肩膀	-	刀片	刮擦	一个	很少	厘米	向下	反对	这	墙	.

他的肩胛骨向下蹭了几厘米，撞到了墙上。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['piːp(ə)l] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] .

There	were	people	watching	him	.
那里	是	人们	观看	他	.

有人在看着他。

[ðeɪ] [rɪŋd] [hɪm] [ɪn] [æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [ɒv; əv] [ə'baʊt] [tuː] ['miːtə(r)z] ,

They	ringed	him	in	at	a	distance	of	about	two	meters	,
他们	环状	他	在	在	一个	距离	的	关于	二	米	,

他们把他围了起来，距离大约两米。

['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] ['ɔːlməʊst] ['tʃaɪldɪʃ] [ˌkjʊəri'ɒsəti] .

looking	at	him	with	almost	childish	curiosity	.
寻找	在	他	和	几乎	幼稚	好奇心	.

用近乎孩子般的好奇目光打量着他。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [ðæt] [meɪd] [prə'fesə(r)] [-] ['wʌndə(r)] [æt; ət]

But	there	was	something	about	them	that	made	Professor	Kempfer	wonder	at
但	那里	曾是	某物	关于	他们	那	制成	教授	肯普弗	想知道	在

[ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ðæt] [kʊd; kəd] [prə'djuːs] [sʌtʃ] ['tʃɪldrən] .

the	conditions	that	could	produce	such	children	.
这	状况	那	可以	生产	这样的	孩子们	.

但肯普弗教授觉得他们身上有些特质，让他不禁思考究竟是什么样的条件才能造就这样的孩子。

[æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [æt; ət] [ðem; ðəm] ,

As	he	looked	back	at	them	,
作为	他	看起来	后退	在	他们	,

他回头看着他们时，

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [pə'hæps] [ðeɪ] [ɔːl] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [help] [hɪm] — [ðæt] [wʊd] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)]

he	thought	that	perhaps	they	all	wanted	to	help	him	—	that	would	account	for
他	想法	那	也许	他们	全部	通缉	到	帮助	他	—	那	会	帐户	为了

[ðeə(r)] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [ə'baʊt] [ðeə(r)] ['bɪznəs] .

their	not	going	on	about	their	business	.
他们的	不是	去	在	关于	他们的	商业	.

他心想，或许他们都想帮助他——这就能解释为什么他们没有继续做自己的事了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)nz] [ðeə(r)] [help] [mait] [brɪŋ] [tuː; tə]

But	they	did	not	know	what	sort	of	complications	their	help	might	bring	to
但	他们	做过	不是	知道	什么	种类	的	并发症	他们的	帮助	可能	带来	到

[ðem; ðəm] — [ɪk'sept] [ðæt] [ðeə(r)] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [biː; bi] [ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)nz] .

them	—	except	that	there	would	certainly	be	complications	.
他们	—	除了	那	那里	会	当然	是	并发症	.

但他们并不知道他们的帮助可能会给他们带来什么样的麻烦——只知道肯定会有麻烦。

[səʊ] [nʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɐpɹ'əʊtʃt] [hɪm] .

So	none	of	them	approached	him	.
所以	没有任何	的	他们	接近	他	.

所以他们谁也没有接近他。

[ðeɪ] ['gæðəd] [ə'raʊnd] [hɪm] , ['wɒtʃɪŋ] , [ɪn] [ə; eɪ] [kraʊd] [ðæt] [wʊd] ['məʊməntrəli] [ə'trækt] [ə; eɪ]

They	gathered	around	him	,	watching	,	in	a	crowd	that	would	momentarily	attract	a
他们	聚集	大约	他	,	观看	,	在	一个	人群	那	会	片刻	吸引	一个

- .

volkspolizier	.
-	.

他们围在他身边观看，人群很快就引起了一名国民警察的注意。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] ['dʌmli] , ['briːðɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] , [hɪz; ɪz][pɑːmz]

He	looked	at	them	dumbly	,	breathing	as	well	as	he	could	,	his	palms
他	看起来	在	他们	默默地	,	呼吸	作为	出色地	作为	他	可以	,	他的	棕榈树

[flæt] [ə'genst] [ðə; ði][wɔːl] .

flat	against	the	wall	.
平坦的	反对	这	墙	.

他呆呆地看着他们，尽量平稳地呼吸着，双手平贴在墙上。

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['stɒki] [əʊld] ['wɪmɪn] , [raʊnd] - ['ʃəʊldəd] [men] , ['jʌŋgə] [men] [wɪð] [pɪntʃt]

There	were	stocky	old	women	,	round	-	shouldered	men	,	younger	men	with	pinched
那里	是	矮壮	老的	女性	,	圆形的	-	肩部	男人	,	年轻	男人	和	捏

['feɪsɪz] ,

faces	,
面孔	,

那里有身材矮胖的老妇人，圆肩膀的男人，还有面容憔悴的年轻男子。

[ænd; ənd] [jʌŋ] [gˈɜːlz] [wɪð] [æn; ən] [ɪnˈkælkjələbl] ['wɪzdəm] [ɪn][ðeə(r)] [aɪz] .

and	young	girls	with	an	incalculable	wisdom	in	their	eyes	.
和	年轻的	女孩们	和	一个	不可估量	智慧	在	他们的	眼睛	.

还有一些眼神中充满智慧的年轻女孩。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][bɜːd] - [laɪk]['əʊldə]['wʊmən] , ['kʌmɪŋ] ['kwɪkli] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] ,

And	there	was	a	bird	-	like	older	woman	,	coming	quickly	along	the	sidewalk	,
和	那里	曾是	一个	鸟	-	喜欢	老	女士	,	未来	迅速地	沿着	这	人行道	,

['glɑːnsɪŋ] [æt; ət][hɪm] ['kjʊəriəsli] ,

glancing	at	him	curiously	,
瞥了一眼	在	他	奇怪的是	,

还有一个身形像鸟儿一样的老妇人，沿着人行道快速走过来，好奇地瞥了他一眼。

[ðen] ['hʌrɪɪŋ] [baɪ] , ['skɜːtɪŋ] [əˈraʊnd][ðə; ði] [kraʊd] . . . .

then	hurrying	by	,	skirting	around	the	crowd	.	.	.	.
然后	匆忙	经过	,	裙边	大约	这	人群	.	.	.	.

然后匆匆走过，绕过人群.....

[ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn] [ˌpɒsəˈbɪləti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪˈskeɪp] [tuː; tə] [ðɪs] [wɜːld] [ðæt] [prəˈfesə(r)] [-]

There	was	one	possibility	of	his	escape	to	this	world	that	Professor	Kempfer
那里	曾是	一	可能性	的	他的	逃脱	到	这	世界	那	教授	肯普弗

[hæd; həd][nɒt] [əˈlaʊd] [hɪmˈself][tuː; tə][kənˈsɪdə(r)] .

had	not	allowed	himself	to	consider	.
有	不是	允许	他自己	到	考虑	.

肯普弗教授从未想过，他还有一种逃到这个世界的可能性。

[hiː; hi] [pʊʃt] [hɪmˈself] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði][wɔːl] , ['skætərɪŋ] [ðə; ði] [kraʊd] [æz; əz] [ðəʊ] [baɪ]

He	pushed	himself	away	from	the	wall	,	scattering	the	crowd	as	though	by
他	推动	他自己	离开	从	这	墙	,	散射	这	人群	作为	尽管	经过

['fɪzɪk(ə)l] [fɔːs] ,

physical	force	,
身体的	力量	,

他猛地推开墙壁，仿佛用蛮力一般，将人群震散开来。

[ænd; ənd] [ləːtʃ] [təˈwɔːd] [ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] ['wʊmən] .

and	lurched	toward	the	passing	woman	.
和	踉跄了一下	朝向	这	通过	女士	.

然后踉跄着走向路过的女人。

" [mɑːrt] !

"	Marthe	!
"	玛尔特	!

“玛尔特！”

" [ʃiː; ʃi] [wɜːl] , [hɜː(r); hə(r)] [pɜːs] ['flaɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
" She whirled , her purse flying to the ground .
" 她 旋转 , 她 钱包 飞行 到 这 地面 .

她猛地转身，钱包飞到了地上。

[hɜː(r); hə(r)][hænd] [went] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] .
Her hand went to her mouth .
她 手 去 到 她 嘴 .

她用手捂住了嘴。

[ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , [θruː] [hɜː(r); hə(r)] ['nʌk(ə)lz] : " [-] . . .
She whispered , through her knuckles : " Jochim . . .
她 低声说道 , 通过 她 指关节 : " 约希姆 . . .

她透过指节低声说道："约阿希姆....."

[-] . . . .
Jochim . . . .
约希姆 . . . .

约阿希姆.....

" [hiː; hi] [klʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sə'pɔːrtɪd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
" He clutched her , and they supported each other .
" 他 紧握 她 , 和 他们 有 每个 其他 .

他紧紧地抱着她，他们互相扶持着。

" [-] . . .
" Jochim . . .
" 约希姆 . . .

约阿希姆.....

[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['bɔmər] [kɪld] [juː; jʊ][ɪn] ['hæmbɜːg] . . . ['jestədeɪ] [aɪ] [sent] ['mʌni] [tuː; tə] [pʊt]
the American bombers killed you in Hamburg . . . yesterday I sent money to put
这 美国人 轰炸机 被杀 你 在 汉堡 . . . 昨天 我 发送 钱 到 放
['flaʊəz] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [greɪv] . . .
flowers on your grave . . .
花朵 在 你的 严重 . . .

美国轰炸机在汉堡炸死了你.....昨天我寄了钱去你墓前放鲜花.....

[-] . . . . "
Jochim . . . . "
约希姆 . . . . "

约阿希姆.....

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [mis'teik] .
" It was a mistake .
" 它 曾是 一个 错误 .

"那是个错误。"

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][ə; eɪ] [mis'teik] .
It was all a mistake .
它 曾是 全部 一个 错误 .

这一切都是个错误。

[mɑːrt] . . .
Marthe . . .
玛尔特 . . .

玛尔特.....

[wiː; wi][hæv; həv] [faʊnd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] . . . .
we have found each other . . . .
我们 有 成立 每个 其他 . . . .

我们找到了彼此.....

" [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɒt] [tʃeɪndʒd] ['veri] [mʌtʃ] [æt; ət][ɔ:l] .

"	From	a	distance	,	she	had	not	changed	very	much	at	all	.
"	从	一个	距离	,	她	有	不是	已更改	非常	很多	在	全部	.

从远处看，她似乎并没有太大变化。

['wɒtʃɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [mu:v] [ə'baʊt][ðə; ði] [ru:m] [æz; əz][hi:; hi] [leɪ] , [wɔ:m] [ænd; ənd] [kli:n] , ['terəbli] ['taɪəd] , ['taɪəd] ,

Watching	her	move	about	the	room	as	he	lay	,	warm	and	clean	,	terribly	tired	,
观看	她	移动	关于	这	房间	作为	他	躺	,	温暖的	和	干净的	,	可怕	疲劳的	,

他躺在温暖干净的房间里，疲惫不堪，看着她在房间里走动。

[ɪn][hɜ:(r); hə(r)][bed] , [hi:; hi] [θɔ:t] [tu:; tə][hɪm'self] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɒt][eɪdʒd][hɑ:f][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hi:; hi] .

in	her	bed	,	he	thought	to	himself	that	she	had	not	aged	half	as	much	as	he	.
在	她	床	,	他	想法	到	他自己	那	她	有	不是	老年人	一半	作为	很多	作为	他	.

躺在她的床上，他心想，她衰老的程度远不及他。

[bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ʃi] [bent] ['əʊvə(r)] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [kʌp] [ɒv; əv] [hɒt] [su:p] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][hænd] ,

But	when	she	bent	over	him	with	the	cup	of	hot	soup	in	her	hand	,
但	什么时候	她	弯曲	超过	他	和	这	杯子	的	热的	汤	在	她	手	,

但当她端着一杯热汤俯身靠近他时，

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [ʃɑ:p] [laɪnz] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] , [ə'raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [maʊθ] ,

he	saw	the	sharp	lines	in	her	face	,	around	her	eyes	and	mouth	,
他	锯	这	锋利的	线条	在	她	脸	,	大约	她	眼睛	和	嘴	,

他看到了她脸上，尤其是眼周和嘴周的尖锐线条。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [spəʊk] [hi:; hi] [hɜ:d] [ðə; ði][draɪ] [nəʊt] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] .

and	when	she	spoke	he	heard	the	dry	note	in	her	voice	.
和	什么时候	她	辐	他	听到	这	干燥	笔记	在	她	嗓音	.

当她说话时，他听出了她声音中的干涩。

[haʊ] ['meni] [j'iəz] ?

How	many	years	?
如何	许多	年	?

多少年?

[hi:; hi] [θɔ:t] .

he	thought	.
他	想法	.

他心想。

[haʊ] ['meni] [j'iəz] [ɒv; əv] ['ləʊnlinəs] [ænd; ənd] [gri:f] ?

How	many	years	of	loneliness	and	grief	?
如何	许多	年	的	孤独	和	悲伤	?

多少年的孤独和悲伤?

[wen] [hæd; həd][ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [bɒmd] ['hæmbɜ:g] ?

When	had	the	Americans	bombed	Hamburg	?
什么时候	有	这	美国人	轰炸	汉堡	?

美国人是什么时候轰炸汉堡的?

[haʊ] ?

How	?
如何	?

如何?

[wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv]['eəkrɑ:ft][kʊd; kəd] [bɒm] ['dʒɜ:məni] [frɒm; frəm]['beɪsi:z][ɪn][ðə; ði] ['westən]
What kind of aircraft could bomb Germany from bases in the Western
什么 种类 的 飞机 可以 炸弹 德国 从 基地 在 这 西
['hemɪsfɪə(r)] ?
Hemisphere ?
半球 ?

哪些类型的飞机可以从西半球的基地轰炸德国?

[ðeɪ] [hæd; həd][səʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə][ɪk'spleɪn][tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] .
They had so much to explain to each other .
他们 有 所以 很多 到 解释 到 每个 其他 .

他们之间有很多话需要互相解释。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [wɜ:kt] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm] ['kʌmftəb(ə)l] , [ðə; ði] ['kwestʃənz] [flu:] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .
As she worked to make him comfortable , the questions flew between them .
作为 她 工作 到 制作 他 舒服的 , 这 问题 飞翔 之间 他们 .

在她努力让他感到舒适的过程中，两人之间充满了各种问题。

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ]['stʌmb(ə)ld][ɒn] .
" It was something I stumbled on .
" 它 曾是 某物 我 踉跄 在 .

“这是我偶然发现的。”

[ðə; ði] ['θɪəri] [ɒv; əv] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] [wɜ:ld] — [ɒv; əv] [ɔ:l'tɜ:nət] ['ju:nivə:s] .
The theory of probability worlds — of alternate universes .
这 理论 的 可能性 世界 — 的 备用 宇宙 .

概率世界理论——平行宇宙理论。

[ə'sju:mɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɪn][ə'tɒmɪk][vaɪ'breɪʃ(ə)n] — ['mɪnɪt]
Assuming that the characteristic would be a difference in atomic vibration — minute
假设 那 这 特征 会 是 一个 不同之处 在 原子 振动 — 分钟
, [ju:; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ;
, you understand ;
, 你 理解 ;

假设该特征是原子振动的差异——非常微小，您明白吗?

['ɔ:ləʊst] ['ɪnfɪnətli] ['mɪnɪt] — [ə'sju:mɪŋ] [ðæt] ['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði][grəʊs] ['ju:nɪvɜ:s] ['evri] ['pɒsəb(ə)l]
almost infinitely minute — assuming that somewhere in the gross universe every possible
几乎 无限地 分钟 — 假设 那 某处 在 这 总的 宇宙 每一个 可能的
[ˌveərɪ'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['evri] [ɪ'vent] [mʌst; məst] [teɪk] [pleɪs] — [ðen] [ɪf] [sʌm; səm] [mi:nz] [kʊd; kəd][bi:; bi]
variation of every event must take place — then if some means could be
变化 的 每一个 事件 必须 拿 地方 — 然后 如果 一些 方法 可以 是
[faʊnd] [tu:; tə]['ɔ:ltə(r)][ðə; ði]['vaɪbrətərɪ] [reɪt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fi:ld] ,
found to alter the vibratory rate within a field ,
成立 到 改变 这 振动 速度 之内 一个 场地 ,

几乎无限微小——假设在浩瀚的宇宙中，每件事的每一种可能的变化都必须发生——那么，如果能找到某种方法来改变场内的振动频率，

[ðen] ['eni]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn] [ðæt] [fi:ld] [wʊd] [ˌɔ:tə'mætɪkli] [bɪ'kʌm] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ju:nɪvɜ:s]
then any object in that field would automatically become part of the universe
然后 任何 目的 在 那 场地 会 自动地 变得 部分 的 这 宇宙
[ˌkɒrə'spɒndɪŋ] [tu:; tə] [ðæt] ['vaɪbrətərɪ] [reɪt] . . . .
corresponding to that vibratory rate . . . .
相应的 到 那 振动 速度 . . . .

那么，该场中的任何物体都会自动成为与该振动频率相对应的宇宙的一部分.....

" [mɑ:rt] , [aɪ][kæn; kən][bɔ:(r)][ju:; jʊ]['leɪtə(r)] .
" Marthe , I can bore you later .
" 玛尔特 , 我 能 钻孔 你 之后 .

玛尔特，我可以晚点再跟你唠叨。

[tel] [ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [ˈhæmbɜːg] .

Tell	**me**	**about**	**Hamburg**	**.**
告诉	我	关于	汉堡	.

请你谈谈汉堡吧。

[tel] [ˌem ˈiː] [haʊ] [wiː; wi] [lɒst] [ðə; ði] [wɔː(r)] .

Tell	**me**	**how**	**we**	**lost**	**the**	**war**	**.**
告诉	我	如何	我们	丢失的	这	战争	.

告诉我我们是如何输掉这场战争的。

[tel] [ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [bɜːˈlɪn] .

Tell	**me**	**about**	**Berlin**	**.**
告诉	我	关于	柏林	.

请你谈谈柏林吧。

" [hiː; hi] [ˈlɪsnd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [təʊld] [hɪm] [haʊ] [ðeə(r)] [ˈenəmɪz] [hæd; həd] [rɪŋd] [ðem; ðəm] [ɪn] — [haʊ]

"	**He**	**listened**	**while**	**she**	**told**	**him**	**how**	**their**	**enemies**	**had**	**ringed**	**them**	**in**	**—**	**how**
"	他	听着	尽管	她	讲述	他	如何	他们的	敌人	有	环状	他们	在	—	如何

[ðə; ði] [greɪt] [waɪt] [weɪsts] [ɒv; əv] [ˈrʌʃə] [hæd; həd] [swˈɒləʊd] [ðeə(r)] [men] ,

the	**great**	**white**	**wastes**	**of**	**Russia**	**had**	**swallowed**	**their**	**men**	**,**
这	伟大的	白色的	废物	的	俄罗斯	有	吞咽	他们的	男人	,

“他听着她讲述他们的敌人是如何将他们包围的——俄罗斯广袤的白色荒原是如何吞噬了他们的士兵，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

永不再见(Never meet again)

[ænd; ənd][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['faɪə(r)] ['bɔməz] [hæd; həd] ['mə:də] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .

and	the	British	fire	bombers	had	murdered	children	in	the	night	.
和	这	英国	火	轰炸机	有	被谋杀	孩子们	在	这	夜晚	.

英国的纵火轰炸机在夜间杀害了儿童。

[haʊ] [ðə; ði] ['vɛəmɑ:kt] [fɔ:t] , [ænd; ənd] [fɔ:t] , [ænd; ənd] [smæʃt] [ðeə(r)] ['enəmɪz] [bæk] [taɪm]

How	the	Wehrmacht	fought	,	and	fought	,	and	smashed	their	enemies	back	time
如何	这	德意志国防军	战斗	,	和	战斗	,	和	粉碎	他们的	敌人	后退	时间

['ɑ:ftə(r)] [taɪm] ,

after	time	,
后	时间	,

德意志国防军如何一次又一次地战斗、战斗并击溃敌人，

[ʌn'tɪl] [ɔ:l] [ðə; ði] [best] ['səʊldʒəz] [wɜ:(r); wə(r)] [ded] .

until	all	the	best	soldiers	were	dead	.
直到	全部	这	最好的	士兵	是	死的	.

直到所有最优秀的士兵都阵亡为止。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] , [wɪð] [ðeə(r)] [d'ɒləz] ,

And	how	the	Americans	,	with	their	dollars	,
和	如何	这	美国人	,	和	他们的	美元	,

而美国人，凭借他们的美元，

[hæd; həd] [pɔ:] [aʊt] ['kaʊntləs] [tʌnz] [ɒv; əv] [ɪ'kwɪpmənt] [tu:; tə] [meɪk] [ʌp] [fɔ:(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ˌɪnə'bɪlətɪ]

had	poured	out	countless	tons	of	equipment	to	make	up	for	their	inability
有	倾倒	出去	无数	吨	的	设备	到	制作	向上	为了	他们的	无力

[tu:; tə] [faɪt] .

to	fight	.
到	斗争	.

为了弥补自身无力作战的缺陷，他们投入了无数吨的装备。

[haʊ] , [æt; ət][ðə; ði][lɑ:st] , [ðə; ði] ['vʌltʃə(r)] [fli:ts] [ɒv; əv] ['bɔməz] [hæd; həd] ['rʌmbl] [inig'zɔ:stəbli]

How	,	at	the	last	,	the	vulture	fleets	of	bombers	had	rumbled	inexhaustibly
如何	,	在	这	最后的	,	这	秃鹫	舰队	的	轰炸机	有	隆隆声	无穷无尽地

[ə'krɒs] [ðə; ði][skaɪ] ,

across	the	sky	,
穿过	这	天空	,

最后，成群的轰炸机如同秃鹫般不知疲倦地在空中轰鸣盘旋。

['kɪlɪŋ] , ['kɪlɪŋ] , ['kɪlɪŋ] , [ʌn'tɪl] [ɔ:l] [ðə; ði]['dʒɜ:mən] [hoʊmz] [ænd; ənd]['dʒɜ:mən] ['fæmɪlɪz] [hæd; həd]

killing	,	killing	,	killing	,	until	all	the	German	homes	and	German	families	had
杀	,	杀	,	杀	,	直到	全部	这	德语	房屋	和	德语	家庭	有

[bi:n] [dɪ'strɔɪd] .

been	destroyed	.
到过	损毁	.

杀戮，杀戮，杀戮，直到所有德国人的房屋和家庭都被摧毁。

[ænd; ənd] [haʊ] [naʊ] [ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] , [wɪð] [ðeə(r)] ['helɪʃ] [bɒm] [ðæt] [hæd; həd] [kɪld] [ə; eɪ]

And	how	now	the	Americans	,	with	their	hellish	bomb	that	had	killed	a
和	如何	现在	这	美国人	,	和	他们的	地狱般的	炸弹	那	有	被杀	一个

['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [ˌdʒæpə'ni:z] [sə'vɪljənz] ,

hundred	thousand	Japanese	civilians	,
百	千	日本人	平民	,

而现在，美国人又该如何看待他们那颗造成十万日本平民丧生的地狱般的原子弹呢？

[naʊ] [bɪ'strəʊd] [ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] ['bʊli] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪð] [ðeə(r)] [bɒmz] [ænd; ənd] [ðeə(r)]

now	bestrode	the	world	and	tried	to	bully	it	,	with	their	bombs	and	their
现在	贝斯特罗德	这	世界	和	尝试	到	欺负	它	,	和	他们的	炸弹	和	他们的

[d'ɒləz] ,

dollars	,
美元	,

现在他们主宰着世界，并试图用他们的炸弹和美元欺凌世界。

['ɪntuː]['faɪn(ə)l] [səb'mɪʃn] .

into	final	submission	.
进入	最终的	提交	.

提交最终版本。

[haʊ] ?

How	?
如何	?

如何?

[prə'fesə(r)] [-] [θɔːt] .

Professor	Kempfer	thought	.
教授	肯普弗	想法	.

肯普弗教授心想。

[haʊ] [kʊd; kəd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [hæv; həv] ['hæpənd] ?

How	could	such	a	thing	have	happened	?
如何	可以	这样的	一个	事物	有	发生	?

怎么会发生这种事?

['sləʊli] , [hiː; hi] [piːst] [ˌaɪ 'tiː] [tə'geðə(r)] ,

Slowly	,	he	pieced	it	together	,
缓慢地	,	他	拼接	它	一起	,

他慢慢地把事情拼凑起来。

['mɔːtɪfaɪd] [tuː; tə] [faɪnd] [hɪm'self] [ə'nɔɪd] [wen] [mɑːrt] [ˌɪntə'rʌptɪd] [wɪð] ['kɒnstənt] ['kwestʃənz]

mortified	to	find	himself	annoyed	when	Marthe	interrupted	with	constant	questions
羞愧难当	到	寻找	他自己	恼怒	什么时候	玛尔特	中断	和	持续的	问题

[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [bɜː'lɪn] [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ɪ'kwɪpmənt] .

about	his	Berlin	and	especially	about	his	equipment	.
关于	他的	柏林	和	尤其	关于	他的	设备	.

玛尔特不断地打断他，询问关于他的柏林，尤其是关于他的设备的问题，这让他感到很恼火，他为此感到很尴尬。

[ænd; ənd] , [piːst] [tə'geðə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [siːm] ['lɒdʒɪk(ə)l] .

And	,	pieced	together	,	it	still	refused	to	seem	logical	.
和	,	拼接	一起	,	它	仍然	拒绝	到	似乎	逻辑	.

然而，即便把所有线索拼凑起来，仍然显得不合逻辑。

[haʊ] [kʊd; kəd] ['eniwʌn] [bɪ'liːv] [ðæt] ['gɜːrɪŋ] , [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ɔːl] [gʊd] [sens] ,

How	could	anyone	believe	that	Goering	,	in	the	face	of	all	good	sense	,
如何	可以	任何人	相信	那	戈林	,	在	这	脸	的	全部	好的	感觉	,

谁会相信戈林会违背所有常理呢?

[wʊd] [tɜːn] [ðə; ði] ['lʊftwæfə] [frɒm; frəm] [di'strɔi] [ðə; ði] [ɑː(r)] . [ə; eɪ] . [ef] . ['beɪsiːz] [tuː; tə] [ə; eɪ]

would	turn	the	Luftwaffe	from	destroying	the	R	.	A	.	F	.	bases	to	a
会	转动	这	德国空军	从	摧毁	这	拉	.	一个	.	F	.	基地	到	一个

[rɪ'dɪkjələs] [ə'tæk] [ɒn] ['ɪŋglɪʃ] ['sɪtɪz] ?

ridiculous	attack	on	English	cities	?
荒谬的	攻击	在	英语	城市	?

这会否让德国空军从摧毁英国皇家空军基地转变为对英国城市发动荒谬的袭击?

[haʊ] [kʊd; kəd] ['eniwʌn] [bɪ'liːv] [ðæt] ['dʒɜːmən] [ɪˌlek'trɒnɪks] ['saɪəntɪsts] [kʊd; kəd] [pə'sɪstəntli] [rɪ'fjuːz]

How	could	anyone	believe	that	German	electronics	scientists	could	persistently	refuse
如何	可以	任何人	相信	那	德语	电子学	科学家	可以	持续地	拒绝

[tuː; tə] [bɪ'liːv] ['ʌltrə] - ['ʃɔːt'weɪv] ['reɪdɑː(r)][wɒz; wəz] ['præktɪkl] — [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː]

to	believe	ultra	-	shortwave	radar	was	practical	—	refuse	to	believe	it
到	相信	极端主义者	-	短波	雷达	曾是	实际的	—	拒绝	到	相信	它

['iːv(ə)n] [wen] [ðə; ði] ['ælaɪd] ['hʌntə(r)] [pleɪnz] [wɜː(r); wə(r)] ['faɪndɪŋ] ['sɜːfɪst] [ˌsʌbmə'riːnz] [æt; ət] [naɪt]

even	when	the	Allied	hunter	planes	were	finding	surfaced	submarines	at	night
甚至	什么时候	这	盟军	猎人	飞机	是	寻找	浮出水面	潜艇	在	夜晚

[wɪð] ['terəb(ə)l] ['ækjərəsi] ?

with	terrible	accuracy	?
和	糟糕的	准确性	?

谁会相信德国电子科学家会一直拒绝相信超短波雷达的实用性——即使盟军的侦察机在夜间以惊人的精度发现了水面潜艇，他们仍然拒绝相信？

[wɒt] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['naɪtmeə(r)] [wɜːld] [wɒz; wəz] [ðɪs] , [wɪð] ['dʒɜːməni] [dɪ'vaɪdɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði]

What	kind	of	nightmare	world	was	this	,	with	Germany	divided	and	the
什么	种类	的	恶梦	世界	曾是	这	,	和	德国	分割	和	这

['rʌʃnz] [ɪn] [kən'trəʊl] [ɒv; əv] ['jʊərəp] ,

Russians	in	control	of	Europe	,
俄罗斯人	在	控制	的	欧洲	,

这是怎样一个噩梦般的世界？德国分裂，俄国人控制了欧洲。

[ɪn] [kən'trəʊl] [ɒv; əv] ['eɪʒə; 'eɪʃə] , ['riːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [iːst] [ðæt] [nəʊ] ['rʌʃ(ə)n] , [nɒt] ['iːv(ə)n]

in	control	of	Asia	,	reaching	for	the	Middle	East	that	no	Russian	,	not	even
在	控制	的	亚洲	,	到达	为了	这	中间	东方	那	不	俄语	,	不是	甚至

[ðə; ði] ['driːmɪŋ] [zɑː(r)] ,

the	dreaming	czars	,
这	做梦	沙皇	,

掌控亚洲，觊觎中东，这是连俄罗斯人，甚至是那些梦想成真的沙皇都无法企及的。

[hæd; həd] ['sɪəriəsli] [ɪk'spektɪd] ['evə(r)] [tuː; tə] [ə'teɪn] ?

had	seriously	expected	ever	to	attain	?
有	严重地	预期的	曾经	到	达到	?

真的曾想过自己能达到这个目标吗?

" [mɑːrt] — [wiː; wi] [mʌst; məst] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [pleɪs] .

"	Marthe	—	we	must	get	out	of	this	place	.
"	玛尔特	—	我们	必须	得到	出去	的	这	地方	.

“玛尔特——我们必须离开这里。”

[wiː; wi] [mʌst; məst] .

We	must	.
我们	必须	.

我们必须这样做。

[ai] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [ˌriː'bɪld] [maɪ] [mə'ʃiːn] .

I	will	have	to	rebuild	my	machine	.
我	将要	有	到	重建	我的	机器	.

我得重装机器了。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'kredəbli] ['dɪfɪkəlt] .

"	It	would	be	incredibly	difficult	.
"	它	会	是	难以置信	难的	.

“这将非常困难。”

['wɜːkɪŋ] [klæn'destinli] [æz; əz][hiː; hi][mʌst; məst] , ['skreɪpɪŋ] [kəm'pəʊnənts][tə'geðə(r)] — ['iːv(ə)n] [naʊ]

Working	**clandestinely**	**as**	**he**	**must**	**,**	**scraping**	**components**	**together**	**—**	**even**	**now**
在职的	秘密地	作为	他	必须	,	刮擦	成分	一起	—	甚至	现在

[ðæt] [ðə; ði] [wɜːk] [hæd; həd] [biːn] [dʌn] [wʌns] ,

that	**the**	**work**	**had**	**been**	**done**	**once**	**,**
那	这	工作	有	到过	完毕	一次	,

他不得不秘密地工作，拼凑各种零件——即使现在这项工作已经完成过一次了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] ['sevrəl] [j'iəz] .

it	**would**	**take**	**several**	**years**	**.**
它	会	拿	一些	年	.

这需要好几年时间。

[prə'fesə(r)] [-] [lʊkt] [ˌɪn'saɪd][hɪm'self][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [streŋθ] [hiː; hi] [wʊd] [niːd] .

Professor	**Kempfer**	**looked**	**inside**	**himself**	**to**	**find**	**the**	**strength**	**he**	**would**	**need**	**.**
教授	肯普弗	看起来	里面	他自己	到	寻找	这	力量	他	会	需要	.

肯普弗教授审视内心，寻找他所需的力量。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ðeə(r)] .

And	**it**	**was**	**not**	**there**	**.**
和	它	曾是	不是	那里	.

它不在那里。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɪmpli] [wɒz; wəz] [gɒn] , [juːst] [ʌp] , [bɜːnt] [aʊt] , ['iːt(ə)n] [aʊt] .

It	**simply**	**was**	**gone**	**,**	**used**	**up**	**,**	**burnt**	**out**	**,**	**eaten**	**out**	**.**
它	简单地	曾是	已消失	,	用过的	向上	,	烧焦的	出去	,	吃	出去	.

它彻底消失了，用完了，烧光了，吃光了。

" [mɑːrt] , [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][help][ˌem 'iː] .

"	**Marthe**	**,**	**you**	**will**	**have**	**to**	**help**	**me**	**.**
"	玛尔特	,	你	将要	有	到	帮助	我	.

“玛尔特，你得帮帮我。”

[ai][mʌst; məst] [teɪk] [sʌm; səm][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [streŋθ] .

I	**must**	**take**	**some**	**of**	**your**	**strength**	**.**
我	必须	拿	一些	的	你的	力量	.

我必须汲取你的一部分力量。

[ai] [wɪl] [niːd] [səʊ] ['meni] [θɪŋz] — [aɪ'dentəti] ['peɪpəz] , [sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv] [wɜːk] [səʊ][wiː; wi]

I	**will**	**need**	**so**	**many**	**things**	**—**	**identity**	**papers**	**,**	**some**	**kind**	**of**	**work**	**so**	**we**
我	将要	需要	所以	许多	事物	—	身份	文件	,	一些	种类	的	工作	所以	我们

[kæn; kən] [iːt] ,

can	**eat**	**,**
能	吃	,

我需要很多东西——身份证件，一份工作才能有饭吃，

['mʌni] [tuː; tə] [baɪ] [ɪ'kwɪpmənt] . . . .

money	**to**	**buy**	**equipment**	**.**	**.**	**.**	**.**
钱	到	买	设备	.	.	.	.

用于购买设备的资金……

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [treɪld] [ə'weɪ] .

"	**His**	**voice**	**trailed**	**away**	**.**
"	他的	嗓音	拖着	离开	.

他的声音渐渐消失了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][səʊ]['lɪt(ə)l][taɪm] [left][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

It	**was**	**so**	**much**	**,**	**and**	**there**	**was**	**so**	**little**	**time**	**left**	**for**	**him**	**.**
它	曾是	所以	很多	,	和	那里	曾是	所以	小的	时间	左边	为了	他	.

事情太多了，留给他的时间却少得可怜。

[jet] , ['sʌmhaʊ] , [ðeɪ] [mʌst; məst][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

Yet	,	somehow	,	they	must	do	it	.
然而	,	不知何故	,	他们	必须	做	它	.

然而，无论如何，他们都必须去做。

[ə; eɪ] ['həʊpləsnəs] , [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][ɪn'evɪtəb(ə)l] [dɪ'fiːt] , [keɪm] ['əʊvə(r)][hɪm] .

A	hopelessness	,	a	feeling	of	inevitable	defeat	,	came	over	him	.
一个	绝望	,	一个	感觉	的	不可避免的	击败	,	来了	超过	他	.

一种绝望感，一种注定失败的感觉，袭上了他的心头。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] [wɜːld] .

It	was	this	world	.
它	曾是	这	世界	.

那就是这个世界。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['pɔɪzənɪŋ] [hɪm] .

It	was	poisoning	him	.
它	曾是	中毒	他	.

它正在毒害他。

[mɑːrθs] [hænd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [braʊ] .

Marthe's	hand	touched	his	brow	.
玛尔特的	手	感动	他的	眉头	.

玛尔特的手抚摸着他的额头。

" [hʌʃ] , [-] .

"	Hush	,	Jochim	.
"	嘘	,	约希姆	.

“嘘，约阿希姆。”

[gəʊ][tuː; tə] [sliːp] .

Go	to	sleep	.
去	到	睡觉	.

睡觉。

[doʊnt] ['wʌri] .

Don't	worry	.
不	担心	.

不用担心。

['evriθɪŋ] [ɪz][ɔːl] [raɪt] , [naʊ] .

Everything	is	all	right	,	now	.
一切	是	全部	正确的	,	现在	.

现在一切都好了。

[maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [-] , [haʊ] ['terəb(ə)l][juː; jʊ] [lʊk] !

My	poor	Jochim	,	how	terrible	you	look	!
我的	贫穷的	约希姆	,	如何	糟糕的	你	看	!

可怜的约阿希姆，你看起来好糟糕啊！

[bʌt; bət] ['evriθɪŋ] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] .

But	everything	will	be	all	right	.
但	一切	将要	是	全部	正确的	.

但一切都会好起来的。

[ai][mʌst; məst][gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [wɜːk] , [naʊ] .

I	must	go	back	to	work	,	now	.
我	必须	去	后退	到	工作	,	现在	.

我现在必须回去工作了。

[ai][ˌeɪ 'em] ['aʊəz] [leɪt] [ɔːl'redi] .

I	am	hours	late	already	.
我	是	小时	晚的	已经	.

我已经迟到好几个小时了。

[ai] [wɪl] [kʌm] [bæk] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai][kæn; kən] .

I	will	come	back	as	soon	as	I	can	.
我	将要	来	后退	作为	很快	作为	我	能	.

我会尽快回来。

[gəʊ][tuː; tə] [sliːp] , [-] .

Go	to	sleep	,	Jochim	.
去	到	睡觉	,	约希姆	.

约阿希姆，去睡觉吧。

" [hiː; hi][let][hɪz; ɪz] [breθ] [aʊt][ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] , ['taɪəd] [saɪ] .

"	He	let	his	breath	out	in	a	long	,	tired	sigh	.
"	他	让	他的	气息	出去	在	一个	长的	,	疲劳的	叹	.

他长长地叹了口气，疲惫不堪。

[hiː; hi] [riːtʃt] [ʌp][ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .

He	reached	up	and	touched	her	hand	.
他	达到	向上	和	感动	她	手	.

他抬起手，轻轻触碰了她的手。

" [mɑːrt] . . . .

"	Marthe	.	.	.	.
"	玛尔特	.	.	.	.

玛尔特.....

" [hiː; hi][ə'wəʊk][tuː; tə] [mɑːrθs] [sɒft] [ɜːdʒɪŋ] .

"	He	awoke	to	Marthe's	soft	urging	.
"	他	醒来	到	玛尔特的	柔软的	敦促	.

“他被玛尔特的轻声催促醒了过来。”

[bɪ'fɔː(r)][hiː; hi]['əʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][hɜː(r); hə(r)][hænd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)]

Before	he	opened	his	eyes	he	had	taken	her	hand	from	his	shoulder
前	他	打开	他的	眼睛	他	有	已采取	她	手	从	他的	肩膀

[ænd; ənd][klɑːsp, klæsp][ˌaɪ 'tiː] ['taɪtli] .

and	clasped	it	tightly	.
和	紧握	它	紧紧	.

他还没睁开眼睛，就已经把她的手从自己的肩膀上拿开，紧紧地握住了。

[mɑːrt] [let][ðə; ðiˈ]['kɒntækt]['lɪŋgə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðen] [brəʊk][ˌaɪ 'tiː]['dʒentli] .

Marthe	let	the	contact	linger	for	a	moment	,	then	broke	it	gently	.
玛尔特	让	这	接触	萦绕	为了	一个	片刻	,	然后	打破	它	轻轻地	.

玛尔特让这个接触持续了一会儿，然后轻轻地结束了它。

" [-] — [maɪ][suːˈpɪəriə(r)][æt; ət][ðə; ðiˈ] ['mɪnɪstri] [ɪz][hɪə(r)][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

"	Jochim	—	my	superior	at	the	Ministry	is	here	to	see	you	.
"	约希姆	—	我的	优越的	在	这	部	是	这里	到	看	你	.

“约希姆——我在部的上司来见你。”

" [hiː; hi]['əʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][sæt][ʌp] .

"	He	opened	his	eyes	and	sat	up	.
"	他	打开	他的	眼睛	和	卫星	向上	.

他睁开眼睛，坐了起来。

" [huː] ? "

"	Who	?	"
"	WHO	?	"

“WHO? ”

" ['kɜːn(ə)l] - , [frɒm; frəm][ðə; ðiˈ] ['piːpəlz] ['gʌvənmənt] [ˌmɪnɪ'stɪəɹi.əm] , [weə(r)] [aiˈ] [wɜːk] .

"	Colonel	Lubintsev	,	from	the	People's	Government	Ministerium	,	where	I	work	.
"	上校	-	,	从	这	人们的	政府	部长	,	在哪里	我	工作	.

“我是人民政府部长级部门的卢宾采夫上校，我在那里工作。”

[hiː; hi] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

He	would	like	to	speak	to	you	.
他	会	喜欢	到	说话	到	你	.

他想和你谈谈。

" [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [hɪm] [ˌriːəˈʃʊərɪŋli] .

"	She	touched	him	reassuringly	.
"	她	感动	他	令人安心	.

她轻轻地碰了碰他，让他安心。

" [doʊnt] ['wʌri] .

"	Don't	worry	.
"	不	担心	.

"不用担心。

[ɪts] [ɔːl] [raɪt] .

It's	all	right	.
它是	全部	正确的	.

没关系。

[aɪ] [spəʊk] [tuː; tə][hɪm] — [aɪ] [ɪkˈspleɪnd] .

I	spoke	to	him	—	I	explained	.
我	辐	到	他	—	我	解释	.

我和他谈过了——我解释了。

[hiːz] [nɒt][hɪə(r)][tuː; tə] [əˈrest] [juː; jʊ] .

He's	not	here	to	arrest	you	.
他是	不是	这里	到	逮捕	你	.

他不是来逮捕你的。

[hiːz] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [ruːm] .

He's	waiting	in	the	other	room	.
他是	等待	在	这	其他	房间	.

他正在隔壁房间等着。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [mɑːrt] ['dʌmli] .

"	He	looked	at	Marthe	dumbly	.
"	他	看起来	在	玛尔特	默默地	.

他呆呆地看着玛尔特。

" [aɪ] — [aɪ][mʌst; məst][get] [drest] , " [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [seɪ] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] .

"	I	—	I	must	get	dressed	,	"	he	managed	to	say	after	a	while	.
"	我	—	我	必须	得到	穿着	,	"	他	管理	到	说	后	一个	尽管	.

"我——我得穿衣服了，"过了一会儿，他才勉强说道。

" [nəʊ] — [nəʊ] , [hiː; hi] ['wɒnts] [juː; jʊ] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn][bed] .

"	No	—	no	,	he	wants	you	to	stay	in	bed	.
"	不	—	不	,	他	想要	你	到	停留	在	床	.

"不——不，他想让你待在床上。"

[hiː; hi] [nəʊz] [jʊr; jər] [ɪgˈzɔːstɪd] .

He	knows	you're	exhausted	.
他	知道	你是	筋疲力尽的	.

他知道你很累。

[hiː; hi] [ɑːskt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [əˈʃʊə(r)] [juː; jʊ][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] .

He	asked	me	to	assure	you	it	would	be	all	right	.
他	问	我	到	保证	你	它	会	是	全部	正确的	.

他让我向你保证一切都会好起来的。

[rest] [ɪn][bed] .

Rest	in	bed	.
休息	在	床	.

卧床休息。

[aɪl] [get] [hɪm] .
I'll **get** **him** **.**
患病的 得到 他 .

我会抓住他。

" [prəˈfesə(r)] [-] [sæŋk] [bæk] .
" **Professor** **Kempfer** **sank** **back** **.**
" 教授 肯普弗 沉没 后退 .

肯普弗教授向后靠去。

[hiː; hi] [lʊkt] [ˌʌnˈsiːɪŋli] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tʃeə(r)]
He **looked** **unseeingly** **up** **at** **the** **ceiling** **until** **he** **heard** **the** **sound** **of** **a** **chair**
他 看起来 不经意间 向上 在 这 天花板 直到 他 听到 这 声音 的 一个 椅子
['biːɪŋ] [drɔːn] [ʌp] [bɪˈsaɪd] [hɪm] ,
being **drawn** **up** **beside** **him** **,**
存在 绘制 向上 旁 他 ,

他茫然地望着天花板，直到听到椅子被拉到他身边的声音。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['sləʊli] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] .
and **then** **he** **slowly** **turned** **his** **head** **.**
和 然后 他 缓慢地 转向 他的 头 .

然后他缓缓转过头来。

['kɜːn(ə)l] - [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['stɒki] , ['rʌdi] - [feɪst] [mæn] [wɪð] [greɪ] ['brɪslz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [skælp] .
Colonel **Lubintsev** **was** **a** **stocky** **,** **ruddy** **-** **faced** **man** **with** **gray** **bristles** **on** **his** **scalp** **.**
上校 - 曾是 一个 矮壮 , 红润 - 面对 男人 和 灰色的 刷毛 在 他的 头皮 .

卢宾采夫上校身材矮壮，面色红润，头皮上长着灰色的胡茬。

[hiː; hi] [hæd; həd] [æn; ən] [əˈstɒnɪʃɪŋli] ['bɔɪɪʃ] [smaɪl] .
He **had** **an** **astonishingly** **boyish** **smile** **.**
他 有 一个 令人震惊地 男孩气 微笑 .

他有着令人惊叹的、孩子气的笑容。

" ['dɒktə(r)] [prəˈfesə(r)] [-] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['ɒnəd] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Doctor** **Professor** **Kempfer** **,** **I** **am** **honored** **to** **meet** **you** **,** **"** **he** **said** **.**
" 医生 教授 肯普弗 , 我 是 荣幸 到 见面 你 , " 他 说 .

"肯普弗教授，我非常荣幸能见到您，"他说。

" - , ['kɜːn(ə)l] , [əˈsaɪnd] [æz; əz] [ədˈvaɪzə] [tuː; tə] [ðə; ði] ['piːpəlz] ['gʌvənmənt] [ˌmɪnɪˈstɪəɹi.əm] .
" **Lubinsev** **,** **Colonel** **,** **assigned** **as** **advisor** **to** **the** **People's** **Government** **Ministerium** **.**
" - , 上校 , 分配 作为 顾问 到 这 人们的 政府 部长 .

"卢宾塞夫上校，被任命为人民政府部长级顾问。

" [hiː; hi] [ɪkˈstendɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] ['greɪvli] , [ænd; ənd] [prəˈfesə(r)] [-] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ]
" **He** **extended** **his** **hand** **gravely** **,** **and** **Professor** **Kempfer** **shook** **it** **with** **a**
" 他 扩展 他的 手 严重地 , 和 教授 肯普弗 摇晃 它 和 一个
['kɒnʃəs] ['efət] .
conscious **effort** **.**
有意识的 努力 .

他神情严肃地伸出手，肯普弗教授有意识地握住了他的手。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [pliːzd] [tuː; tə] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] [əˈkweɪntəns] , " [prəˈfesə(r)] [-] ['mʌmbld] .
" **I** **am** **pleased** **to** **make** **your** **acquaintance** **,** **"** **Professor** **Kempfer** **mumbled** **.**
" 我 是 高兴 到 制作 你的 熟人 , " 教授 肯普弗 喃喃自语 .

"很高兴认识你，"肯普弗教授低声说道。

" [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] , ['dɒktə(r)] [prəˈfesə(r)] .
" **Not** **at** **all** **,** **Doctor** **Professor** **.**
" 不是 在 全部 , 医生 教授 .

"完全不是，教授博士。"

[nɒt] [æt; ət] [ɔːl] .
Not **at** **all** **.**
不是 在 全部 .

一点也不。

[duː; də] [juː; jʊ] [maɪnd] [ɪf] [aɪ] [sməʊk] ? "
Do **you** **mind** **if** **I** **smoke** **?** **"**
做 你 头脑 如果 我 抽烟 ? "

请问我可以抽烟吗?

" [pliːz] .
" **Please** **.**
" 请 .

“请。

" [hiː; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [tʌtʃ] [ə; eɪ] ['laɪtə(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ˌsɪgə'ret] [waɪl] [mɑːrt]
" **He** **watched** **the** **colonel** **touch** **a** **lighter** **to** **a** **long** **cigarette** **while** **Marthe**
" 他 观看 这 上校 触碰 一个 打火机 到 一个 长的 卷烟 尽管 玛尔特
['kwɪkli] [faʊnd] [ə; eɪ] ['sɔːsə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['æʃtreɪ] .
quickly **found** **a** **saucer** **for** **an** **ashtray** **.**
迅速地 成立 一个 碟子 为了 一个 烟灰缸 .

他看着上校用打火机点燃了一根长长的香烟，而玛尔特则迅速找了个碟子当烟灰缸。

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [nˈɒdɪd] [hɪz; ɪz] [θæŋks] [tuː; tə] [mɑːrt] , [pʌft] [ɒn] [ðə; ði] [ˌsɪgə'ret] ,
The **colonel** **nodded** **his** **thanks** **to** **Marthe** **,** **puffed** **on** **the** **cigarette** **,**
这 上校 点头 他的 谢谢 到 玛尔特 , 膨胀的 在 这 卷烟 ,

上校向玛尔特点头致谢，然后抽了一口烟。

[ænd; ənd] [ə'drest] [hɪm'self] [tuː; tə] [prə'fesə(r)] [-] [waɪl] [mɑːrt] [sæt] [daʊn] [ɒn] [ə; eɪ] [tʃeə(r)]
and **addressed** **himself** **to** **Professor** **Kempfer** **while** **Marthe** **sat** **down** **on** **a** **chair**
和 已解决 他自己 到 教授 肯普弗 尽管 玛尔特 卫星 向下 在 一个 椅子
[ə'genst] [ðə; ði] [fɑː(r)] [wɔːl] .
against **the** **far** **wall** **.**
反对 这 远的 墙 .

他向肯普弗教授讲话，而玛尔特则坐在远处的墙边的椅子上。

" [aɪ] [hæv; həv] [ɪn'spektɪd] [jɔː(r); jə(r)] ['dɒsieɪ] , " ['kɜːn(ə)l] - [sed] .
" **I** **have** **inspected** **your** **dossier** **,** **"** **Colonel** **Lubintsev** **said** **.**
" 我 有 检查 你的 卷宗 , " 上校 - 说 .

“我已经查阅了你的档案，”卢宾采夫上校说。

" [ðæt] [ɪz] , " [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] , " ['aʊə(r)] ['dɒsieɪ] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [leɪt] ['kaʊntəpɑːt] .
" **That** **is** **,** **"** **with** **a** **smile** **,** **"** **our** **dossier** **on** **your** **late** **counterpart** **.**
" 那 是 , " 和 一个 微笑 , " 我们的 卷宗 在 你的 晚的 对应物 .

“也就是说，”他笑着说，“我们关于你已故同行的档案。”

[aɪ] [siː] [juː; jʊ] [fɪt] [ðə; ði] ['fəutəgræfs] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] .
I **see** **you** **fit** **the** **photographs** **as** **well** **as** **could** **be** **expected** **.**
我 看 你 合身 这 照片 作为 出色地 作为 可以 是 预期的 .

我觉得你和照片上的你非常相像。

[wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['fɜːðə(r)] [aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
We **will** **have** **to** **make** **a** **further** **identification** **,** **of** **course** **,**
我们 将要 有 到 制作 一个 更远 鉴别 , 的 课程 ,

当然，我们还需要进行进一步的身份识别。

[bʌt; bət] [aɪ] ['rɑːðə(r)] [θɪŋk] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [fɔː'mæləti] .
but **I** **rather** **think** **that** **will** **be** **a** **formality** **.**
但 我 相当 思考 那 将要 是 一个 正式 .

但我认为这只是个形式而已。

" [hiː; hi] [smaɪld] [ə'gen] .
" He smiled again .
" 他 微笑 再次 .

他又笑了。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['fʊli] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [ək'sept] [jɔː(r); jə(r)] ['stɔːri] .
" I am fully prepared to accept your story .
" 我 是 完全 准备 到 接受 你的 故事 .

我完全愿意接受你的说法。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː] [fæn'tæstɪk] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [truː] .
It is too fantastic not to be true .
它 是 也 极好的 不是 到 是 真的 .

这太不可思议了，不可能是假的。

[ɒv; əv] [kɔːs] , ['sʌmtaɪmz] ['fɒrən] ['eɪdʒənts] [tʃuːz] [ðeə(r)] ['kʌvə(r)] ['stɔːriz] [wɪð] [ðæt] [aɪ'dɪə] [ɪn] [maɪnd] ,
Of course , sometimes foreign agents choose their cover stories with that idea in mind ,
的 课程 , 有时 外国的 代理人 选择 他们的 覆盖 故事 和 那 主意 在 头脑 ,

当然，有时候外国特工在选择掩护身份时也会考虑到这一点。

[bʌt; bət] [nɒt] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [ai] [θɪŋk] .
but not in this case , I think .
但 不是 在 这 案件 , 我 思考 .

但我觉得这次的情况并非如此。

[ɪf] [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] ['hæpən] [tuː; tə] ['eni] [mæn] ,
If what has happened to you could happen to any man ,
如果 什么 有 发生 到 你 可以 发生 到 任何 男人 ,

如果你的遭遇可能发生在任何男人身上，

['aʊə(r)] ['dɒsieɪ] ['ɪndɪkeɪts] [-] [-] [mait] [wel] [biː; bi] [ðæt] [mæn] .
our dossier indicates Jochim Kempfer might well be that man .
我们的 卷宗 表示 约希姆 肯普弗 可能 出色地 是 那 男人 .

我们的档案显示，约希姆·肯普弗很可能就是那个人。

" [ə'gen] , [ðə; ði] [smaɪl] .
" Again , the smile .
" 再次 , 这 微笑 .

“又是笑容。”

" [ɪn] ['eni] ['kaʊntəpɑːt] . "
" In any counterpart . "
" 在 任何 对应物 . "

“在任何对应物中。”

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['dɒsieɪ] , " [prə'fesə(r)] [-] [sed] .
" You have a dossier , " Professor Kempfer said .
" 你 有 一个 卷宗 , " 教授 肯普弗 说 .

“你有一份档案，”肯普弗教授说。

['kɜːn(ə)l] - ['aɪbraʊz] [went] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [pliːzd] [grɪn] .
Colonel Lubintsev's eyebrows went up in a pleased grin .
上校 - 眉毛 去 向上 在 一个 高兴 咧嘴笑 .

卢宾采夫上校露出了满意的笑容，眉毛也挑了起来。

" [əʊ] , [jes] .
" Oh , yes .
" 哦 , 是的 .

“哦是的。

[wen] [wi:; wi] ['lɪbəreɪtɪd] [jɔ:(r); jə(r)]['neɪʃ(ə)n] ,
When **we** **liberated** **your** **nation** **,**
什么时候 我们 解放 你的 国家 ,

当我们解放你们的国家时，

[wi:; wi] [nju:] [ɪg'zæktli] [wɒt] ['saɪəntɪsts] [wɜ:(r); wə(r)] [dɪ'zɜ:vɪŋ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ə'sɪstəns] [ɪn][ðeə(r)] [wɜ:k]
we **knew** **exactly** **what** **scientists** **were** **deserving** **of** **our** **assistance** **in** **their** **work**
我们 知道 确切地 什么 科学家 是 值得 的 我们的 协助 在 他们的 工作
,
,
,

我们非常清楚哪些科学家值得我们在工作中提供帮助，

[ænd; ənd] [weə(r)] [tu:; tə][faɪnd][ðem; ðəm] .
and **where** **to** **find** **them** **.**
和 在哪里 到 寻找 他们 .

以及在哪里可以找到它们。

[wi:; wi][hæd; həd] ['læbrətɔ:riz] , ['prɒdʒekt; prə'dʒekt][ə'dʒendəz] , ['lɪvɪŋ] ['kwɔ:təz] — ['evriθɪŋ] ! — [ɔ:l]
We **had** **laboratories** **,** **project** **agendas** **,** **living** **quarters** **—** **everything** **!** **—** **all**
我们 有 实验室 , 项目 议程 , 活的 四分之一 — 一切 ! — 全部
['redi] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] .
ready **for** **them** **.**
准备好 为了 他们 .

我们为他们准备了实验室、项目计划、生活区——一切的一切！

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][əd'mɪt] , [wi:; wi][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [wi:; wi] [wʊd] ['evə(r)][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə]
But **I** **must** **admit** **,** **we** **did** **not** **think** **we** **would** **ever** **be** **able** **to**
但 我 必须 承认 , 我们 做过 不是 思考 我们 会 曾经 是 有能力的 到
[ə'kɒmədeɪt] [ju:; jʊ] . "
accommodate **you** **.** **"**
容纳 你 . "

但我必须承认，我们当初根本没想到能接待您。

" [bʌt; bət] [naʊ] [ju:; jʊ][kæn; kən] . "
" **But** **now** **you** **can** **.** **"**
" 但 现在 你 能 . "

但现在你可以了。

" [jes] !
" **Yes** **!**
" 是的 !

“是的！

" [wʌns] [mɔ:(r)] , ['kɜ:n(ə)l] - [smaɪld] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [wɪð] [greɪt] [fʌn] [ɪn][stɔ:(r)] .
" **Once** **more** **,** **Colonel** **Lubintsev** **smiled** **like** **a** **little** **boy** **with** **great** **fun** **in** **store** **.**
" 一次 更多的 , 上校 - 微笑 喜欢 一个 小的 男生 和 伟大的 乐趣 在 店铺 .

“卢宾采夫上校再次露出了像个小男孩一样的笑容，仿佛预感到会有多么有趣的事情发生。”

" [ðə; ðɪ] [ˌpɔsə'bilitiz] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [dɪ'vaɪs] [ɑ:(r); ə(r)][æz; əz] ['ɪnfɪnət] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['ju:nɪvɜ:s] !
" **The** **possibilities** **of** **your** **device** **are** **as** **infinite** **as** **the** **universe** **!**
" 这 可能性 的 你的 设备 是 作为 无限 作为 这 宇宙 !

“你的设备拥有的可能性就像宇宙一样无限！”

[θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ɪ'nɔ:məs] [help][tu:; tə][ðə; ðɪ]['pi:p(ə)l][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)]['neɪʃ(ə)n] , [fɔ:(r); fə(r)]
Think **of** **the** **enormous** **help** **to** **the** **people** **of** **your** **nation** **,** **for**
思考 的 这 巨大的 帮助 到 这 人们 的 你的 国家 , 为了
[ɪg'zɑ:mp(ə)l] ,
example **,**
例子 ,

想想这对你国家人民的巨大帮助，例如，

[ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [drɔː] [ɒn] [məˈʃiːn] [tuːlz] [ænd; ənd] [ɪˈkwɪpmənt] [frɒm; frəm] [sʌtʃ] [ɔːlˈtɜːnət] [ˈpleɪsɪz]
if **they** **could** **draw** **on** **machine** **tools** **and** **equipment** **from** **such** **alternate** **places**
如果 他们 可以 画 在 机器 工具 和 设备 从 这样的 备用 地方
[æz; əz][ðə; ði][wʌn][juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst][left] .
as **the** **one** **you** **have** **just** **left** **.**
作为 这 一 你 有 只是 左边 .

如果他们能够利用像你刚刚离开的那种地方一样的机床和设备的话。

" [ˈkɜːn(ə)l] - [weɪvd] [hɪz; ɪz] [ˌsɪgəˈret] .
" **Colonel** **Lubintsev** **waved** **his** **cigarette** **.**
" 上校 - 挥手 他的 卷烟 .

卢宾采夫上校挥了挥手中的香烟。

" [ɔː(r)] [ɪf] , [wen] [ðə; ði] [əˈmɛrɪkənz] [əˈtæk] [ˌjuː ˈes] ,
" **Or** **if** **,** **when** **the** **Americans** **attack** **us** **,**
" 或者 如果 , 什么时候 这 美国人 攻击 我们 ,

或者，如果美国人攻击我们，

[wiː; wi][kæn; kən] [ˈtrænspɔːt] [bɒmz] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [wɜːld] [weə(r)] [ðə; ði] [ˌrevəˈluːʃn] [ɪz][æn; ən]
we **can** **transport** **bombs** **from** **a** **world** **where** **the** **revolution** **is** **an**
我们 能 运输 炸弹 从 一个 世界 在哪里 这 革命 是 一个
[əˈkʌmplɪʃt] [fækt] ,
accomplished **fact** **,**
完成 事实 ,

我们可以从一个革命已经完成的世界运送炸弹。

[ænd; ənd][hæv; həv][ðem; ðəm] [əˈpɪə(r)] [ɪn] [nɔːθ] [əˈmerɪkə] [ɪn] [ðɪs] .
and **have** **them** **appear** **in** **North** **America** **in** **this** **.**
和 有 他们 出现 在 北 美国 在 这 .

并让他们以这种方式出现在北美。

" [prəˈfesə(r)] [-] [sæt][ʌp][ɪn][bed] .
" **Professor** **Kempfer** **sat** **up** **in** **bed** **.**
" 教授 肯普弗 卫星 向上 在 床 .

肯普弗教授从床上坐了起来。

" [mɑːrt] !
" **Marthe** **!**
" 玛尔特 !

“玛尔特！”

[mɑːrt] , [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [ðɪs] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ? "
Marthe **,** **why** **have** **you** **done** **this** **to** **me** **?** **"**
玛尔特 , 为什么 有 你 完毕 这 到 我 ? "

玛尔特，你为什么要这样对我?

" [hʌʃ] , [-] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **Hush** **,** **Jochim** **,** **"** **she** **said** **.**
" 嘘 , 约希姆 , " 她 说 .

“嘘，约阿希姆，”她说。

" [pliːz] .
" **Please** **.**
" 请 .

“请。

[doʊnt][ˈtaɪə(r)] [jɔːˈself] .
Don't **tire** **yourself** **.**
不 胎 你自己 .

不要让自己太累。

[ai][hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

I	have	done	nothing	to	you	.
我	有	完毕	没有什么	到	你	.

我没有做任何对不起你的事。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][keə(r)] , [naʊ] .

You	will	have	care	,	now	.
你	将要	有	关心	,	现在	.

你现在会得到照顾。

[wiː; wi] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][lɪv; laɪv][tə'geðə(r)][ɪn][ə; eɪ][naɪs] ['vɪlə] ,

We	will	be	able	to	live	together	in	a	nice	villa	,
我们	将要	是	有能力的	到	居住	一起	在	一个	好的	别墅	,

我们将能够一起住在一栋漂亮的别墅里。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɜːk] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [biː; bi][tə'geðə(r)] . "

and	you	will	be	able	to	work	,	and	we	will	be	together	.	"
和	你	将要	是	有能力的	到	工作	,	和	我们	将要	是	一起	.	"

这样你就能工作，我们也能在一起了。

" [mɑːrt] —

"	Marthe	—
"	玛尔特	—

玛尔特——

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [hɜː(r); hə(r)][lɪps] [pɜːst] ['prɪmli] .

"	She	shook	her	head	,	her	lips	pursed	primly	.
"	她	摇晃	她	头	,	她	嘴唇	攥紧	纯粹	.

她摇了摇头，嘴唇紧抿，一副矜持的样子。

" [pliːz] , [-] .

"	Please	,	Jochim	.
"	请	,	约希姆	.

"拜托了，约阿希姆。"

[taɪmz] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , [hɪə(r)] .

Times	have	changed	a	great	deal	,	here	.
《时代周刊》	有	已更改	一个	伟大的	交易	,	这里	.

这里的情况已经发生了很大的变化。

[ai] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [hed] [wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [stɪl] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]

I	explained	to	the	Colonel	that	your	head	was	probably	still	full	of	the	old
我	解释	到	这	上校	那	你的	头	曾是	大概	仍然	满的	的	这	老的

['nɑːtsi][ˌprɒpə'gændə] .

Nazi	propaganda	.
纳粹	宣传	.

我向上校解释说，你的脑子里可能还充斥着纳粹的旧宣传。

[hiː; hi] [ˌʌndə'stændz] .

He	understands	.
他	明白	.

他明白了。

[juː; jʊ] [wɪl] [lɜːn] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

You	will	learn	to	see	it	for	what	it	was	.
你	将要	学习	到	看	它	为了	什么	它	曾是	.

你会逐渐看清它的本来面目。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [help] [pʊt][ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [bæk] [ɪn][ðeə(r)] [pleɪs] .

And	you	will	help	put	the	Americans	back	in	their	place	.
和	你	将要	帮助	放	这	美国人	后退	在	他们的	地方	.

你们将帮助美国人认清自己的位置。

" [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɪld] ['sʌd(ə)nli] [wɪð] [tɪəz] .
" **Her** **eyes** **filled** **suddenly** **with** **tears** **.**
" 她 眼睛 已填 突然 和 眼泪 .

"她眼中突然充满了泪水。"

" [ɔːl] [ðə; ði] [j'iəz] [aɪ] [went] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [jɔː(r); jə(r)] [greɪv] [æz; əz] ['ɒf(ə)n] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] .
" **All** **the** **years** **I** **went** **to** **visit** **your** **grave** **as** **often** **as** **I** **could** **.**
" 全部 这 年 我 去 到 访问 你的 严重 作为 经常 作为 我 可以 .

"这些年来，我尽可能经常去你的墓前祭拜。"

[ɔːl] [ðə; ði] [j'iəz] [aɪ] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['flaʊəz] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [naɪts] [aɪ] [kraɪd] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] . "
All **the** **years** **I** **paid** **for** **flowers** **,** **and** **all** **the** **nights** **I** **cried** **for** **you** **.** **"**
全部 这 年 我 有薪酬的 为了 花朵 , 和 全部 这 夜晚 我 哭 为了 你 . "

这些年来我为你买过那么多花，这些夜晚我都为你哭泣。

" [bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [hɪə(r)] , [mɑːrt] !
" **But** **I** **am** **here** **,** **Marthe** **!**
" 但 我 是 这里 , 玛尔特 !

"但我在这里，玛尔特！"

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [hɪə(r)] !
I **am** **here** **!**
我 是 这里 !

我在这里！

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [ded] . "
I **am** **not** **dead** **.** **"**
我 是 不是 死的 . "

我没死。

" [-] , [-] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['dʒentli] .
" **Jochim** **,** **Jochim** **,** **"** **she** **said** **gently** **.**
" 约希姆 , 约希姆 , " 她 说 轻轻地 .

"约阿希姆，约阿希姆，"她轻声说道。

" [ˌeɪ 'em] [aɪ] [tuː; tə] [hæv; həv] [hæd; həd] [ɔːl] [maɪ] [griːf] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] ? "
" **Am** **I** **to** **have** **had** **all** **my** **grief** **for** **nothing** **?** **"**
" 是 我 到 有 有 全部 我的 悲伤 为了 没有什么 ? "

难道我所经历的一切痛苦都是徒劳吗?

" [aɪ] [hæv; həv] [brɔːt] [ə; eɪ] ['teknɪk(ə)l] ['ekspɜːt] [wɪð] [ˌem 'iː] ,
" **I** **have** **brought** **a** **technical** **expert** **with** **me** **,**
" 我 有 带来 一个 技术的 专家 和 我 ,

我带来了一位技术专家，

" ['kɜːn(ə)l] - [went] [ɒn] [æz; əz] [ðəʊ] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] .
" **Colonel** **Lubintsev** **went** **on** **as** **though** **nothing** **had** **happened** **.**
" 上校 - 去 在 作为 尽管 没有什么 有 发生 .

卢宾采夫上校继续若无其事地走着。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [hɪm] [wɒt] [fə'sɪlətiz] [juː; jʊ] [wɪl] [niːd] , [wiː; wi] [kæn; kən] [bɪ'gɪn] [prɪ'lɪmɪnəri] [wɜːk]
" **If** **you** **will** **tell** **him** **what** **facilities** **you** **will** **need** **,** **we** **can** **begin** **preliminary** **work**
" 如果 你 将要 告诉 他 什么 设施 你 将要 需要 , 我们 能 开始 初步的 工作
[ɪ'miːdiətli] .
immediately **.**
立即地 .

"如果您能告诉他您需要哪些设施，我们就可以立即开始前期工作。"

" [hiː; hi] [rəʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
" **He** **rose** **to** **his** **feet** **.**
" 他 玫瑰 到 他的 脚 .

他站了起来。

" [ai] [wɪl] [send] [hɪm] [ɪn] .
" I will send him in .
" 我 将要 发送 他 在 .

我会派他去。

[ai] [maɪ'self] [mʌst; məst] [biː; bi] ['gəʊɪŋ] .
I myself must be going .
我 我 必须 是 去 .

我本人也必须去了。

" [hiː; hi] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ˌsɪgə'ret] , [ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] .
" He put out his cigarette , and extended his hand .
" 他 放 出去 他的 卷烟 , 和 扩展 他的 手 .

他掐灭了香烟，伸出了手。

" [ai] [hæv; həv] [biːn] ['ɒnəd] , ['dɒktə(r)] [prə'fesə(r)] [-] . "
" I have been honored , Doctor Professor Kempfer . "
" 我 有 到过 荣幸 , 医生 教授 肯普弗 . "

"我感到非常荣幸，肯普弗教授。"

" [jes] , " [prə'fesə(r)] [-] ['wɪspəd] .
" Yes , " Professor Kempfer whispered .
" 是的 , " 教授 肯普弗 低声说道 .

"是的，"肯普弗教授低声说道。

" [jes] . ['ɒnəd] .
" Yes . Honored .
" 是的 . 荣幸 .

"是的，荣幸之至。"

" [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hænd] , [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['kɜːrnəlz] ,
" He raised his hand , pushed it toward the colonel's ,
" 他 提高 他的 手 , 推动 它 朝向 这 上校的 ,

他抬起手，推向了上校的手。

[bʌt; bət] [kʊd; kəd] [nɒt] [həʊld] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [riːtʃ] .
but could not hold it up long enough to reach .
但 可以 不是 抓住 它 向上 长的 足够的 到 抵达 .

但无法举起它足够长的时间去够到。

[ˌaɪ 'tiː] [fel] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌvələt] , ['wʊdnli] ,
It fell back to the coverlet , woodenly ,
它 跌倒 后退 到 这 床单 , 木木式地 ,

它僵硬地倒回被子上。

[ænd; ənd] [prə'fesə(r)] [-] [kʊd; kəd] [nɒt] [faɪnd] [ðə; ði] [streŋθ] [tuː; tə] [muːv] [ˌaɪ 'tiː] .
and Professor Kempfer could not find the strength to move it .
和 教授 肯普弗 可以 不是 寻找 这 力量 到 移动 它 .

肯普弗教授无力搬动它。

" [ˌgʊd'baɪ] .
" Goodbye .
" 再见 .

"再见。

" [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [wɔːk] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] [m'ɜːməd] [wɜːdz] [fɔː(r); fə(r)] [mɑːrt] .
" He heard the colonel walk out with a few murmured words for Marthe .
" 他 听到 这 上校 走 出去 和 一个 很少 低声说道 字 为了 玛尔特 .

他听到上校低声跟玛尔特说了几句话就走了出去。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['taɪəd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hɜːd] ['əʊnli] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [hʌm] .
He was quite tired , and he heard only a sort of hum .
他 曾是 相当 疲劳的 , 和 他 听到 仅有的 一个 种类 的 哼 .

他很累，只听到一阵嗡嗡声。

[hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [wen] [ðə; ði] ['teknɪk(ə)l] ['ekspɜːt] [keɪm] [ɪn] .
He turned his head when the technical expert came in .
他 转向 他的 头 什么时候 这 技术的 专家 来了 在 .

技术专家进来时，他转过头去。

[ðə; ði][mæn][wɒz; wəz][ɔːl] ['iːgənəs] , [ɔːl][ɪn'θjuːziæzəm] :
The man was all eagerness , all enthusiasm :
这 男人 曾是 全部 渴望 , 全部 热情 :

那人充满了热情和渴望：

" [-] !
" Jochim !
" 约希姆 !

"约希姆！

[ðɪs] [ɪz] [ə'meɪzɪŋ] !
This is amazing !
这 是 惊人的 !

太棒了！

[pə'hæps] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˌɪntrə'djuːs] [maɪ'self] — [aɪ] [wɜːkt] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['kaʊntəpɑːt] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]
Perhaps I should introduce myself — I worked with your counterpart during the
也许 我 应该 介绍 我 — 我 工作 和 你的 对应物 期间 这
[wɔː(r)] — [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][kwaɪt] [gʊd] [frendz] — [aɪ][ˌeɪ 'em][geɪ'ɔːrg] [tænzlɚ] .
war — we were quite good friends — I am Georg Tanzler .
战争 — 我们 是 相当 好的 朋友们 — 我 是 格奥尔格 坦兹勒 .

或许我应该自我介绍一下——战争期间我曾与你们的同事共事——我们是很好的朋友——我是格奥尔格·坦茨勒。

[-] !
Jochim !
约希姆 !

约希姆！

[haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] !
How are you !
如何 是 你 !

你好吗！

" [prə'fesə(r)] [-] [lʊkt] [ʌp] .
" Professor Kempfer looked up .
" 教授 肯普弗 看起来 向上 .

肯普弗教授抬起头来。

[hɪz; ɪz][lɪps] ['twɪstɪd] .
His lips twisted .
他的 嘴唇 扭曲 .

他的嘴唇扭曲了一下。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [ə'gen] , [geɪ'ɔːrg] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .
" I think I am going away again , Georg , " he whispered .
" 我 思考 我 是 去 离开 再次 , 格奥尔格 , " 他 低声说道 .

"我想我又要离开了，乔治，"他低声说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神